

ФОНЕТИКА И ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ

АЛФАВИТ

Аа (а), Бб (бе), Вв (вэ), Гг (гэ), Дд (дэ), Ее (е), Её (ё), Жж (жэ), Зз (зэ), Ии (и), Йй (йа), Кк (ка), Лл (эль), Мм (эм), Нн (эн), Оо (о), Пп (пэ), Рр (рэ), Сс (эс), Тт (тэ), Уу (у), Фф (эф), Хх (ха), Цц (цэ), Чч (чэ), Шш (ша), Щщ (ща), Ъь (твердый знак), Ыы (ы), Ьь (мягкий знак), Ээ (э), Юю (ю), Яя(я)

Гласные

В мокшанском языке 7 гласных фонем.

Фонема **а** обозначается буквой **а**: **ава** «женщина», **каль** «ива», **пра** «стол».

Фонема **о** обозначается: а) буквой **о**: **од** «новый», **кота** «шесть», б) буквой **ё**: **ёрдамс** «бросить», **сёвонь** «глина».

Фонема **у** обозначается: а) буквой **у**: **кулу** «зола», **ожу** «подожди»; б) буквой **ю**: **люкамс** «качаться», **цють** «чуточку».

Фонема **э** обозначается: а) буквой **э**: **эрямс** «жить», **эзда** «от»; б) буквой **е**: **сенем** «синий», **петемс** «ремонтировать».

Фонема **и (ы)** обозначается: а) буквой **и**: **сире** «старый», **ши** «день», б) буквой **ы**: **канды** «несет», **сий** «гниой».

Фонема **а** обозначается: а) буквой **я**: **сятяв** «тихий», **пря** «голова»; б) буквой **э**: **эзем** «скамья», **эрьхе** «озеро».

Фонема **ъ** обозначается: а) буквой **а**: **курга** «рот»; б) буквой **е**: **няфтемс** «показать», **ниле** «четыре»; в) буквой **о**: **куфтол** «стручок», **нармонь** «птица».

О произношении гласных

В мокшанском языке отчетливо произносится и слышится ударный гласный, а неударный — менее четко.

Гласный переднего ряда **а** произносится как русский **а** в позиции между мягкими согласными в словах типа **пять**, **зять**; **кă** д, «рука», **ă** й «лед», **мă** шт'ъ «грудь», **кă** л' «язык», **шужă** р' «солома».

Гласный среднего ряда среднего подъема произносится как русский **о** в слове **понимаю** (п'н'имайу): **вър'гас** «волк», **кърнамс** «храпеть». Звук **ъ** произносится в абсолютном начале слова, где никакой буквой не обозначается: **рдаз** (ърдас) «грязь», **рвяня** (ър'ван'а) «сноха».

В односложных словах на месте орфографически обозначенных **о** и **е** под ударением произносят **о** и **э**: **кели** (кэл'и) «широкий», **колма** (колма) «три», **меле** (мэл'ъ) «после», **сбдамс**: (содамс) «знать», в безударном положении произносят редуцированный гласный: **модеме** (мол'ъмс) «идти», **вятемс** (ват'ъмс) «вести», **курок** (курък) «быстро», **салмокс** (салмъкс) «иголка».

В мокшанском литературном языке не бывает так, чтобы гласные **и**, **э**, **а** встретились бы после твердых парных согласных. Перед ними могут стоять только парные мягкие согласные: **сире** (с'ир'ъ) «старый», **ниле** (н'ил'ъ) «четыре», **сedy** (с'эд') «мост», **недь** (н'эд') «ручка», **ляй** (л'ай) «река», **сяськомс** (с'ас'къмс) «победить»

Согласные

В мокшанском языке 33 согласные фонемы. Для обозначения мокшанских согласных фонем употребляется 21 буква: **б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ**. Звонкие: **б, в, г, д, ж, з, й, л, р, м, н**, и глухие **п, ф, к, т, с, х; ц, ч**, обозначаются особыми буквами (кода «как» — кота «шесть», коза «куда» — коса «где», ужа «угол» — уша «улица» и т. д.).

Для обозначения мокшанских твердых и мягких согласных особых букв нет. Мягкость согласных обозначается:

- а) буквами **я, е, ё, ю, и**: **сялгомс** (с'алгъмс) «кольнуть», **сedy** (с'эд') «мост», **сюла** (с'уль) «кишка», **сире** (с'ир'ь) «старый»;
- б) буквой **ь**: **вельмомс** (вэл'мъмс) «ожить», **мьяль** (мал') «желание».

В мокшанском языке нет специальных букв для обозначения глухих сонорных. Глухие **л, р, й** обозначаются буквами **лх, рх, их**: **кал** «рыба» — **калхт** «рыбы», **нар** «трава» **нархт** «травы», **пей** «зуб» — **пейхть** «зубы», глухие **л', р'** — сочетанием трех букв: **льх, рьх**: **марь** «яблоко» — **марьхть** «яблоки», **кяль** «язык» — **кяльхть** «языки».

Среднеязычный **й** обозначается: а) буквой **й**: **вай** «масло», **пей** «зуб»; б) буквами **я, е, ё, ю**: **ёрдамс** (йордамс) «бросить», **яжамс** (йажамс) «молотить», **юргомс** (йургъмс) «гостить»; в) буквой **ь** в заимствованных словах: **бульон** (бул'йон) «бульон».

Долгие согласные обозначаются двумя одинаковыми следующими друг за другом согласными: **каннемс** «носить», **ваттама** «смотрим».

О произношении согласных

В мокшанском литературном языке только твердо произносятся шипящие **ш** и **ж**: **ши** (шы) «день», **шяв** (шав) «лучина», **неже** (н'эжъ) «подпорка», **эжемс** (эжъмс) «греться», только мягко произносятся аффриката **ч**: **пача** (пача) «блин», **кучомс** (кучъмс) «послать».

В конце односложных слов согласные произносятся звонко: **кяж** «зло», **рожь** «рожь», **ваз** «теленка».

Парные согласные перед гласными, обозначенными буквами **е, ё, ю, я, и** произносятся мягко **д, з', л', н', р', с', т', ц'**: **ляцемс** (л'ац'ъмс) «стрельнуть», **сире** (с'ир'ь) «старый», **тюремс** (т'ур'ъмс) «драться», **цебарь** (ц'эбар') «хороший», **ниле** (н'ил'ь) «четыре», **педямс** (пэд'амс) «процедить», а перед буквами **а, о, у, ы** — твердо **д, з, л, н, р, с, т, ц**: **кодамс** (кодамс) «вязать», **зойнямс** (зойн'амс) «шуметь», **ломань** (ломан') «человек», **лувомс** (лувъмс) «читать», **тумс** (тумс) «уйти», **тары** (тары) «трясется», **цопадемс** (цопад'ъмс) «цапнуть».

Сочетания **тс, дс, т'с', д'с'** в середине и в конце слова произносятся как аффрикаты **ц** и **ц'**: **кандса** (канцъ) «я его принесу», **кандсь** (канц') «он принес», **путса** (пуцъ) «я его положу», **ведьса** (вэцъ) «в воде», **кедьста** (кэц'ть) «из кожи».

В серединных слогах мокшанского слова после сонорных **л, л', н, н', р, р'** вместо **з, з', ж** произносятся звонкие аффрикаты **дз, д'з', дж**: **пульзямс** (пул'д'з'амс) «обессилеть», **варжамс** (варджамс) «посмотреть», **панжемс** (панджъмс) «открыть», **арзя** (ар'д'з'а) «сундук».

Глухие парные согласные в позиции после звонких согласных произносятся звонко в следующих случаях:

а) в сложных словах: **кальбула** «ивняк» из **каль** «ива» и **пула** «хвост», **вайгяльбе** «верста» из **вайгяль** «голос» и **пе** «конец»;

в) в потоке быстрой речи на стыке двух слов: **тувонь пря** (тувън'бр'а) «свиная голова», **од**

киза (од гизъ) «новый год».

О произношении отдельных грамматических форм

При словообразовании и словоизменении происходят различные фонетические процессы, например, ассимиляция, диссимиляция, выпадение или вставка звуков, что находит отражение в орфографии. Например, перед показателем множественного числа **-т, -ть** оглушаются звонкие согласные: **куз** «ель» — **куст** «ели», **куд** «дом» — **кутт** «дома», **ведь** «вода» — **ветть** «воды», **кяж** «зло» — **кяштть** «зло» (мн. ч.).

Носовые **н** и **н'** перед показателем множественного числа переходят в **т** и **т'**: **ян** «тропинка» — **ятт** «тропинки», **ломань** «человек» — **ломат'т'** «люди», а согласный **м** переходит в глухой **п**: **лем** «имя» — **лепт** «имена», **ям** «каша» — **япт** «каши».

В местном, исходном, направительно-вносительном падежах основного склонения на стыке корня и морфемы вместо сочетаний **дс, д'с, тс, т'с'** произносятся аффрикаты **ц** и **ц'**: **кудса (куць)**, «в доме», **кудста (куцьт)** «из дома», **кудс (куц)** «в дом».

Перед суффиксом множественного числа, морфемами местного, исходного и направительно-вносительного падежей гласные **а** и **е** в словах, оканчивающихся на **-га, -ге, -ка, -ке, -да, -де, -та, -те** не произносятся и в графике не отражаются: **шуфта** «дерево» — **шуфтт** «деревья», **шуфтса** (шуфць) «в дереве», **шуфтста (шуфцьт)** «из дерева», **шуфтс** (шуфц) «в дерево»; **пильге** — «нога» — **пилькт** «ноги», **пильгса** (пил'кс) «в ноге», **пильгста** (пил'ксть) «из ноги», **пильге** (пил'кс) «в ногу».

Конечные звонкие согласные **б, в, г, д, д', ж, з, з', л, л', р, р'** перед личными окончаниями оглушаются: **кандомс** «нести» — **канттада** «вы несете», **канттама** «мы несем», **кантт** «ты неси», **кантте** «я тебя несу», **канттанза** «он тебя несет»; **м** переходит в **п**: **келемомс** «расшириться» — **келепттыма** «мы расширяем», **келепттыда** «вы расширяете» **келептьк** «расширь»; **н** переходит в **т**: **кандомс** «нести» — **канттада** «вы несете», **канттама** «мы несем», **кантт** «ты неси», **кантте** «я тебя несу», **канттанза** «он тебя несет». Согласные **д, д', т, т'** перед суффиксом многократности **н** не произносятся и в орфографии не обозначаются: **кардамс** «запретить» — **карнемс** (карн'мс) «запрещать», **тердемс** «пригласить» — **тернемс** (т'эр'н'ьмс) «приглашать».

Ударение

Ударение в мокшанских словах как правило падает на первый слог: **веле** (вэл'ъ) «село», **кулу** (кулу) «зола», **кафта** (кафтъ) «два», **колма** (колмъ) «три», **симомс** (с'им'ьмс) «пить» и т. д. Однако, если в первом слоге слова выступают гласные **и** или **у, а** в последующих появляются широкие **а** или **я** (орфографически **а, я**), то они перетягивают ударение на себя: **куломс** «умереть» — **кулан** «умру», **кулат** «умрешь», **симомс** «пить» — **симан** «я пью», **симат** «ты пьешь».

В парных словах ударение падает на каждую часть: **атят-бабат** «старик со старухой», **куцюфт-шаванят** «посуда». В составных именах ударение несет каждое много-сложное слово: **баяронь панга** «белый гриб», **вер шокшн лопа** «подорожник», **акша пря панчф** «ромашка».

ВСТРЕЧА И ПРИВЕТСТВИЕ

ВСТРЕЧА И ПРИВЕТСТВИЕ – ВАСЕДЕМАСЬ И ШУМБРАКСТОМАСЬ

Я встречу друга. – **Мон васьфтьса ялгазень**
Мы встретимся? – **Минь васеттыма?**

Мы встретились. – **Минь васедеме.**
Здравствуй! – **Шумбрат!**
Здравствуйте! – **Шумбратада!**
Добрый день! – **Шумбраши!**
Как дела? – **Кода тефне?**
Как поживаешь? – **Кода эрят?**
Хорошо! – **Цебьярста!**
Плохо! – **Кальдявста!**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

встреча - васедема
дело - тев
встретиться - васедеме
дела - тефт
я - мон
жить - эрямс
ты - тон
жизнь – эряф
друг - ялга
я живу - мон эрян
здравствуй - шумбрат
день - ши
хороший - цебьярь
хорошо - цебьярста
как - кода

ГРАММАТИКА

1. Форма вежливости в мокшанском языке появилась под влиянием русского языка и в основном употребляется среди интеллигенции, поэтому мокшанские выражения **шумбрат!** здравствуй! или **шумбратада!** здравствуйте! **озак** «садись» или **озада** «садитесь», равнозначны по своему значению.

2. Множественное число. Показателем множественного числа в мокшанском языке является **-т** после твердых согласных и гласных, **-ть** после мягких согласных. Перед показателем мн. числа **т** и **ть** звонкие согласные оглушаются:

веле «село» - **велет** «села», **куд** «дом» - **кутт** «дома»
ведь «вода» - **ветть** «воды», **ош** «город» - **ошт** «города»
кие «кто» - **кит** «кто», **акша** «белый» - **акшет** «белые»

3. Вопросительные местоимения: **кие?** «кто?» - **кит?** «кто?» (мн. ч.) **мезе?** «что?» - **месть?** «что?» (мн. ч.)

Кие моли? - *Кто идет?*
Кит молихть? - *Кто идет? (мн.ч.)*
Мезе сон канды? - *Что он несет?*
Месть синь кандыхть? - *Что они несут? (мн.ч.)*
Кие васедсь? - *Кто встретился?*
Кит васедсь? - *Кто встретились?*
Мезе кядьсонза? - *Что у него в руке?*
Месть кядьсост? - *Что у них в руках? (мн.ч.)*

4. Указательные местоимения: **тя** «это», - **нят** «эти», **ся** «то», - **сят** «те»

Мезе тя? «*Что это?*»
Месть нят? «*Что это?*» (мн. ч.)
Тя – куд. «*Это - дом.*»
Нят – кутт. «*Это - дома.*»
Кие тя? «*Кто это?*»
Кит нят? «*Кто эти?*» (мн. ч.)
Тя – стирня. «*Эта - девочка.*»

Нят – стирнят. «Эти - девочки».
Ся кудсь мазы. «Тот дом красив».
Ся кутгне мазыхть. «Те дома красивы».

Упражнения

1. Прочтите вслух следующие предложения и переведите их:

Мон васьфтьса ялгазень. Шумбратада, ялгат! Шумбраши, Коля! Кода эрят, Таня? Эрян цебярьста. Сон эряй цебярьста. Эрян кальдявста.

2. Переведите слова на мокшанский язык и образуйте множественное число: **дом, белый, город, кто, что.**

3. Образуйте от слов, данных в упражнении 2 сочетания с указательными местоимениями по образцу: тя – ош «это – город», нят – ошт «это – города», ся – ош «то – город», сят – ошт «те – города».

4. Заполните пропуски с помощью слов, данных в скобках. (Слова переведите на мокшанский язык).

Мон эрян ... (хорошо).

Мон васьфтьса ... (друга).

Кода ... (дела)?

5. Ответьте на вопросы:

1. Кода тефне?

2. Кода эрят?

3. Кие тя?

4. Мезе тя?

Из народной мудрости:

Пара эрьсят – пара и учт. «Добро делаешь - добра и жди».

ПРОЩАНИЕ

ПРОЩАНИЕ – ТУМАСЬ

Надо уходить. – Эряви тумс.

До свидания. – Няемозонк.

До новой встречи. – Оду васедемозонк.

До завтра. – Вандыс.

Спокойной ночи. – Лацкас удомс.

Счастливого пути. – Лацкас пачкодемс.

Передай привет – Аст сюкпря

своей матери – эсь тядяценди

своему отцу – эсь аляценди

своей сестре – эсь сазорценди (если младше), эсь акаценди (если старше)

своему брату – эсь братценди, эсь альнякаценди (если старше)

своему другу – эсь ялгаценди

своему супругу (своей супруге) – эсь полаценди

СЛОВАРЬ ВАЛКС

уйти – тумс

путь –ки

надо – эряви

отец – аля

увидеть – няемс

сестра – сазор (если младше себя), ака (если старше себя)

муж – мирде

жена – рьвя

брат – брат (если младше себя), альняка (если старше себя)

передать – азомс

привет – сюкпря

супруг (супруга) – пола (мирде, рьвя)
свой – эсь
мать – тядя
снова – оду
ночь – ве

ГРАММАТИКА

1. Ударение в мокшанском языке в основном падает на первый слог слова: веле «село», киза «лето», «год», модемс «идти», куломс «умереть», кяшемс «спрятаться», пакся «поле» и т. д. Если в первом слоге выступают гласные и или у, а в последующих широкие гласные, то ударение перетягивает на себя широкий гласный: симомс «пить» — симан «я пью», симат «ты пьешь», тушендомс «уходить» — тушендан «я ухожу», тушендат «ты уходишь».

2. Спряжение глагола в изъявительном наклонении безобъектного спряжения. Мокшанский глагол в безобъектном спряжении выражает только лицо действующего, а в объектном — и субъект, и объект действия: ванан «я смотрю», ванат «ты смотришь», луван «я читаю», лувин «он читает» (безобъектное), келькте «я тебя люблю», кельксамань «он меня любит» (объектное).

морамс «петь»

единственное число

мора-н «я пою»

мора-т «ты поешь»

мора-й «он поет»

множественное число

мора-тама «мы поем»

мора-тада «вы поете»

мора-йхть «они поют»

3. Сложное будущее время образуется при помощи глагола-связки кармамс «начать» (изменяемая часть)+инфинитив на -ма (неизменяемая часть):

карма-н морама «я буду петь»
карма-т морама «ты будешь петь»
карма-й морама «он будет петь»

карма-тама морама «мы будем петь»
карма-тада морама «вы будете петь»
карма-йхть морама «они будут петь»

Инфинитив. В мокшанском языке три инфинитива: на -мс (мора-мс «петь», моле-мс «идти»); на -ма (карма-ма «я буду петь»); на -мда (лоткась мора-мда «он перестал петь»).

Упражнения

1. Произнесите правильно ударение в словах: ваномс «смотреть», сиредемс «постареть», сиредян «я состарюсь», васедемс «встретиться», лувомс «читать», луват «ты читаешь», суюпря «привет», пильгоки «след».

2. Проспрягайте слово шнамс «хвалить» в изъявительном наклонении в безобъектном спряжении. Составьте два предложения с этим словом.

3. Проспрягайте слово шнамс в сложном будущем времени.

4. Переведите на русский язык:

Мон эрян. Шумбрат. Тя — веле, а ся — ош. Кие тя? Кие ся? Кода эрят? Мон карман морама. Тон эрят цебарьста.

Из нужных выражений:

аф «не», — аф моран «не пою»,
тя аф веле, а ош «это не село, а город»,
аф ся «не тот»,
аш «нет», — сон аш тьса «его здесь нет»,
монь аш ярмакозе «у меня нет денег».

ЗНАКОМСТВО

ЗНАКОМСТВО – СОДАВИКС ТИЕМАСЬ

Вы знакомы? – Тинь содатада фкя-фкянь?

Мы знакомы. – Минь содатама фкя-фкянь.

Мы не знакомы. – Минь аф содатама фкя-фкянь.

Мы друзья. – Минь ялгатама.

Кто ты? Кто вы? – Кият тон? Китада тинь?

Как твоя фамилия, имя, отчество? – Кода тонь фамилияце, лемце, алянъ лемце?

Моя фамилия Вергазова, имя Валя, отчество Ивановна. – Монь фамилиязе Вергазова, лемозе Валя, алянъ лемозе Ивановна.

Кто – Кие

эта женщина? – тя авась?

этот мужчина? – тя алясь?

этот товарищ? – тя ялгась?

Я его не знаю. – Мон сонь аф содаса.

Будем знакомы. – Ульхтяма содавикс.

Познакомьтесь. – Уледа содавикс.

СЛОВАРЬ ВАЛКС

кто — кие

кто — кит (мн. ч.)

знать, узнать — содамс

фамилия — фамилия

имя — лем

отчество — алянъ лем

быть — улемс

гость — инжи

познакомиться — улемс содавикс

не — аф

ГРАММАТИКА

1. Числительные количественные от 1 до 10:

фкя «один»

кафта «два»

колма «три»

ниле «четыре»

вете «пять»

кота «шесть»

сисем «семь»

кафкса «восемь»

вейкса «девять»

кемонь «десять»

2. Повелительное наклонение в мокшанском языке образуется: при помощи суффиксов **-к, -т, -ть** (единственное число), при помощи суффикса **-да** (множественное число): **морамс** «петь» — **мора-к** «пой» — **мора-да** «пойте»
кштимс «плясать» — **кшти-к** «пляши» — **кшти-да** «пляшите»
Морак, Миша! Кштик, Анна!

Отрицательная форма: **тят** (единственное число) — **тят мора** «не пой», **тят лува** «не читай»;
тяда (множественное число) — **тяда мора** «не пойте», **тяда лува** «не читайте».

3. Основное склонение. Существительное в основном склонении обозначает предмет без указания на то, известен он говорящему или нет, принадлежит кому-, чему-нибудь или нет. Слово в основном склонении изменяется по двенадцати падежам: именительному, родительному, дательному, отложительному, местному, исходному, направительно-вносительному, переместительному, превратительному, сравнительному, изъятельному, причинному.

Местный, исходный и направительно-вносительный падежи.

Местный *киса? мезьса?* «в ком?» «в чем?» куд «дом» — куд-са «в доме»

Исходный *киста? мезьста?* «из кого?» «из чего?» куд-ста «из дома»

Направительно-вносительный *кис? мезьс? ков?* «в кого?» «в чего?» куд-с, куд-у «в дом»

Упражнения

1. Прочтите вслух следующие выражения и переведите их:
фкя тев, кафта велет, колма ошт, морак цебярьста, азода сюкпря, вете кутт, лацкас пачкодемс, морак мора.
2. Образуйте сочетания с числительными от 1 до 10 от слов ялга и ош.
3. Поставьте слова ялга и ош в местном, исходном и направительно-вносительном падежах.
4. Образуйте все формы повелительного наклонения от глаголов азомс «сказать» и эрямс «жить».

Из народной мудрости:

Вятнемс шалхкта. — «Водить за нос» (Обманывать).

ИЗЪЯВЛЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ

ИЗЪЯВЛЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ – СПАСИБАНЬ АЗОМАСЬ

Благодарю! – **Азан спасиба!**

Благодарим! – **Астама спасиба!**

Не за что! – **Аш мезенкса!**

Спасибо! – **Спасиба!**

Большое спасибо! – **Оцю спасиба!**

Благодарю – **Азан спасиба**

за помощь! – **лездоманкса!**

за приглашение! – **серьгядеманкса!**

за все! – **сембонкса!**

Передай благодарность Николаю. – **Аст оцю спасиба Николаенди!**

С удовольствием передам! – **Азса мяльвельде!**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

благодарить — азомс спасиба

все — сембе

передать — азомс

большой — оцю
с удовольствием — мяльвельде
маленький — ёмла
спасибо — спасиба
пригласить — серьядемс
помогать — лездомс
приглашение — серьядема
помощь — лезкс
что — мезе

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Дательный падеж отвечает на вопросы *кинди? мезенди?* «кому?» «чему?» «для кого?» «для чего?» **ош** «город» — **оше-нди** «городу», **веле** «село» — **веле-нди** «селу»

2. Личные местоимения:

мон «я»
тон «ты»
сон «он»

минь «мы»
тинь «вы»
синь «они»

3. Прошедшее время изъявительного наклонения образуется путем присоединения к основе глагола личных окончаний прошедшего времени

настоящее время – прошедшее время
тонафня-н «я учусь» – **тонафне-нь** «я учился»
тонафня-т «ты учишься» – **тонафне-ть** «ты учился»
тонафн-и «он учится» – **тонафне-сь** «он учился»
тонафне-тяма «мы учимся» – **тонафне-ме** «мы учились»
тонафне-тяда «вы учитесь» – **тонафне-де** «вы учились»
тонафни-хть «они учатся» – **тонафне-сть** «они учились»

Отрицательные формы образуются при помощи отрицательного слова **аш** «нет», к которому присоединяются личные окончания прошедшего времени.

аше-нь тонафне «я не учился»
аше-ть тонафне «ты не учился»
аше-зь тонафне «он не учился»
аше-ме тонафне «мы не учились»
аше-де тонафне «вы не учились»
аше-сть тонафне «они не учились»

Упражнения

1. Поставьте в родительном падеже следующие слова: **аля, веле, мора, Миша, Аня.**
2. Составьте словосочетания с личными местоимениями от глаголов **морамс** «петь» и **лувомс** «читать».
3. Проспрягайте слово **морамс** «петь» в прошедшем времени, образуйте отрицательные формы.
4. Вставьте вместо точек нужные слова:
Лацкас Азан спасиба Аст сюкпря Моран... . Маша, ... ! Монь лемозе Кие тя ... ?

Из нужных выражений:

аф эряви «не надо», «нельзя»

аф эряви морамс «не надо петъ»
аф эряви сувамс «нельзя входить».

05 Dec 2008

ИЗВИНЕНИЕ

ИЗВИНЕНИЕ – ПРОСТИНДАМАСЬ

Извини. – **Простиндамак.**

Извините. – **Простиндамасть.**

Извини, что опоздал. – **Простиндамак, мес познандаине.**

Прости, что задержал тебя. – **Простиндамак, мес кирдихтень.**

Прости, я ошибся (мы ошиблись). – **Простиндамак, мон эльбяденъ (минь эльбядеме).**

Не обижайся. Не сердись. – **Тят кяжиякшне.**

Не обижайтесь. Не сердитесь. – **Тяда кяжиякшне.**

Жаль. Это не беда. – **Ужяль. Тя аф зиян.**

Я не виноват (мы не виноваты). – **Мон аф муворуван (минь аф муворуфтама).**

Ты не виноват (вы не виноваты). – **Тон аф муворуват (тинь аф муворуфтада).**

Он не виноват (они не виноваты). – **Сон аф мувору (синь аф муворуфт).**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

извинить — простиндамс

извинение — простиндама

ошибиться — эябьядемс

ошибка — эльбятькс

жалеть — ужяльдемс

беда — зиян

винить — муворгофнемс

вина — муворши

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Сравнительный падеж отвечает на вопросы *кишка?* *мезьшка?* «с кого?» «с чего?» (ростом, объемом и т. д.):
куд «дом» — **куд-шка** «с дом», **Гриша-шка** «с Гришу»

Превратительный падеж отвечает на вопросы *кикс?* *мезькс?* «как кто?» «как что?»:
врьгаз «волк» — **врьгаз-кс** «в волка», **Миша-кс** «как Миша»
Цёрась арась нармонькс. «*Парень превратился в птицу*».

2. Притяжательные местоимения:

единственное число

монь «мой», «моя», «мое»

тонь «твой», «твоя», «твое»

сонь «его», «её»

множественное число

минь «наш», «наша», «наше»

тинь «ваш», «ваша», «ваше»

синь «их»

3. Уменьшительно-ласкательность существительных в мокшанском языке выражается при помощи суффиксов **-ня** и **-кя**:
пине «собака» — пине- **ня** «собачка»
аля «мужик» — аля- **ня** «мужичок»
ош «город» — ош- **кя** «городок»
сукс «червяк» — сукс- **кя** «червячок»

Упражнения

1. Образуйте формы сравнительного и превратительного падежей от следующих слов: **алья, ава, стирь, дёра, ялга, сазор**.
2. Слово **ялга** поставьте в местном, исходном, направительно-вносительном, дательном, сравнительном и превратительном падежах.
3. Вместо точек поставьте нужные местоимения:
... куд, а ... шуфта; ... велет, а ... ошт; ... моран; ... ошсь оцю. ... луви? ... тя? ... нят?
4. От слов, данных в упражнении 1, образуйте уменьшительно-ласкательные формы.

Из народной мудрости:

Мезе видят, сянъ и нуют. «Что посеешь, то и пожнешь»

05 Dec 2008

УЧЕБА

УЧЕБА – ТОНАФНЕМАСЬ

Ты учишься? – **Тон тонафнят?**

Да, я учусь. – **Да, мон тонафнян.**

Нет, я работаю. – **Аф, мон покан.**

Где ты учишься? – **Коса тон тонафнят?**

Я учусь – **Мон тонафнян**

в школе – **школаса**

в техникуме – **техникумса**

в институте – **институтса**

в университете – **университетса**

Я студент (студентка). – **Мон студентан.**

Как ты учишься? – **Кода тон тонафнят?**

Я учусь хорошо (плохо). – **Мон тонафнян цебярьста (кальдьявста).**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

учиться – тонафнемс

хороший – цебярь

учеба – тонафнема

хорошо – цебярьста

я студент – студентан

плохой – кальдяв

он студент – студент

где – коса

ГРАММАТИКА

1. Простое будущее время глагола. Его формы омонимичны формам настоящего времени:

лува-н «я читаю» и «я буду читать»

лува-т «ты читаешь» и «ты будешь читать»

лув-и «он читает» и «он будет читать»

луф-тама «мы читаем» и «мы будем читать»

луф-тад а «вы читаете» и «вы будете читать»

лувихть «они читают» и «они будут читать»

Молян университету. «*Иду в университет*». Ванды молян университету. «*Завтра пойду в университет*».

2. Основное склонение. Родительный падеж. Отвечает йа вопросы *кинъ? мезень? «кого?» «чего?»*: **ава** «женщина» — **авань** «женщины», **веле** «село» — **велень** «села». В предложении родительный падеж выступает в роли определения: **велень стирь**

«деревенская девушка», **авань руця** «женский платок».

3. Послелогои. Функции приставок в мокшанском языке выполняют послелогои. Многие из них — застывшие формы падежей: **ётка** «промежуток» — **ёткса** «между» (местный), **ёткста** «из» (исходный): **шuftтнень ёткса** «между деревьями», **сон оцюсь цёратнень ёткста** «он самый высокий из парней».

Ала «под»: **куд ала** «под домом», **шuftа ала** «под деревом»

Лангса «на»: **шра лангса** «на столе», **ведть лангса** «на воде».

Перьф «вокруг»: **кудть перьф** «вокруг дома», **модать перьф** «вокруг земли», **сур перьф** «вокруг пальца».

Инголе «перед»: **кудть инголе** «перед домом».

Фтала «за»: **кудть фтала** «за домом», **шuftа фтала** «за деревом».

Упражнения

1. Образуйте простую и сложную формы будущего времени от глаголов: **морамс** «петь», **эрямс** «жить», **корхтамс** «говорить».
2. Переведите на мокшанский язык существительные **друг, гость, день, сестра** (младшая), **брат** (старший).
3. Составьте словосочетания с послелогоми **ала, лангса, перьф**.
4. Вставьте вместо точек нужные падежные формы:
Мон эрян Аст сукпря Книгась Маша сувась

05 Dec 2008

РАБОТА

РАБОТА – ПОКАМАСЬ

Где ты работаешь? – **Коса тон покат?**

Где вы работаете? – **Коса тинь покатада?**

Я работаю – **Мон покан**

на заводе. – **заводса.**

на фабрике. – **фабрикаса.**

в колхозе. – **колхозса.**

в кооперативе. – **кооперативса.**

в университете. – **университётса.**

в институте. – **институтса.**

Кем ты работаешь? – **Мезькс тон покат?**

Я рабочий (рабочая). – **Мон покаян.**

Я колхозник. – **Мон сокаян-видиян.**

На каком заводе работаешь? – **Кодама заводса покат?**

Я работаю на заводе «Электровыпрямитель». – **Мон покан «Электровыпрямитель» заводса.**

Сколько тебе платят в месяц? – **Мзяра тейть пандыхть ковти?**

Я получаю 1000, 2000, 3000, 4000, 5000, 6000, 7000, 8000, 9000, 10000 рублей в месяц. –

Мон сяван ковти тэжянь, кафта тэжятть, колма тежятть, ниле тэжятть, вете тэжятть, кога тэжятть, сисем тэжятть, кафкса тэжятть, вейхкса тэжятть, кемонь тэжятть цалковай.

СЛОВАРЬ ВАЛКС

работать — покамс

работа — покама

рабочий — покай

какой — кодама

кем — мезькс

получать — сявомс

я рабочий — мон покаян

ты рабочий — тон покаят
он рабочий — сон покай
мы рабочие — минь покайхтяма
вы рабочие — тинь покайхтяда
они рабочие — синь покайхть

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Отложительный падеж отвечает на вопросы *кида? мезьда? «кого?» «чего?»*:

куд «дом» — **куд-та** «дома», **веле** «село» — **веле-да** «села»

Марлюсь атемарьда сери. «*Яблоня выше вишни*». Шура Ваняда сире. «*Шура старше Вани*».

2. Числительные от 11 до 19 образуются по модели: **название десяти + единица первого десятка + суффиксы -ва, -ге, -йе**: **кефкие** «одиннадцать», **кемгафтува** «двенадцать», **кемголмува** «тринадцать», **кемнилие** «четырнадцать», **кеветие** «пятнадцать», **кемготува** «шестнадцать», **кемзисемге** «семнадцать», **кемгафксува** «восемнадцать», **кевейхксые** «девятнадцать».

Кемгафтува ши. «*Двенадцать дней*». Кеветие кизоц. «*Ему пятнадцать лет*». Кемгафксува цалковай. «*Восемнадцать рублей*».

3. Порядковые числительные образуются при помощи суффикса **-це**: **кота** «шесть» — **кото-це** «шестой», **колма** «три» — **колмо-це** «третий».

Ветеце кудсь кержи ширде. «*Пятый дом слева*».

Упражнения

1. Поставьте в отложительном падеже слова: **зиян** «беда», **ош** «город», **мора** «песня», **цёра** «парень», **аля** «отец».

2. Поставьте в дательном, отложительном, местном, исходном, направительно-вносительном, сравнительном, превратительном падежах слово **вирь** «лес».

3. Образуйте три-четыре словосочетания с некоторыми числительными от 11 до 19 по типу: **кемгафтува куд** «двенадцать домов».

4. Образуйте порядковые числительные от следующих простых: **три, четыре, пять, десять, тринадцать, шестнадцать**.

Из народной мудрости:

Нардамс шалхкал. «Утереть нос» (Обмануть).

05 Dec 2008

ВОЗРАСТ

ВОЗРАСТ – КИЗОТНЕ

Когда ты родился? – **Мзярда тон шачеть?**

Я родился в 1960 году. – **Мон шачень тежянь вейхксаятт кодгемонце кизоня.**

Сколько тебе лет? – **Мзяра теть кизода?**

Мне 18, 19, 20, 25, 30 лет. – **Тейне кемгафксува, кевейхксые, комсь, комсь ветие, колмогемонь киза.**

Ты выглядишь моложе (старше). – **Тон няеват сяда одста (сиреста).**

Он моложе меня. – **Сон корязон од.**

Мы одногодки. – **Минь фкя кизонь.**

Когда день твоего рождения? – **Мзярда тонь шачема шице?**

Сегодня (завтра) день моего рождения. – **Тячи (ванды) монь шачема шиээ.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

родиться — шачемс

рождение — шачема

сколько — мзяра

день — ши

когда — мзярда

тебе — тейть

год, лето — киза

выглядеть — няевомс

сегодня — тячи

завтра — ванды

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Переместительный падеж отвечает на вопросы *кинь эзга? мезьге?* «по кому?» «по чем у?»: **куд** «дом» — **куд-га** «по дому», **вирь** «лес» — **вирь-ге** «по лесу», **веле** «село», «улица» — **уша уше-ва** «улице», «по селу» **веле-ва**

2. Сравнительная степень прилагательных образуется при помощи слова **сяда**:
сери «высокий» — **сяда сери** «выше»
акша «белый» — **сяда акша** «белее»
оцю «большой» — **сяда оцю** «больше»
вии «сильный» — **сяда вии** «сильнее»

Тумось сяда сери келуть коряс. «Дуб выше березы».

3. Превосходная степень прилагательных образуется:
а) при помощи слов **инь, сембода**: **сери** «высокий» — **инь сери** «самый высокий», **акша** «белый» — **сембода акша** «самый белый»;
б) при помощи **удвоенных основ**: **равжа** «черный» — **равжа-равжа** «черный-черный», **равжеда равжа** «чернее черного».

4. Неполноту качества выражают суффиксы **-за, -на**: **акша** «белый» — **акша-на** «беловатый», **якстерь** «красный» — **якстеря-за** «красноватый».

Упражнения

1. Поставьте в дательном, местном, исходном, сравнительном, переместительном падежах слова: **киза, ши, ков, сазор.**

2. Образуйте сравнительную и превосходную степени от прилагательных **мазы, цебярь, акша, равжа, ёмла.**

3. От слов, данных в упражнении 2, образуйте прилагательные, обозначающие неполноту качества.

Из нужных выражений:

эряви «надо» — **эряви тумс** «надо уходить», **эряви лисемс** «надо выйти»,

ули «есть» — **минь ули переньке** «у нас есть огород», **ули тев** «есть дело».

05 Dec 2008

СЕМЬЯ

СЕМЬЯ – СЕМЬЯСЬ

Ты женат? – **Тон рвььяфат?**

Вы женаты? – **Тинь рвяяфтфтада?**
 Ты замужем? – **Тон рвакс туфат?**
 Вы замужем? – **Тинь рвакс туфтада?**
 Я женюсь. – **Мон рвяян.**
 Я выхожу замуж. – **Мон туян рвакс.**
 У тебя есть дети? – **Тонь улихть шабатне?**
 У меня есть дети (у меня нет детей). – **Монь улихть шабане (монь аш шабане).**
 У меня двое детей. – **Монь кафта шабане.**
 У меня сын и дочь. – **Монь церазе и стирезе.**
 У меня близнецы. – **Монь кафтасть.**
 Родители живы? – **Тядятне-алятне шисот?**
 Мать жива, отец умер. – **Тядязе шиса, алязе кулось.**
 Твоя семья большая? – **Семьяце оцю?**
 Да, большая (нет, маленькая). – **Да, оцю (аф, ёмла).**
 Сколько лет – **Мзяра киза**
 сыну? – **цёраценди?**
 дочери? – **стирценди?**
 жене? – **рвяценди?**
 мужу? – **мирдценди?**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

родители – тядят-алят
 сын – цёра
 дочь – стирь
 жена – рвя
 старше – сяда сире
 моложе – сяда од
 родиться – шачемс
 родить – шачфтомс
 муж – мирде
 супруги – миртть-рват
 дети – шабат
 близнецы – кафтасть
 большой – оцю
 маленький – ёмла
 жениться – рвяямс
 выйти замуж – тумс рвакс

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Изъятный падеж отвечает на вопросы *кифтома?* *мезьфтома?* «без кого?» «без чего?»:

куд «дом» — **куд-фтома** «без дома», **веле** «село» — **веле-фтома** «без села», **вирь** «лес» — **вирь-фтома** «без леса», **ки** «дорога» — **ки-фтома** «без дороги»

Алясь лядсь кудфтома. «*Мужик остался без дома*». Шабразе сась войнаста кядьфтома «*Сосед вернулся с фронта без руки*».

2. Уменьшительно-ласкательность прилагательных передается при помощи суффикса **-ня**: **якстерь** «красный» — **якстер-ня** «красенький», **шапама** «кислый» — **шапам-ня** «кисленький».

Пине лэфкскясь ульсь акшениа. «*Щенок был беленьким*».

3. Числительные от 2000 до 9000 образуются путем прибавления к числам от 2-х до 9-ти слова **тежятть** «тысячи»: **кафта тежятть** «две тысячи», **ниле тежятть** «четыре тысячи», **кафкса тежятть** «восемь тысяч».

Кота тежятть цалковой. «*Шесть тысяч рублей*».

Упражнения

1. Поставьте в родительном, дательном, отложительном, местном, исходном, направительно-вносительном, переместительном, сравнительном, изъя-тельном падежах слова: **веле, ош, тяла.**

2. Переведите на мокшанский язык выражения: **высокий дом, эта девушка хорошая, а та лучше, синеватые глаза, самый длинный день, парень выше, снег белый-белый.**

3. Образуйте числительные на мокшанском языке: **триста, шестьсот семьсот, три тысячи, шесть тысяч, семь тысяч.**

4. Вместо точек вставьте нужные слова:

... тонафнят? ..., мон покан. Кода тон Мон тонафнян Мон покан Мон сыван ковти ... цалковой. Монь лемозе

Из народной мудрости:

Цебярь тоса, ашат коса. «Там хорошо, где нас нет».

05 Dec 2008

КВАРТИРА

КВАРТИРА – КВАРТИРАСЬ

Я живу в этом доме. – **Мон эрян тя кудса.**

У тебя хорошая квартира? – **Тонь цеберь квартираце?**

Да, хорошая. – **Да, цебярь.**

Нет, плохая. – **Аф, кальдяв.**

У меня одна, две, три комнаты. – **Монь фкя, кафта, колма, комнатане.**

У меня квартира маленькая (большая). – **Монь квартиразе ёмла (оцю).**

У меня квартира новая (старая). – **Монь квартиразе од (сире).**

На каком этаже твоя квартира? – **Кодама этйжса тонь квартираце?**

Я живу на первом, втором, третьем этаже. – **Мон эрян васенце, омбоце, колмоце этажса.**

У меня свой дом. – **Монь моньцень кудозе.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

жить — эрямс

жизнь — эряф

новый — од

старый — сире

дом — куд

свой — эсь

У меня свой -- монь монцень

У тебя свой — - тонь тонцень

У него свой — сонь сонцень

У нас свой — минь минцень

У вас свой — тинь тинцень

У них свой — синь синцень

ГРАММАТИКА

1. Основное склонение. Причинный падеж отвечает на вопросы *кинкса? мезенкса? «за кем?» «за чем?»* :

ведь «вода» — **веде-нкса** «за водой», **вал** «слово» — **вало-нкса** «за словом»

Стирсь моли эшии веденкса. «*Девушка идет к колодцу за водой*».

2. Склонение числительных. Если числительные выступают в роли существительного, то они изменяются так же, как существительные

количественные

Им. **Фкя** «один»

Род. **Фкянь** «одного»

Дат. **Фкянди** «одному»

Отлож. **Фкада** «одного»

Мест. **Фкаса** «в одном»

Исход. **Фкаста** «от одного»

Напр.-вн. **Фкас** «в один»

Перем. **Фкава** «по одному»

Срав. **Фкашка** «как один»

Превр. **Фкакс** «стать, как один»

Изъят. **Фкафтома** «без одного»

Прич. **Фканкса** «за одним»

порядковые

Им. **васенце** «первый»

Род. **васенцень** «первого»

Дат. **васенценди** «первому»

Отлож. **васенцеда** «первого»

Мест. **васенцеса** «в первом»

Исход. **васенцеста** «от первого»

Напр.-вн. **васенцес** «первому»

Перем. **васенцева** «по первому»

Срав. **васенцешка** «как первый»

Превр. **васенцекс** «стать, как первый»

Изъят. **васенцефтома** «без первого»

Прич. **васенценкса** «за первым»

Инголенк ащесть кафта ведаркат. «*Перед нами стояли два ведра*». Васенцеса ульсть марьхть, омбоцеса — шукшторуфт. «*В одном были яблоки, в другом — смородина*.» Авать кафта цёранза. «*У женщины два сына*». Фкяти кеветие киза, омбоцети комсь. «*Одному пятнадцать лет, второму двадцать*».

Упражнения

1. Переведите на мокшанский язык слова **парень** и **девушка** и просклоняйте в основном склонении.
2. Какие соединительные гласные появляются перед суффиксами родительного, дательного, причинного падежей в словах: **вирь, сараз, медь, суд, ведь**.
3. Просклоняйте числительное **колма** «три» в основном склонении.
4. Вместо точек вставьте нужные слова: ... лангса, ошса, кемголмува ..., ветеце ..., шачень ..., тейне ... киза.

Из нужных выражений:

сембось лац «все в порядке» — **кудса сембось лац** «дома все в порядке»;

эльбятъкс «ошибка» — **тиемс эльбятъкс** «совершить ошибку»

05 Dec 2008

ЗДОРОВЬЕ

ЗДОРОВЬЕ – ШУМБРАШИСЬ

Я здоров (болен). – **Мон шумбран (сярядян)**.

Как себя чувствуешь? – **Кода марясак прячень?**

Я заболел (выздоровел). – **Мон сярятькстонь (пчкянь)**.

Мне лучше (хуже). – **Тейне сяда пара (сяда кальдяв).**
 Позовите врача. – **Серьгядеда пчкафты.**
 Мне нужно лекарство – **Тейне эряви пчкафтома**
 от кашля – **козомда**
 от головной боли – **прянь сярядемда**
 от боли в животе. – **пеконь сярядемда.**
 У меня болит: – **Монь сяряди:**
 голова – **прязе**
 сердце – **седиезе**
 живот – **пекозе**
 зуб – **пеезе**
 горло – **кргазе**
 руки – **кядне**
 ноги – **пильгоне**
 ухо – **пилезе**
 язык – **кялезе**
 палец – **сурозе**
 нос – **шалхкозе.**
 Я простудился (кашляю). – **Мон кельмонь (козан).**
 Как употреблять лекарство? – **Кода симомс пчкафтомать?**
 Три раза в день: – **Колмоксть шити:**
 по столовой ложке – **оцю куцювонь**
 перед едой – **ярхцамда инголе**
 после еды. – **ярхцамда меле.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

болеть – сярядемс
выздороветь – пчкамс
большой – оцю
позвать – серьгядемс
заболеть – сярятькстомс
нужно – эряви
мне – тейне
лекарство – пчкафтома
тебе – тейть
кашель – коз
простудиться – кельмомс
боль – сярятьф
есть – ярхцамс
ложка – куцю
еда – ярхцамбяль
до – инголе
пить – симомс
после – меле
питье – симомбяль
маленький – ёмла

ГРАММАТИКА

1. Числительные приблизительного счета в мокшанском языке образуются:

а) **при помощи суффикса -шка**: колма «три» — колмо-шка «около трех», вете «пять» — ветешка «около пяти»;

б) **соединением двух числительных**: кафта-колма «два-три», колма-ниле «три-четыре».

Каршезонк мольсь колмоге-моньшка кизоса ава. «Нам навстречу шла женщина, которой было около тридцати лет». Атяй, макет тейнек кафта-колма марь. «Дедушка, дай нам два-три яблока».

Упражнения

1. Переведите на мокшанский язык слова **ложка** и **лекарство**, просклоняйте их в основном склонении. Составьте с ними словосочетания или предложения.
2. Переведите на мокшанский язык следующие выражения: мне хорошо, ему плохо, ему надо петь, спасибо вам за помощь, передай ему привет, лекарство от головной боли, я простудился.
3. Поставьте вместо точек соответствующие глаголы: эрят, тонафнян, азан, шачень, покан.
Кода... ?
Мон ... университетса.
... спасибо лездоманкса.
Мон
Мон ... Саранскяйса.
4. Составьте диалог из данных слов:

Тонафнемс, коса, тон
Тонафнемс, мон, университет —
Киза, тейть, мзяра —
Киза, тейне комсь —
Шачемс, коса, тон —
Шачемс, Саранскяй, мон —
5. Поставьте в родительном падеже основного склонения следующие слова: **ялга, веле, ош, Аня, Маша, Вася, Миша, Рузаевка, Инсар, шуфта**.
6. Ответьте на вопросы:
Кода тон эрят? Коса тон эрят? Кода тефне? Кие морай? Кит морайхть? Коса тинь тонафнетяда? Кода тон тонафнят?
Кепотъкс: Мезе тя? — Тя куд.

Из народной мудрости:

Цебярьс уцез аф эряй. «Хорошее дешевым не бывает».

05 Dec 2008

РОДНЯ

РОДНЯ – ЭСЬНЕ

- У тебя есть родные? – **Тонь улихть эсьне?**
 У меня есть родственники. – **Монь улихть эсене.**
 У меня нет родственников. – **Монь аш эсене.**
 У меня дед и бабка. – **Монь атызе и бабазе** (по отцу), **щятызе и щавазе** (по матери).
 У меня есть тетя и дядя. – **Монь ули щаказе и щенязе** (по матери), **оцязе** (по отцу).
 У меня есть свекор и свекровь. – **Монь ули атявозезе и авозезе.**
 Брат мужа (деверь). – **Мирдть брадоц** (альгявозь).
 Брат жены (шурин). – **Рвять брадоц** (шурин).
 Сестра мужа (золовка). – **Мирдть сазороц: акля** (если старше), **улмань** (если младше).
 Сестра жены (свояченица). – **Рвять сазороц** (балдоз).
 К нам приехали родственники. – **Ширезонк састь эсеньке.**
 Мы едем к родственникам. – **Минь мольхтыама эсеньконь шири.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

- родственник* — эсь
родные — эсть
бабушка — баба (по отцу), щава (по матери)
дед — атя (по отцу), щятя (по матери)
свекор — атявозь
свекровь — авозь
тесть — атя

теша — ава
падчерица — аф родной стирь
пасынок — аф родной цёра
невестка — рьвяня
зять — ов
золовка — акля (если старше), улмань (если младше)
своиченица — балдоз
внук — унок
внучка — унок
дочь — стирь
сын — цёра
тетя — щака
дядя — щеня (по матери), оця (по отцу)

ГРАММАТИКА

1. Указательное склонение. С суффиксами определенности существительные в указательном склонении обозначают определенные предметы: **куд** «дом» — **куд-сь** «этот дом», **веле** «село» — **веле-сь** «это село». В парадигме мокшанского указательного склонения различаются три падежа: именительный, родительный, дательный:

Им. куд-**сь** «этот дом», кут-**тне** «эти дома»

Род. куд-**ть** «этого дома», кут-**тнень** «этих домов»

Дат. куд-**ти** «этому дому», кут-**тненди** «этим домам»

Эряви рамамс куд. «Надо купить дом». Кудсь од. «Этот дом новый». Вирьса касыхть оцю шуфтт. «В лесу растут большие деревья». Кафта шуфттне пяк оцюфт. «Эти два дерева очень большие».

2. Неопределенные местоимения лишь приблизительно указывают на предмет или его качество, свойство, а сам предмет или его признак в ряду подобных остается неопределенным **мезе-мезе** «что-нибудь», **кие-бди** «кто-то», **кие-кие** «кто-нибудь», **мезе-бди** «что-то», **кодама-кодама** «какой-нибудь», **кати-кие** «кто-то», **мзяра-мзяра** «сколько-нибудь», **кой-мзяра** «сколько-нибудь».

Кие-бди чакась кенкшти. «Кто-то постучал в дверь». Морак кодама-кодама мора. «Спой какую-нибудь песню». Алясь мезе-бди кандсь ведаркаса. «Мужчина что-то нес в ведре».

Упражнения

1. Переведите слово **село** на мокшанский язык, просклоняйте в основном склонении. Поставьте это слово в именительном, родительном, дательном падежах основного склонения.

2. Вместо точек поставьте нужные слова:

Азан сюкпря ...? Мон шачень ... , а эрян Мон аф покан, а Кода тон ... ? Мон тонафнян Тейне

3. Переведите на мокшанский язык:

Здравствуй, Мирон! Добрый день, Анна! Мы знакомы? Я не виноват. Ты учишься? Да, я учусь. Нет, я не учусь, а работаю. Я родился в Саранске. Ты живешь в Темникове. Мы живем в деревне. Большой город. Вы учитесь? Они работают.

4. Составьте вопросы, на которые отвечали бы следующие предложения:

5. Переведите:

Она читает, он живет, ты учишься, я учусь, мы работаем, вы поете, они злятся, мы встретились, она училась.

Кепотькс: я пою — моран.

Из нужных выражений:

пьяк лац «замечательно» — **пьяк лац морай** «она замечательно поет», тон **кштить пьяк лац** «ты замечательно танцевал»;
максан вал «обещаю» — **максан вал цебьярста тонафнемс** «обещаю хорошо учиться».

05 Dec 2008

ПОЗДРАВЛЕНИЯ. ПОЖЕЛАНИЯ

ПОЗДРАВЛЕНИЯ. ПОЖЕЛАНИЯ – ПОЗДРАВЛЕНИЯТ. АРЬСЕМАТ

С праздником! – **Праздник мархта!**
С Новым годом! – **Од киза мархта!**
Поздравляю тебя с днем рождения! – **Поздравляндате тонь шачемашйценъ мархта!**
Желаю тебе (вам) – **Арьсян тейть (тейнтъ)**
здоровья – **шумбраши**
счастья – **паваз**
долгих лет жизни. – **кувака эряф.**
Желаю больших успехов. – **Арьсян оцю сатфкст.**
Тебе тоже. – **Тейтьке.**
За тебя! – **Тонь инксот!**
За твое здоровье. – **Тонь шумбрашйценъ инкса.**
За ваше здоровье! – **Тинь шумбрашйнтень инкса!**
За здоровье! – **Шумбрашинкса!**
За счастье! – **Павазонкса!**
За дружбу! – **Ялгакшшинкса!**
Поздравляю тебя с наградой! – **Поздравляндате казне мархта!**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

праздник — праздник
день рождения — шачемаши
желать — арьсемс
пожелание — арьсема
дружба — ялгакшши
дружить — ялгамс
успех — сатфкс
большой — оцю .
родиться —шачемс
за — инкса
здоровье — шумбраши
счастье — паваз
жить — эрямс
жизнь —эряф
награда — казне
наградить — каземс

ГРАММАТИКА

1. Склонение прилагательных. Если прилагательное в предложении выступает в роли существительного, то оно изменяется как существительное, кепотькс:

Им. **акша** «белый», **сире** «старый»
Род. **акшень** «белого», **сирень** «старого»
Дат. **акшенди** «белому», **сиренди** «старому»
Отлож. **акшеда** «белого», **сиреда** «старого»
Мест. **акшеса** «в белом», **сиреса** «в старом»
Исход. **акшеста** «из белого», **сиреста** «из старого»
Напр.-вн. **акшес** «в белый», **сирес** «в старый»
Перем. **акшева** «по белому», **сирева** «по старому»
Превр. **акшекс** «стать, как белый», **сирекс** «стать, как старый»
Сравн. **акшешка** «величиной с белый», **сирешка** «ростом как старый»
Изъят. **акшефтома** «без белого», **сирефтома** «без старого»

Прич. акшенкса «за белым», сиренкса «за старый»

2. Суффиксы принадлежности 1-го лица. Ряд МОНЬ «МОЙ»: -зе (если один обладатель и одно обладаемое), -не (если один обладатель и много обладаемых)
монь **кудо-зе** «мой дом», монь **куд-не** «мои дома»
монь **ялга-зе** «мой друг», монь я **лга-не** «мои друзья»

Ряд МИНЬ «НАШ»: -ньке (если много обладателей и один обладаемый и если много обладателей и много обладаемых):

кудо-ньке «наш дом», **ялга-ньке** «наш друг»
минь **кудо-ньке** «наши дома», минь **ялга-ньке** «наши друзья»

Монь сазорозе тонафни. «Моя сестра учится». Сяряди прязе. «Болит голова». Сась минь ялганьке. «Пришел наш друг». Сась минь ялганьке. «Пришли наши друзья».

3. Мокшанские отрицания аф и аш. Мокшанское **аф** соответствует русскому отрицанию **не**, а мокшанское **аш** — русскому **нет**:

Мон аф тонафнян. «Я не учусь». Тя аф тума, а келу. «Это не дуб, а береза». Аф эряви кенордамс. «Не надо спешить». Аф кенордан. «Не спешу». Монь аш ярмаконе. «У меня нет денег». Соня аш кудса. «Сони нет дома». Аш ли тьса Аня? «Нет ли здесь Ани?»

Упражнения

1. Просклоняйте слово **мазы** «красивый» в основном склонении.
2. Просклоняйте слово **цёра** «парень» в указательном склонении.
3. Вместо точек вставьте нужные слова:
Тейне эряви Монь ули атызе и Тонь сяряди Монь сазорозе Мон покан Мон покан ... заводса. Монь сяряди Мон шачень ... кизоня.
4. Переведите на мокшанский:
Я родился в Рузаевке, а живу в Саранске. Я работаю на заводе «Электровыпрямитель». Он русский, а я мордвин.
— Добрый день, Анна Васильевна. Где Ваня?
— Добрый день. Вани нет. Он в Саранске.
— Он здоров?
— Он болеет.
— До свидания, Анна Васильевна.
— До свидания.

Из народной мудрости:

Ломань ёнца аф эриват. «Чужим умом не проживешь».

05 Dec 2008

НАДПИСИ

НАДПИСИ – ТЯШТЬФКСТ

Любимому другу (подруге) ... от ... ! – **Кельгома ... ялгазенди ... эзда!**
Хорошему человеку! – **Цебярь ломаненди!**
На память – **Лятфнембяленди**
дорогому другу (дорогой подруге)! – **кельгома ялганди!**
моему учителю! – **тонафтыезенди!**
Помни – **Мяляфтк**
нашу встречу! – **васедеманьконь!**
нашу дружбу! – **ялгакешйньконь!**

лето, осень, зиму, весну 1991 года! — **1991-це пингонь кизоть, сёксеть, тялоть, тундаты!**
Дарю от всего сердца — **Казьса седи ваксста**
матери! — **тядязенди!**
отцу! — **алязенди!**
сестре! — **аказенди** (если старше), **сазорозенди** (если младше).
брату! — **альняказенди** (если старше), **брадозенди** (если младше).
бабушке! — **бабазенди** (по отцу), **щавазенди** (по матери).
дедушке! — **атязенди** (по отцу), **щятязенди** (по матери).
Милый друг! Дорогая подруга! — **Кельгома ялгай!**
Желаю тебе — **Арьсян тейть**
счастья! — **паваз!**
здоровья! — **шумбраши!**
богатства! — **козяши!**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

любить — кельгомс
богатый — козя
любовь — кельгома
богатство — козяшй
любимый — кельгома
встретить — васьфтемс
память — лятфтама
встреча — васедема
помнить — лятфтамс
встретиться — васедемс
дарить — каземс
дружба — ялгаксшй
подарок — казне
дружить — ялгамс
милый, любимый — кельгомай
достижение — сатфкс
достигнуть — сатомс
любовь — кельгома

ГРАММАТИКА

1. Сослагательное наклонение выражает нереальное, но мыслимое действие, осуществление которого зависит от каких-либо условий или от чьего-либо желания. Образуется сослагательное наклонение при помощи суффикса **-л-**:

единственное число

мора-л-ень «я пел бы»

мора-л-еть «ты пел бы»

мора-ль «он пел бы»

множественное число

мора-л-еме «мы пели бы»

мора-л-еде «вы пели бы»

мора-льх-ть «они пели бы»

Кда вири мархтон молель брадозе, кандолеме пангта I км лама. «*Если бы в лес со мной пошел брат, принесли бы грибов*».

2. Суффиксы принадлежности 2-го лица. Ряд ТОНЬ ТВОЙ : **-це**, если один обладатель и одно обладаемое, **-тне**, если один обладатель и много обладаемых:

тонь **куд-це** «твой дом», тонь **ялга-це** «твой друг»

тонь **кут-тне** «твой дома», тонь **ялга-тне** «твой друзья»

Ряд ТИНЬ «ВАШ»: **-нте**, если много обладателей и одно обладаемое, **-нц**, если много обладателей и много обладаемых:

тинь **кудо-нте** «ваш дом», тинь **ялга-нте** «ваш друг»
тинь **кудо-нте** «ваши дома», тинь **ялга-нте** «ваши друзья»
Тонь кудце мазы. «Твой дом красив». Тонь ялгатне цебярьхть. «Твои друзья хорошие». Тинь ялганте сай? «Ваш друг придет?»

Упражнения

1. Просклоняйте слово **казне** «подарок» в указательном склонении. Поставьте это слово в местном, исходном, направительно-вносительном падежах основного склонения.

2. Обозначьте принадлежность первому лицу от слова кельгома «любовь»:

- а) один обладатель и одно обладаемое
- б) один обладатель и много обладаемых
- в) много обладателей и одно обладаемое
- г) много обладателей и много обладаемых

3. Поставьте вопросы к выделенным словам:

Мон эрян **Саранскяйса**. Мон **тонафнян**. Тон тонафнят **цебярьста**. Ковти сяван **8000** цалковой. Сонь алянъ лемоц **Ивановна**. **Минь** цебярьста корхтатама мокшекс.

4. Вместо точек поставьте нужные глаголы:

Коса тон покат?

— Мон ... колхозса.

Ялгай, коса тон тонафнят?

— Мон ... университетса.

Сон покай?

— Аф, сон

Тинь моратада?

— Минь

5. Употребите с суффиксами принадлежности 1-го и 2-го лица слова тядя и аля.

Из нужных выражений:

тят ризна «не беспокойся» — **Шабать инкса тят ризна**. «Из-за ребенка не беспокойся»;
аф содаса «не знаю» — **Аф содаса, кода етафтомс тя валть**. «Не знаю, как перевести это слово».

05 Dec 2008

СОГЛАСИЕ. ОТКАЗ.

СОГЛАСИЕ. ОТКАЗ. – СОГЛАСИНДАМАСЬ. АТКАЗАМАСЬ.

Я согласен. – **Монга тяфта арьсян**.

Мы согласны. – **Миньге тяфта арьсетяма**.

Пусть будет так. – **Катк ули тяфта**.

Хорошо. – **Пара. Цебярь**.

С удовольствием. – **Мяльвельде**.

Ты прав. – **Тонь видесь**.

Кажется. – **Улема**.

Надо подумать. – **Эряви арьсемс**.

Нет. – **Аф**.

Не надо. – **Аф эряви**.

Я не согласен. – **Мон аф тяфта арьсян**.

Не стоит. – **Аш мезенди**.

Нет, это невозможно. – **Аф, тя аш кода**.

У меня нет времени. – **Монь аш пингозе**.

Ты не прав. – **Аф тонь видесь.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

согласие — согласиндама

отказ — атказама

надо — эряви

время — пинге

пусть — катк

кажется — улема

думать — арьсемс

правда — видеши

ГРАММАТИКА

1. Объектное спряжение. Изъявительное наклонение. Ряд ТОНЬ «ТЕБЯ» единственное число

1 л. кунда-**те** «я тебя поймаю»

2 л. —

3 л. кунда-**танза** «он тебя поймает»

множественное число

1 л. кунда-**тядязь** «мы тебя поймаем»

2. л. —

3 л. кунда- **тядязь** «они тебя поймают»

Мон содате. «*Я тебя знаю*». Минь терттыдязь инжикс. «*Мы тебя приглашаем в гости*». Сон тонь кельктыанза. «*Он тебя любит*». Синь тонь кельктыдязь. «*Они тебя любят*».

2. Отрицания изь и тят при глаголах. Отрицание **изь** используется только с формами прошедшего времени изъявительного наклонения, изменяется по лицам и числам. Глагол при нем теряет инфинитивный суффикс и не изменяется:

изе-нь яка «я не ходил», **изе-ме** яка «мы не ходили»

изе-ть яка «ты не ходил», **изе-де** яка «вы не ходили»

изь яка «он не ходил», **ис-ть** яка «они не ходили»

Исяк изень яка школав. «*Вчера не ходил в школу*». Тинь изеде веронда тейст. «*Вы не поверили им*». Изеть ярхца нинге? «*Еще не ел?*».

Отрицание **тят** употребляется при повелительном наклонении. При этом глагол также не изменяется, а отрицание изменяется по лицам и числам: **тямак** юкста «*ты меня не забудь*», **тямасть** юкста «*вы меня не забудьте*», **тяк** юкста «*ты его не забудь*», **тясть** юкста «*вы его не забудьте*».

Тяк юкста васьфтемс инжить. «*Не забудь встретить гостя*». Тясть юкста стьяфтомс цёрать. «*Не забудьте разбудить парня*».

Упражнения

1. Поставьте глаголы в нужных формах:

Мон тонь (серыядемс). Сон монь (кельгомс). Тон монь (ильхтемс). Тинь монь (каземс). Сон тонь (кундамс). Синь тонь (кельгомс). Синь монь (ильхтемс). Тон монь (кельгомс)?

2. Ответьте на вопросы:

Тон улеть Москуса?

Кие эряй Саранскяйса?

Мзяра тейть кизода?

Мон шачень Саранскяйса. А тон коса?

Мон эрян Рузаевкаса. А тон коса?
Тейне 23 киза. А тейть мзяра?

3. Прочитайте и запомните:

— Мзяра тейть кизода? — Тейне 19 киза.
— Мзяра тейнтъ кизода? — Тейнек 20 киза.

4. Поставьте в причинном падеже основного склонения слова: **вирь, ялга, мода, аля, сазор, казне, ведь, панга, пине**. Со словами **вирь** и **пангас** составьте предложения.

5. Поставьте нужный послелог:

Метрось модать Книгась шрать Ащемс шuftть

Из нужных выражений:

Мезе тон ёрат? «Что ты хочешь?»

Мон ёран тумс. «Я хочу уйти».

Мон ёран ваймамс. «Я хочу отдохнуть»

05 Dec 2008

ЯЗЫК

ЯЗЫК - КЯЛЬСЬ

Какие языки ты знаешь? – **Кодама кяльхть тон содат?**

Я знаю русский, английский, немецкий, мокшанский, эрзянский. – **Мон содаса рузонь кяльть, английскяйтъ, немецкяйтъ, мокшень кяльть, эрзянь кяльть.**

На каком языке ты говоришь? – **Кодама кяльса тон корхтат?**

Я говорю на русском языке, на английском языке, на немецком языке, на мокшанском языке.

– **Мон корхтан рузонь кяльса, английскяйтъ, немецонь кяльса, мокшень кяльса.**

Ты понимаешь по-русски (по-мокшански)? – **Тон шарьхкодят рузке (мокшекс)?**

Да, понимаю. – **Да, шарьхкодян.**

Немного понимаю. – **Аф ламода шарьхкодян.**

Не понимаю. – **Аф шарьхкодян.**

Английский и французский я не знаю. – **Английскяйтъ и французскяйтъ мон аф содаса.**

Я понимаю по-немецки. – **Мон шарьхкодьса немецкяйтъ кяльть.**

Я говорю по-мокшански. – **Мон корхтан мокшекс.**

Ты давно учишь немецкий, мокшанский? – **Тон кунара тонафнесак немецонь кяльть, мокшень кяльть?**

Кто говорит на русском, немецком, английском, финском, мокшанском языках? – **Кие тьеса корхтай рузке, немецонь кяльса, английскяйтъ кяльса, финонь кяльса, мокшень кяльса?**

ГРАММАТИКА

1. Объектное спряжение. Изъявительное наклонение. Ряд СОНЬ «ЕГО».

1 л. **кунда-са** «я его поймаю» **кунда-саськ** «мы его поймаем»

2 л. **кунда-сак** «ты его поймаешь» **кунда-састъ** «вы его поймаете»

3 л. **кунда-сы** «он его поймает» **кунда-сазъ** «они его поймают»

Мон серьгядьса инжикс «Я его приглашу в гости». Сон содасы «Он его знает». Минь

кельгаськ ошеньконь «Мы любим свой город».

2. Определительные наречия: цебярьста «хорошо», **кальдявста** «плохо», **оцюста** «высоко», **пяк** «очень», **ялга** «пешком», **ласте** «верхом». Тячи морань **кальдявста** «Сегодня плохо пел». Ялгазе **цебярьста** корхтай финонь кяльса «Друг хорошо говорит по-фински».

Ошу молеме ялга. «В город шли пешком».

3. Обстоятельственные наречия: тьяса «здесь», тоса «там», шить «днем», веть «ночью».

Тьяса лама ломаньда «Здесь много народу». Шить уфась вишке варма, а веть тусь пизем «Днем дул сильный ветер, а ночью пошел дождь».

Упражнения

1. Просклоняйте слово кяль «язык» в указательном склонении.

2. Поставьте в причинном падеже основного склонения слова: **мирде, рьвя, тядя, аля, сазор, альняка, пола, ава, ниле, мазы**. Со словами **мирде** и **рьвя** составьте предложения.

3. Составьте вопросы к ответам:

___ ...?

— Мон рьвяяфан.

— ...?

— Монь стирезе и цёразе.

___ ...?

— Мон покан школаса

— ...?

— Мон тонафнян школаса.

4. Прочитайте и запомните:

Мон мокшан. Мон эрзян. Мон рузан. Мон финан. Мон венгран. Мон немецан. Мон татаран. Мон корхтан мокшекс. Мон корхтан эрзякс. Мон корхтан рузкс. Мон корхтан финонь кяльса. Мон корхтан венгрань кяльса. Мон корхтан немецонь кяльса. Мон корхтан татаркс.

5. Употребите с притяжательными суффиксами следующие слова: **кядь, пря, пиле, шалкка, сур, сельме, пильге, пеке**.

6. Слова сатомс «догнать» и кандомс «принести» поставьте в объектном спряжении (изъявительное наклонение, ряд сонь «его»).

7. Переведите:

Мне 25 лет. Я учусь в техникуме. Я мордвин. Я говорю на мокшанском языке. Английский язык я не знаю. Я живу в Финляндии. Я приехал из Финляндии. Ты едешь в Финляндию. Они учатся в Москве.

8. Впишите в клетки названия сел и по диагонали слева направо прочтете название села, расположенного на территории Дубенского района:

1. Ковылкинский районца веле.

2. Ковылкинский районца веле.

3. Инсарский районца веле.

4. Атяшевский районца веле.

5. Теньгушевский районца веле.

Из народной мудрости:

Пара арсыят — пара и учт. «Добро делаешь — добро и жди».

05 Dec 2008

ДЕНЬГИ

ДЕНЬГИ – ЯРМАКНЕ

У тебя есть деньги? – **Тонь ярмакце ули?**
У меня есть деньги. – **Монь ули ярмакозе.**
У меня нет денег. – **Монь аш ярмакозе.**
Какие у тебя деньги? – **Кодамот тонь ярмакне?**
У меня рубль, три рубля, десять рублей. – **Монь цалкбваезе, колма цалкбвайне, кемонь цалкбвайне.**
Одна копейка. – **Фкя трёшник.**
Две копейки. Три копейки. – **Кафта трёшникт. Колма трёшникт.**
Пять копеек. Десять копеек. – **Вете трёшникт. Кемонь трёшникт.**
Пятнадцать копеек. – **Кеветие трёшник.**
Двадцать копеек. – **Комсь трёшник.**
Это не дорого. – **Тя аф питни.**
Это дорого. – **Тя питни.**
Это очень дорого. – **Тя пяк питни.**
Сколько это стоит? – **Мзяра тянь питнец?**
Его цена ... рублей. – **Сонь питнец ... цалковой.**
Я истратил ... рублей. – **Мон ётафтонь ... цалковой.**
Одолжи сто рублей. – **Макст пандомда сяда цалковой.**
Сколько я должен платить? – **Мзяра тейне пандомс?**
Надо заплатить тысячу рублей. – **Эряви пандомс тёжянь цалковой.**
Я истратил все деньги. – **Мон ётафтыне сембе ярмаконень.**
Осталось пятьдесят рублей. – **Кадовсь ведьгёмонь цалковой.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

деньги — ярмакт

рубль — цалкбваи

цена — питне

одолжить кому-либо — максомс пандомда

одолжить у кого-либо — сявомс пандомда

копейка — трёшник

дешевый — уцез

дорогой — питни

заплатить — пандомс

плата — пандома

истратить — карьхцямс

сколько — мзяра

ГРАММАТИКА

1. Сравнительная степень наречий. Определительные наречия могут иметь сравнительную степень, которая образуется при помощи слов **сяда** и **сядонга**: вишкста «быстро» — сяда вишкста «быстрее», кайгиста «громко» — сядонга кайгиста «громче». Стирьхне морасть сяда цебарьста «Девушки спели лучше». Самолетсь лий вишкста, а ракетась — сядонга вишкста «Самолет летит быстро, а ракета — быстрее».

2. Отрицательные местоимения: кивок «никто», **мезевок** «ничто». Кивок ашезь отвеча кизефксть лангс «Никто не ответил на вопрос». Мезевок монь тьяса аф кирдьсамань «Ничто меня здесь не удержит».

Упражнения

1. Поставьте слово **каядомс** в объектном спряжении изъявительном наклонении в рядах «день «меня» и минь «нас».
2. Расскажите о своей семье, употребив следующие слова: рвьямс, тумс рьвакс, шаба, цёра, стирь, кафтасть, тядя, аля, тон, мон, аш, ули, киза, мзяра.

3. Поставьте в сравнительном, изъявительном, причинном падежах слова: цалковай, трёшник, питне.

4. Переведите на русский язык мокшанские пословицы:

Ляпе валсь кшнинь ортатъке панчсы. Нюрьхкяня ёнтъ кувака кялец. Аш ава — кудсь шава. Кодама мирдсь, стама и рвясь.

5. Данные в скобках слова поставьте в нужных падежах:

Миша эряй (Саранский). Връгазсь эряй (вирь). Мон лисень (куд). АСТ сюкпря (Аня). Путомс книгать (шра). Ламос якаме (ульця). Алясь ульсь (капа). Модемс вири (панга).

6. Переведите четверостишие:

Келунятне, пиченятне Лаподсть акша орхт, Лямботь колга пичедихть, Катось морай морхт. Дайте характеристику существительным.

7. Дополните диалоги

- Тонь ... ули?
- ... ярмакозе аш.
- Мзяра тянь ... ?
- Тянь питнец ... цалковай.
- Мзяра ... сяват ковти?
- А коса тон ... ?
- Мон покан

Из нужных выражений:

оцю «большой» — **оцю** куд «большой дом», **оцю ярмакт** «большие деньги»;
ёмла «маленький» — **ёмла ляйня** «маленькая речка».

05 Dec 2008

ОТРЕЗКИ ВРЕМЕНИ

ОТРЕЗКИ ВРЕМЕНИ – ПИНГТЬ ПЯЛЬКСОНЗА

Названия месяцев: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь. – **Кофнень лемсна: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.**

Дни недели: понедельник – **Недялять шинза: понедельник**

вторник – **шавши,**

среда – **вержи,**

четверг – **шуваланя,**

пятница – **пяденця,**

суббота – **еткши,**

воскресенье – **недяши.**

Сегодня среда, воскресенье. – **Тячи вержи, недяши.**

На этой неделе на прошлой неделе. – **Тя недяляня. Ётай недяляня.**

На будущей неделе. – **Сай недяляня.**

Сегодня. – **Тячи.**

Завтра. – **Ванды.**

Вчера. – **Исяк.**

Позавчера. – **Колмочесь.**

Послезавтра. – **Омботь.**

Утро. Утром. – **Шобдава.**

Полдень. В полдень. – **Шиньгучка. Шиньгучкать.**

Сумерки. В сумерках. – **Шоподема. Шоподемста.**

Вечер. Вечером. – **Илядь. Илять.**

Ночь. Ночью. – **Ве. Веть.**
Полночь. – **Пялевё.**
Рассвет. На .рассвете. – **Варьхмодема. Варьхмодемшбвор.**
До обеда. – **Обедта инголе.**
После обеда. – **Обедта меле.**
Юбилей. – **Ила.**
День рождения. – **Шачемашй.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

эта — тя
будущее — сай
после — меле
день — ши
месяц — ков
неделя — недяля

ГРАММАТИКА

1. Объектное спряжение. Изъявительное наклонение. Ряд ТИНЬ «ВАС»

- 1 л. **кунда-тядязь** «я вас поймаю», «мы вас поймаем»
2 л. —
3 л. **кунда-тядязь** «он вас поймает», «они вас поймают»

Мон тинь кельктядязь. «Я вас люблю». Минь тинь кель-ктядязь. «Мы вас любим». Синь тинь кундатыдязь. «Они вас поймают».

2. Превосходная степень наречий образуется при помощи слова **сембода: вишкста** «быстро» — **сембода вишкста** «быстрее всех», **кайгиста** «громко» — **сембода кайгиста** «громче всех». Сембода вишкста ардсь акша ала-щась «Быстрее всех бежала белая лошадь». Сон ювадсь сембода кайгиста «Он кричал - громче всех».

3. Относительные местоимения — это те же вопросительные, только они связывают в сложноподчиненных предложениях основную часть с придаточной частью: Мезе прафтат, сянть юмафтат «*Что уронишь, то потеряешь*». Кие лама луви, ся лама содай «*Кто много читает, тот много знает*».

Упражнения

1. Просклоняйте слово **ве** «ночь» в основном склонении.

2. Прочитайте и запомните:

Тя ковня. «В этом месяце»
Ётай ковня. «В прошедшем месяце»
Сай ковня. «В будущем месяце»
Тячи вержи. «Сегодня среда»
Тя недяляня. «На этой неделе»
Тевсь ульсь ноябрьста. «Дело было в ноябре»

3. Составьте предложения, употребив следующие слова:

- а) мон, содамс, мокшень, кяль.
б) тон, шарьхкодемс, рузонь, кяль.
в) синь, тонафнемс, немецкяй, кяль.
г) аф, шарьхкодемс, немецкяй, английскяй, кяль.

4. Ответьте на вопросы:

Тон тонафнят? Тон коса тонафнят? Тон кода тонафнят? Кодама кяльса тон корхтат? Кодама кяль тон тонафнят? Кие тонафнесы мокшень кяльть? Кие корхтаи немецонь кяльса? Кодама

кяльса корхтаи ялгаце? Тон шарькодъсак английскяй кяльть?

5. Заполните пропуски подходящими по смыслу глаголами:

Тон ... рузкс? Мон ... мокшекс. Минь ... английскяй кяльть. Кие ... немецонь кяльса? Мон ... немецонь кяльса. Английскяй и немецкяй кяльхнень мон аф Мон ... рузкс.

6. Составьте диалог на тему: «Учеба».

Из народной мудрости:

Ичкизи путсак — маласта сявсак. «Далеко положишь — близко возьмешь».

05 Dec 2008

ВРЕМЯ ПО ЧАСАМ

ВРЕМЯ ПО ЧАСАМ – ПИНГСЬ ЧАСТТНЕНЬ КОРЯС

Который час? – **Мзяра пингсь?**

Три часа. – **Колма частт.**

Половина пятого. – **Ниле частт пяле.**

Десять минут шестого. – **Вете частт кемонь минутат.**

Без пятнадцати семь. – **Кеветие минутафтома сисем.**

Точно идут твои часы? – **Лац якайхть часттне?**

Да, точно. – **Да, лац.**

Отстают. – **Лядыхть.**

Спешат. – **Молихть инголи.**

Долго ждать? – **Ламос учемс?**

Долго. Два часа. – **Ламос. Кафта частт.**

В котором часу ты придешь? – **Мзяра частса тон саят?**

Приду в шесть часов. – **Саян кота частса.**

Приду около восьми. – **Саян кафксоть малава.**

Приду в полночь, утром, вечером. – **Саян пялевёшкада, шобдава, илять.**

Часы показывают десять. – **Часттне няфнихть кемонь.**

Долго ехать до Саранска? – **Ламос ардомс Саранскяи?**

Три часа. – **Колма частт.**

Рано. – **Рана.**

Долго. – **Кувать.**

К тому времени. – **Ся пингти.**

Когда-нибудь. – **Мзярдовок.**

Не опоздай. – **Тяк познанда.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

время — пингсь

час — част

точно — лац

долго — кувать

прийти — самс

показывать — няфнемс

ехать — ардомс

сколько — мзяра

минута — минута

отставать — лядомс

спешить — кенордамс

утро — шобдава

вечер — илядь

вечером — илять

опоздать — познандамс

ГРАММАТИКА

1. Объектное спряжение. Изъявительное наклонение. Ряд СИНЬ «ИХ»

единственное число

кундаса-йне «я их поймаю»

кунда-сайть «ты их поймаешь»

кунда-сыне «он их поймает»

множественное число

кундаса-ськ «мы их поймаем»

кунда-састь «вы их поймаете»

кунда-сазь «они их поймают»

Мон синь кандсайне. «Я их отнесу». Вирьста ускоме пенгат. Илядьс синь керсаськ «Из леса привезли дрова. До вечера их стилим». Шабати макссть налхкшт. А сон синь аф тапасыне? «Ребенку дали игрушки. А он их не ломает?»

2. Лично-усилительные местоимения образуются при помощи суффикса **-ць** и присоединяются к основам личных местоимений. Они указывают на лицо, которое является средством усиления совершаемого действия:

мон «я» — **мон-ць** «я сам»

тон «ты» — **тон-ць** «ты сам»

сон «он» — **сон-ць** «он сам»

минь «мы» — **мин-ць** «мы сами»

тинь «вы» — **тин-ць** «вы сами»

синь «они» — **син-ць** «они сами»

Монць кандан ведь. «Я сам принесу воды». Тонць ласьк лавкав. «Ты сам сбегай в магазин». Синь синць соказы модать. «Они сами вспахали землю».

Упражнения

1. Сосчитайте до десяти по-мокшански. Составьте с этими числительными словосочетания. Кепотькс: колма кутт «три дома», вете цёрат «пять парней».
2. Просклоняйте слово **пинге** «время» в указательном склонении.
3. Ответьте на вопросы:
Мзяра пингсь? Лац якайхть часттне? Мзяра частса саят? Ламос учемс?
4. Поставьте слово **кельгомс** в объектном спряжении изъявительном наклонении в рядах сонь «его» и синь «их».
5. Переведите мокшанские пословицы и поговорки:
Цебярь шабрась — васенце раднясь.
Ръвяят — урмаят.
Кие аф вида, ся аф нуй.
Мумс фкя кяль.
Сускомс кяль.
Пинень эряф.
6. Вместо точек поставьте нужные слова:
Пингсь ... частт. Часттне ... инголи. Часттне якайхть ... ? Мзяра частса ... ? Мон саян ... частса. Часттне ... кемонь. Часттне ... кафкса. Ламос ардомс ... ? ... пялеве.
7. Составьте диалог об учебе.

8. Дополните диалоги:

- Шумбрат, Вася!
- ..., Миша?
- ...?
- Молян университету.
- Мзяра пингсь?
- Мезе тият университетса?

9. Переведите:

Пойдешь в кино? — Нет, не пойду. Приходи ко мне в гости в 3 часа. Я приду в 4 часа. Друг учится в Финляндии. Сестра живет в Москве.

10. Который час?

Из нужных выражений:

тейне эряви лезкс «мне нужна помощь» — **Тя тевсь аф тиеви, тейне эряви лезкс.** «С этим делом не справиться, мне нужна помощь».

05 Dec 2008

ПОГОДА

ПОГОДА – УШЕСЬ

Какая сегодня погода? – **Кодама тячи ушесь?**

Сегодня хорошая (плохая) погода. – **Тячи ушесь цебярь (кальдьяв).**

Небо ясное. – **Менельсь ару.**

Идет снег (дождь). – **Моли лов (пизем).**

Ночью была буря. – **Веть ульсь давол.**

Утром подморозило. – **Шобдава якшафтсь.**

Потеплело. – **Лямбоньфтезе.**

Подморозило. – **Якшафтозе.**

Погода улучшается (ухудшается). – **Ушесь цебярьготкшни (кальдьявготкшни).**

Погода не изменится. – **Ушесь аф полафты.**

Завтра погода изменится. – **Ванды ушесь полафты.**

Какая погода ожидается? – **Кодама ули ушесь?**

Погода будет ясная (пасмурная). – **Ушесь ули мани (туцяв).**

Погода дождливая. – **Ушесь пизему.**

Погода ветреная. – **Ушесь вармав.**

Гроза (грозовые дожди). – **Атям (атям мархта пизепт).**

Туман. – **Туман.**

Снегопад. – **Лов.**

Метель. – **У фай лов.**

Мороз. – **Якшама.**

Оттепель. – **Солай.**

Поземка. – **Канды.**

Сегодня будет прохладная (холодная) погода. – **Тячи ушесь ули эше (кельме).**

Погода теплая (жаркая). – **Ушесь лямбе (пси).**

Погода хорошая (плохая). – **Ушесь цебярь (кальдьяв).**

Погода слишком прохладная. – **Ушесь пяк кельме.**

Тебе жарко (холодно)? – **Тейть пси (кельме)?**

Мне жарко (холодно). – **Тейне пси (кельме).**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

какой — кодама

погода — ушесь

хороший — цебярь

плохой — калдьяв

утро — шобдава

утром — шобдава

изменить — полафтомс
гроза — атям
холод — кельме
холодно — якшама

ГРАММАТИКА

1. Желательное наклонение выражает желаемое, но не исполнившееся действие и образуется при помощи суффикса **-не-**:

единственное число

морале-кс-олень «я хотел было спеть»

морале-кс-олеть «ты хотел было спеть»

морале-кс-оль «он хотел было спеть»

множественное число

морале-кс-олеме «мы хотели было спеть»

морале-кс-оледе «вы хотели было спеть»

морале-кс-ольхть «они хотели было спеть»

Мон нинге мезевок корхталексолень, аньцек ялгазе лоткафтомань *«Я хотел было кое о чем поговорить, но друг меня остановил»*.

2. Субстантивация прилагательных. Прилагательные могут выступать в роли существительных. В этом случае они приобретают грамматические категории существительного: изменяются по падежам, числам, употребляются с притяжательными суффиксами.

Монь колма шабане. Оцюти кемонь кизот. *«У меня трое детей. Большому десять лет»*.
Оцюзенди кемонь кизот. *«Моему большому десять лет»*. Серьгятык ёмланяты. *«Пригласи маленького»*.

Упражнения

1. Составьте с прилагательным **од** словосочетание и предложение, где бы оно играло роль существительного.
2. Поставьте глагол **молемс** в формах 2-го, 3-го лица ед. и мн. числа желательного наклонения.
3. Поставьте слово **сазор** в притяжательных формах в рядах монь, тонь, сонь.
4. Просклоняйте прилагательное **мазы** в основном склонении. Составьте с этим словом несколько словосочетаний.
5. Переведите стихотворение:

Жольдерь ляйня.
Лемоц Пятра.
Эряй эсонза ондатра.
Ведьге уема пяк машты,
Модать ланга куфцезь шашты.

Все существительные поставьте в исходной форме.

6. Подберите антонимы к словам: **акша, мазы, цебярь, оцю, кельме, шобдава, ши, самс**.
7. Переведите мокшанские загадки, отгадайте:

Тялонда акша,
Кизонда уле.

Монь ули кудозе,
Тялонда лямбе,
Кизонда якшама.

Стирнясь модаса,
Сёралоц ушеса.

Ведьса шачсь,
Ведьса кассь,
Ведь няи — ворьгоди.

8. Ответьте на вопросы:

Кодама тячи ушесь? Ушеса пизем? Кодама ули ушесь илять? Тячи пси? Тейть кельме? Кодама ули ушесь?

Из народной мудрости:

Кяльсь пеельдонга оржа. «Язык острее ножа».

05 Dec 2008

ВЕСНА

ВЕСНА – ТУНДАСЬ

Весной. – **Тунда.**

Весенний день. – **Тундань ши.**

Наступила весна. – **Сась тундась.**

Прошла весна. – **Ётасть тундась.**

Весна наступила рано (поздно). – **Тундась сась куроc (аф куроc).**

В апреле уже тает снег. – **Апрельста солай ни ловсь.**

У нас весна холодная (теплая). – **Минь ширесонк тундась кельме (лямбе).**

Речка (озеро) еще подо льдом. – **Ляйсь (эрхксь) нинге эй ала.**

Лед тронулся. – **Эйхне срхкасть.**

В этом году паводок большой. – **Тя кизоня шадаведсь ульсь оцю.**

Зимой было много (мало) снега. – **Тялонда ульсь лама (кржа) ловда.**

Ночью еще бывает холодно. – **Веть нинге эрси кельме.**

С теплых краев возвратились птицы. – **Лямбе ширде сась нармоттне.**

На деревьях появились почки (листочки). – **Шуфттнень лангса эвондасть путьконят (лопанят).**

Солнце греет хорошо. – **Шись эжди цебярьста.**

Зеленеет травка. – **Пижелды нарнясь.**

Начались весенние полевые работы. – **Ушедсть тундань паксянь тефне.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

весна — тунда, тундась

весной — тунда

пройти — ётамс

лед — эй

дерево — шуфта

греть — эждемс

зеленый — пиже

зеленеть — пижелдомс

наступить — самс

почка — путьконя

наступление — сама

листок — лопаня

таять — соламс

травка — нар

паводок — шадавёдь
поле — пакся

ГРАММАТИКА

1. Побудительное наклонение выражает побуждение лица к совершению действия, передаваемое при посредстве собеседника. Побудительное наклонение образуется при помощи суффикса **-за**, который присоединяется к глагольной гласной основе:

единственное число

мора-за-н «пусть я спою»

мора-за-т «пусть ты споешь»

мора-за «пусть он споеет»

множественное число

мора-с-т «пусть они споют»

Кие сяда маштысь, мораза тейнек. *«Кто лучше умеет, пусть споеет нам»*. Улеза шумбра юбиляроньке! *«Да здравствует наш юбиляр!»*

2. Частицы в мокшанском языке могут быть **препозитивными**: сон **сембода** сиресь, «он самый старый», проке **ни** сиземе «мы окончательно устали», **дай** суватама «давай зайдем», **аф** кунара «недавно», **афоль** яка вири «не ходил бы в лес»; **постпозитивными**: мес **жа** тяфта кальдявста тись «почему же так плохо поступил», тон **ли** сувать? «ты ли зашел?».

Есть частицы **-га, -ге, -ка, -ке, -вок** которые сливаются со словами, к которым они относятся: мон молян «я пойду» — монга молян «и я пойду», Миша сай «Миша- придет» — Мишавок сай «и Миша придет», минь моратама «мы споем» — миньге моратама «и мы споем».

Некоторые частицы могут находиться и в препозиции, и в постопозиции: **аньцек** мон сань «только я пришел», лангозт **аньцек** надиян «только на тебя надеюсь».

Упражнения

1. Поставьте глагол модемс в формах — 2-го, 3-го лица ед. и мн. числа побудительного наклонения.

2. Сосчитайте от 10 до 20.

3. Употребите с притяжательными суффиксами слова: **сельме** и **кяль**.

4. Закончите предложения:

— Коса тон эрят?

— Кода тон эрят?

— Тонь ... сазорце?

— Кода лемце, алянть лемце?

— Тядятне-алятне шисот?

— Тонь кудце оцю?

— Мон эрян ...

— Мон эрян ...

— Монь сазорозе ..., ули альняказе.

— Монь лемозе ..., алянть лемозе... .

— Тядызе шиса, алязе кулось.

— Монь кудозе ёмла, ялгазень кудоц пяк оцю.

5. Переведите:

— Тон мес, Сёма, «бука» валть сёрмадыть оцю букваса? — кизефтезе учительницась.

— Сяс, мес тя траксть лемоц.

— Аф виде, лацкас арьсек.

— Кда аф лемоц, эста фамилияц.

6. Поставьте слово **фамилия** в притяжательных формах в рядах **минь, тинь, синь**.

7. Переведите мокшанские загадки и отгадайте их:

Ведьс сувай съкамонза,
Тоста лиси ялга мархта.

Аф суски,
Аф увай,
А куду киньге
Аф нолдай.

Аш пильгонза,
Аш кяденза,
А кургоц ули.

Аш кургоц,
Аш кялец,
А корхтай.

8. Составьте диалог «Разговор об учебе», используя следующие слова: коса, кода, тонафнемс, тон, мон, хорошо, плохо, университет.

Из нужных выражений:

учт! «подожди» — **Учт аф ламос, пряфтось сай.** «Подожди немного, начальник придет».
тят уча! «не жди!» — **Тят уча, лавкать аф панчсазь!** «Не жди, магазин не откроют».

05 Dec 2008

ЛЕТО

ЛЕТО – КИЗОСЬ

Летом. – **Кизонда.**

Летний месяц, день. – **Кизонь ков, ши.**

Летняя ночь. – **Кизонь ве.**

Какое лето в вашей республике? – **Кодама кизось тинь республикасонт?**

В нашей республике лето теплое (холодное). – **Минь республикасонк кизось лямбе (кельме).**

Лето сухое, дождливое. – **Кизось коське, пизему.**

Прошлом лето..., будущее лето... – **Ётай кизось ..., сай кизось...**

В позапрошлом году лето было прохладным, жарким. – **Мана кизось ульсь эше, пси.**

Погода теплая, жаркая, прохладная, холодная, душная. – **Ушесь лямбе, пси, эше, кельме, опана.**

Сверкнула молния. – **Кфчядсь ёндол.**

Сверкает молния. – **Кфчии ёндол.**

Пошел дождь. – **Тусь пизем.**

Будет дождь. – **Ули пизем.**

Загремел (гремит) гром. – **Торазевсь (торай) аням.**

Появилась радуга. – **Эвондась анямьёнга.**

В этом году в середине лета был град. – **Тя кизоня кизоть кучкаста ульсь цярахман.**

Дни летом длинные, а ночи короткие. – **Шитне кизонда кувакат, а ветне нюрхкянят.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

лето — киза

летом — кизонда

летний — кизонь

год — киза

теплый — лямбе

жаркий — пси

душный — опана

в этом году — тя кизоня

в прошлом году — меля
в позапрошлом году — манна
молния — ендол
середина — кучка
длинный — кувака
месяц — ков
неделя — недяля
день — ши
какой — кодама
холодный — кельме
прохладный — эше
сухой — коське
дождь — пизем
гром — аням
град — цярахман
радуга — анямъёнкс
гроза — аням мархта пизем
короткий — нюръхкяня

ГРАММАТИКА

1. Условное наклонение называет предполагаемое в будущем действие, от которого зависит осуществление другого действия. Образуется условное наклонение при помощи суффикса **-ндяря-**:

единственное число

мора-ндяря-н «если я спою»

мора-ндяря-т «если ты споешь»

мора-ндяря-й «если он споет»

множественное число

мора-ндяря-тама «если мы споем»

мора-ндяря-тада «если вы споете»

мора-ндяря-йхть «если они споют»

Панендярясамазь работаста, коза мле молян. *«Если выгонят с работы, куда пойду»*.
Петендярясазь машинать, куроц пачкоттяма. *«Если отремонтируют машину, быстро доберемся»*.

2. Сочинительные союзы делятся на **соединительные: и, да, аф аныцек, но и** (Мон и ялгазе срхкаме вири *«Я и друг собрались в лес»* . Авась сясьць цянга да граблят *«Женщина взяла вилы да грабли»* ; **противительные: а, но, да** (Аф суски, аф увай, а куду кивок аф сувай *«Не лает, не кусает, а домой никого не пускает»* . Цёрась аф лама корх-тай, но лама содай *«Парень мало говорит, но много знает»* ; **разделительные: или, кати, то, то** (Козовок ведьс ваясь, или врьгасне сязендезь *«Где-нибудь утонул, или волки загрызли»* . То ли шутендась инжись, то ли виденц корхтась *«То ли шутил гость, то ли правду говорил»*).

Упражнения

1. Поставьте глагол **модемс** в формах 1-го и 3-го лица ед. и мн. числа условного наклонения.

2. Составьте предложения с сочинительными союзами из слов:

а) Миша, Аня, тонафнемс, университет.

б) Ялга, сёрмадомс, мон, лувомс.

в) Торамс, аням, тумс, пизем.

3. Переведите:

Японияста ведьгемонь кафта кизоса алясь Минору Мики мусь сяшка панга — съкамонза ашезь кандов вирьста. Савсть тердемс шабранза. Ветенест кандозь куду, ункстазь. Шампиньонть сталмоц таргась сяда килограммат.

Дайте характеристику всем существительным, поставьте их в исходной форме. Составьте диалог о работе, используя следующие слова:

покамс, завод, мон, кодама, мзяра, пандомс, сявомс, кафкса сятт, цалковай, ков.

5. Составьте ответы на следующие вопросы:

— Монь ули ярмакозе.

— ...?

монь сяда цалковаезе.

— ...?

— Мон ковти сяван тѣжянь цалковай.

— ...?

— Пчкафтомать питнец кемонь цалковайхть.

Из народной мудрости:

Стака тонафнемась — тѣждя эрямась.

«Тяжело учиться — легко жить».

05 Dec 2008

ОСЕНЬ

ОСЕНЬ - СЕКСЕСЬ

Осенью. - **Сѣксенда.**

Осенний день, вечер, месяц. - **Сѣксень ши, илядь, ков.**

Осень теплая, дождливая. - **Сѣксесь лямбе, пизему.**

Небо покрыто тучами. - **Менельсь вельхтяф коволса.**

Собирается дождь. - **Срхкси пизем.**

Идет дождь. - **Моли пизем.**

На улице сыро и грязно. - **Ульцяса начка и рдаз.**

Ночи осенью прохладные и темные. - **Ветне сѣксенда кельмот и, шобдат.**

Птицы улетели в теплые края. - **Нармоттне тусть лямбе шири.**

Листья на деревьях пожелтели. - **Лопатне шуфттнень лангета тюжалгодсть.**

Деревья и кустарники оголились. - **Шуфттне и кусторксне галошкодсть.**

Наступили осенние заморозки. - **Састь сѣксень якшапне.**

Закончились полевые работы. - **Аделаветь паксянь тефне.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

осень — сексе

осенью — сѣксенда

осенний — сѣксень

дождь — пизем

дождливый — пизему

птица — нармонь

закончить — аделамс

начать — ушедомс

туча — ковол

тучи — коволхт

облачный — коволу

темный — шобда

темно — шобда

дерево — шуфта

кустарник — кусторкс

поле — пакся

ГРАММАТИКА

1. Условно-сослагательное наклонение образуется на базе условного наклонения при помощи суффикса -ндяря- и суффикса -ль- сослагательного наклонения. Условно-сослагательное наклонение выражает нереальное действие, которое мыслится условием для другого нереального действия в прошлом. Оно имеет только формы прошедшего времени:

единственное число

мора-ндярял-ень «если бы я пел»
мора-ндярял-еть «если бы ты пел»
мора-ндяряль «если бы он пел»

множественное число

мора-ндярял-еме «если бы мы пели»
мора-ндярял-еде «если бы вы пели»
мора-ндяряль-хть «если бы они пели»

Лувондьярляить тонга тя книгать, корхталеме колганза. «Если бы и ты прочитал эту книгу, то мы обсудили бы ее». Корхтандьярляеде ломанькс, кулхцондоледызь. «Если бы вы говорили по-человечески, мы стали бы вас слушать».

2. Подчинительные союзы выполняют функции связи частей сложно-подчиненного предложения и входят в зависимую часть. Они могут быть: **временными** (Аньцек пачко-деме куду, тусь пизем «Только дошли до дома, пошел дождь»); **сравнительными** (Ялгазень шамац якстерьгодсь, **бта** архтовсь краскаса «Лицо у друга покраснело, будто залилось краской»); **меры и степени** (Валдсь стамоль, **нльне** сельмотне сярядихть» «Свет был такой, даже глазам больно»); **причинные** (Минь кяшеме щуфтгнень эшккс, **сяс мес** тусь пизем «Мы спрятались под деревьями, потому что пошел дождь»); **условные** (Кда мезевок аф видят, мезевок и аф нуят «Если ничего не посеешь, ничего и не пожнешь»).

Упражнения

1. Поставьте глагол **модеме** в формах, 1-го и 2-го лица ед. и мн. числа условно-сослагательного наклонения.

2. Составьте сложноподчиненные предложения с подчинительными союзами, используя следующие слова:

- а) Тумс, вирь, аньцек, лисемс, шись.
- б) Кда, арьсемс, пара, учемс.
- в) Цебярь, тоса, аш, коса.

3. Переведите мокшанские пословицы:

Кодама аваце, стама и славаце. Пара тевце — мазы лемце. Аш кальдяв мода, ули кальдяв сокай. Цяткста тол тиеви.

4. Составьте диалог на тему «Деньги».

5. Переведите:

- Тише максоть алашати?
- Максонь.
- А симдить?
- Симдине.
- Эста архт кильтк.
- А коса сон?

Употребите слово **алаша** с притяжательными суффиксами. Поставьте глагол **симдемс** в объектном спряжении в рядах: монь, тонь, сонь.

6. Переведите на мокшанский:

его дом, моя жена, их село, мой сын, твоя дочь, наша мать, ваш отец, моя старшая сестра, твой старший брат, мой дедушка (по отцу), наша бабушка (по матери), их город.

7. Вместо точек поставьте нужные слова:

Тячи ушесь Веть ульсь Илять ули Тейне

8. Дополните диалоги:

- Мзяра пингсь?
- ... частт.

- ... якайхть часттне?
- Да, лац.
- Мзяра частса тон саят?
- ... частса.
- Ламос ардомс Рузаевкаста Саранскяи?

Из нужных выражений:

кие содасы ... «кто знает ...» Кие содасы тя ломанть? «Кто знает этого человека?». **Кие содасы Шумбасовть адресонц?** «Кто знает адрес Шумбасова?»

05 Dec 2008

ЗИМА

ЗИМА - ТЯЛОСЬ

Зимой. — **Тялонда.**

Зимний день (утро). — **Тялонь ши (шобдава).**

Выпал снег. — **Прась лов.**

На улице мороз. — **Ульцяса якшама.**

Деревья покрылись инеем. — **Шуфтгне вельхтявсть лешса.**

Река (реки), озеро (озера) покрылись льдом. — **Ляйсь (ляйхне), эрьхксь (эрьхкне)**

тавадовсть эйса.

Когда выпадает снег? — **Мзярда прашенды ловсь?**

Снег выпадает в ноябре. — **Ловсь прашенды ноябрьста.**

Ожидается сильный буран. — **Учсеви вии давол.**

Кататься с горки на санках (лыжах). — **Курькснемс панда пряста нурдоняса (соксса).**

Дорога скользкая. — **Кись валазя.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

зима — тяла

зимой — тялонда

снег — лов

выпасть — прамс

иней — леш

скользкий — валазя

лёд — эй

буран — давол

мороз — якшама

кататься — курькснемс

лыжи — сокст

санки — нурдонят

ледянка — горнама

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение — это то же основное склонение, осложненное лично-притяжательными суффиксами. Существительное в притяжательном склонении изменяется по десяти падежам и обозначает предметы, которые кому-то принадлежат (**куд** «дом» — **кудо-зе** «мой дом», **куд-це** «твой дом», **кудо-ньке**, «наш дом» и т. д.).

Существительное в притяжательном склонении изменяется по шести рядам: монь «мой», «мой», тонь «твой», «твой», сонь «его», минь «наш», наши, тинь «ваш», «ваши», синь «их». Для сравнения: имен, кудо-зе «мой дом» — дат. кудо-зе-нди «моему дому», имен, куд-це «твой дом» — дат. куд-це-нди «тво-ему дому», имен, кудо-ц «его дом» — дат. кудо-н-ц-ты «его дому», имен, кудо-ньке «наш дом» — дат. кудо-нько-нди «нашему дому», имен, кудо-нте «ваш дом» — дат. кудо-нте-нди «вашему дому», имен, куд-сна — «их дом» — дат. куд-снон-ды «их дому».

2. Начинательный вид глагола показывает действие, начало которого совершается мгновенно. Образуется он при помощи суффикса **-зев-**: морамс «петь» — **мора-зев-омс**

«запеть», рахамс «смеяться» — **раха-зев-омс** «засмеяться», кайгомс «греметь» — **кайго-зев-омс** «загреметь». Кайгозевсь церькавонь пайгсь «Загремел церковный колокол». Стирхне рахазевсть «Девушки засмеялись».

Упражнения

1. Употребите слово **сазор** «младшая сестра» с суффиксами лично-притяжательности.
2. Переведите глаголы на мокшанский язык и образуйте из них начинательный вид: (говорить, храпеть, кипеть, играть).
3. Прочитайте и запомните:
тунда «весна» — тунда «весной» тяла «зима» — тялонда «зимой» сексе «осень» — сёксенда «осенью» киза «лето» — кизонда «летом»
4. Ответьте на вопросы:
— Кодама ковста шачеть? .
— Кодама шиста шачеть?
— Кодама тячи шись?
— Мзярда шачема шице?
5. Переведите стихотворение А. Норкина «Тядянь мора»:
Удок, мазы цёфкскязе,
Тят аварде, тят ...
Кулхцондсак од ёфкскязень —
Ёнюня улят.

Дайте характеристику глаголам: удок, тят аварде.

6. Поставьте в сравнительной и превосходной степени:
а) прилагательные: цебярь, мазы, оцю, сери, стака;
б) наречия: цебярьста, мазыста, оцюста, сериста, стакаста.
7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Шись лиси — сон шачи,
Шись валги — сон кулы.

Фкясь валы,
Омбоцесь сими,
Колмоцесь касы.

Из народной мудрости:

Эрь ушетксть ули пец. «Всякое начало имеет свой конец».

05 Dec 2008

СТОРОНЫ СВЕТА

СТОРОНЫ СВЕТА – МАСТОРТЬ ШИРЕНЗА

Север. — **Якшама шире.**

Ехать на север. — **Ардомс якшама шири.**

С севера дуют холодные ветры. — **Кельме ширде уфайхть кельме вармат.**

Юг. — **Лямбе шире.**

С юга летят птицы. — **Лямбе ширде лиихть нармотть.**

Южный ветер. — **Лямбе ширдень варма.**

Запад. — **Ши валгома шире.**

Небо на западе ясное. — **Менельсь ши валгома ширеса ару.**

Восток. — **Шинь стяма шире.**

С востока плывут тучи. — **Шинь стяма ширде уихть коволхт.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

север — якшама шире
северный — якшама ширень
восток — шинь стяма шире
на восток — шинь стяма шири
ветер — варма
юг — лямбе шире
южный — лямбе ширень
запад — ши валгома шире
с запада — ши валгома
ширде дуть — уфамс

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение. Ряд МОНЬ «МОЙ», «МОИ»

Им. веле-**зе** «мое село» веле-**не** «мои села»
Род. веле-**зе-нь** «моего села» веле-**не-нь** «моих сел»
Дат. веле-**зе-нди** «моему веле-**не-нди** «моим селам» селу»
Отл. веле-**до-н** «моего села», «моих сел»
Мест. веле-**со-н** «в моем селе», «в моих селах»
Исход. веле-**сто-н** «из моего села», «из моих сел»
Напр.-вн. веле-**зо-н** «в мое село», «в мои села»
Перем. веле-**ва-н** «по моему селу», «по моим селам»
Сравн. веле-**шка-н** «с мое село», «с мои села»
Изъят. веле-**фтомо-н** «без моего села», «без моих сел»

Единственное и множественное число имеют только им., род., дат. падежи, в остальных падежах формы единственного и множественного числа совпадают.

Упражнения

1. Просклоняйте в притяжательном склонении (ряд монь) слово **кядь**. Вспомните, какие соединительные гласные появляются в словах, оканчивающихся на согласный.

Небо на западе ясное.
Восток.
С востока плывут тучи.

2. Поставьте слово **сергыдемс** «пригласить» в 1-м лице единственного и множественного числа в рядах монь «меня», тонь «тебя», сонь «его», минь «нас», тинь «вас», синь «их» объектного спряжения изъявительного наклонения.

3. Просклоняйте слово **ведь** «вода» в указательном склонении.

4. Переведите стихотворение И. Кудашкина «Заряньшовор».

Зарянясь крфай,
Ляйса шама штай.
Мельдень тяштенься
Олазне юмай.

Слова **зарянясь**, **ляйса**, **тяштенься**, **юмай** поставьте в исходной форме. Поставьте слово ляй в местном, исходном, направительно-вносительном падежах притяжательного склонения в ряде монь «мой», «мои».

5. Составьте диалог на тему «Разговор о погоде».

6. Ответьте на вопросы.

- Кодама тундань шись?
- Кодама республикасонт тундась?
- Мезе ляить лангса? Коста састь нармоттне?

7. Переведите мокшанские загадки, отгадайте их. Ниле попт фкя вазьсот. Ниле пильгса, а аф якай. Пянакудса кшнинь ката.

Из нужных выражений:

Кода тон арьсят? «Как ты думаешь?» — **Кода тон арьсят, туй пизем?** «Как ты думаешь, будет дождь?»

01 Dec 2008

ЛЕС

ЛЕС – ВИРСЬ

В лесу. – **Вирьса.**

В лес. – **Вири.**

Из леса. – **Вирьста.**

В Мордовии много лесов. – **Мордбвияса лама вирьда.**

Какие деревья растут в вашем краю? – **Кодама шуфтг касыхть тинь ширесонт?**

В нашей республике растут хвойные и лиственные деревья. – **Минь ширесонк касыхть салмоксу и лопап шуфтг.**

Из хвойных пород у нас растет ель и сосна. – **Салмоксуфнень эзда минь ширесонк касы кузь и пичесь.**

Из лиственных пород часто встречаются: береза, осина, дуб. – **Лопафнень эзда сидеста васьфневихть: келусь, поюсь, тумось.**

В наших лесах встретишь липу, вяз, рябину, черемуху. – **Минь вирьсонк васьфтят пяше, сяли, пизелкс, лаймарькс.**

В лесу много грибов. – **Вирьса лама пангта.**

Собираем боровиков, подосиновики, сыроежки, волнушки, грузди, другие грибы. –

Кочксетяма баяронь панкт, пою панкт, пуштома панкт, келу панкт, груздят, лия панкт.

Лесная ягода. – **Вирень ксты.**

В лесу собирают землянику, малину, чернику. – **Вирьса кочкеихть кстыхть, инезихть, шулят.**

Мордва издавна собирает калину и черемуху. – **Мокшэрзятне кунара кочксихть чивкт и лаймарьхть.**

Завтра пойдем в лес. – **Ванды мольхтяма вири.**

Лес находится далеко (не далеко) от города. – **Вирсь ичкозе (аф ичкозе) ошт эзда.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

лес — вирь

лиственный — лопап

хвойный — салмоксу

боровик — баяронь панга

подосиновик — пою панга

волнушка — келу панга

сыроежка — пуштома панга

рыжик — пичень панга

земляника — кеты

малина — инези

дерево — шуфта

ель — куз

сосна — пиче

береза — келу

дуб — тума

осина — пою

липа — пяше

вяз — сяли
рябина -- пизелкс
черемуха — лаймарькс

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение. РЯД ТОНЬ «ТВОЙ», «ТВОИ»

Им. веле-це «твое село», веле-тне «твой села»

Род. веле-це-нь «твоего села», веле-тне «твой села» веле-тне-нь «твоих сел»

Дат. веле-тне-нди «твоим селам», веле-це «твое село» веле-це-нь «твоего села»
веле-це-нди «твоему селу»

Отл. веле-до-т «твоего села», «твоих сел»

Мест. веле-со-т «в твоём селе», «в твоих селах»

Исход. веле-сто-т «из твоего села», «из твоих сел»

Напр.-вн. веле-зо-т «в твое село», «в твой села»

Перем. веле-ва-т «по твоему селу», «по твоим селам»

Сравн. веле-шка-т «с твое село», «с твой села»

Изыят. веле-фтомо-т «без твоего села», «без твоих сел»

Только им., род., дат. падежи имеют единственное и множественное число, в остальных падежах формы единственного и множественного числа совпадают.

Упражнения

1. Просклоняйте слово **кядь** в притяжательном склонении в ряде «тонь».
2. Поставьте слово **кадомс** «оставить» во 2-м лице единственного и множественного числа в рядах минь «нас», тинь «вас», синь «их».
3. Просклоняйте слово **ведь** «вода» в основном склонении.
4. Переведите стихотворение В. Рискина «Вармась»

Кяжи вармась, кельме вармась
Тага вяшкондема кармась;
Мезе вармась уски-канды:
Пизем или ловонь панда?

Дайте характеристику словам **вармась** и **уски-канды**.

5. Составьте диалог на тему «Весна».
6. Составьте вопросы к ответам:
___ ... ?
— Мон эрян Саранскяйса.
___ ... ?
— Монь алянъ лемозе Васильевна.
___... ?
— Ушеса моли лов.
— ...?
— Минь республикасонк касыхть лопап и салмоксу шуфтт.
7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:
Вярьге варя,
Алга варя,
Кучкаса тол и ведь.
Мезсь алу касы?

Аш кялец,
Аш вайгялец,

А корхтай — ётть максы.
Мезьфтома ломанць аф эряй?

8. Употребите с притяжательными суффиксами слова: **пиле** «ухо», **сельме** «глаз»

9. Переведите:

Кие вешенди, ся муй. Рамат — муят, мият — юмафтат. Кда аш цалковайце, трёшниксь аф ярмак.

Из народной мудрости:

Пинень эряф «Собачья жизнь».

01 Dec 2008

ЗВЕРИ И ПТИЦЫ

ЗВЕРИ И ПТИЦЫ – ЗВЕРЬХНЕ И НАРМОТТНЕ

Большой, злой зверь. – **Оцю, кяжи зверь.**

Маленькая, красивая птичка. – **Ёмла, мазы нармоння.**

Какие звери и птицы встречаются в ваших лесах? – **Кодама зверьхть и нармощь васьфневихть тинь вирьсонть?**

В наших лесах встречаются зайцы, лисицы, волки, белки, кабаны. – **Минь вирьсонк васьфневихть нумолхт, келасть, врьгаст, урхт, вирьдувот.**

Есть и лоси, барсуки. – **Улихть и сяртт, варьдувот.**

В реках нашей республики обитают бобры, выдры, ондатры. – **Республиканьконь ляйса эряхть ведьбинет, ведьбачат, ведьгатот.**

В наших краях охотятся на уток, глухарей. – **Минь ширесонк охотендайхть вирьяксяргонь, вирьзаразонь лангс.**

В Мордовии живут вороны, сороки, ястребы, совы. – **Мордовияса эряйхть варсихть, сязьгатат, карьхцигатт, корошт.**

Утки, журавли, ласточки, соловьи, скворцы и некоторые другие птицы улетают на юг. – **Яксяркне, каркне, пзьгататне, цёфксне, псьмархне и кой-кона лия нармощтне тушендыхть лямбе шири.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

зверь — зверь

птица — нармонь

заяц — нумол

лиса — келазь

волк — врьгаз

белка — ур

кабан — вирьдува

барсук — варьдува

лось — сярда

встречаться — васьфневомс

жить — эрямс

соловей — цёфкс

ворона — варси

сорока — сязьгата

ястреб — карьхциган

сова — корош

журавль — карга

ласточка — пзьгата

скворец — псьмар

бобр — ведьбине

ондатр — ведьгата

выдра — ведьбача

утка — яксярга

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение. Ряд СОНЬ «ЕГО»

Им. веле-ц «его село» веле-нза «его села»

Род. веле-н-ц «его села» веле-н-зо-н «его сел»

Дат. веле-н-ц-ты «его селу» веле-н-зо-нды «его селам»

Отл. веле-до-нза «его села», «его сел»

Мест. веле-со-нза «в его селе», «в его селах»

Исход. веле-сто-нза «из его села», «из его сел»

Напр.-вн. веле-зо-нза «в его село», «в его села»

Перем. веле-ва-нза «по его селу», «по его селам»

Сравн. веле-шка-нза «с его село», «с его села»

Изъят. веле-фтомо-нза «без его села», «без его сел»

Единственное и множественное число имеют только им., род., дат. падежи, в остальных падежах формы единственного и множественного числа совпадают.

Упражнения

1. Просклоняйте слово **кядь** в притяжательном склонении в ряде «сонь».
2. Поставьте слово **кадомс** «оставить» в 3-м лице единственного и множественного числа в рядах монь «меня», тонь «тебя», сонь «его».
3. Просклоняйте слово **вирь** в указательном склонении.
4. Слово **вирь** употребите с притяжательными суффиксами. Вспомните, какой соединительный гласный появляется между суффиксом и корнем, оканчивающимся на мягкий согласный.
5. Составьте диалог на тему: «Лето».
6. Переведите:
Митянь аляц вирень ваны. Эряйхть кордонца. Пара тяса: шиньберьф ванонтт перьфпяльге — мяльце аф моли. Кодама аныцек аф касыхть? Кодама панчфт аф панжихть. Кельгсы вирть Митя. Алянц мархта кстыс якайхть.

Дайте характеристику словам **кардонца** и **эряйхть**.
Поставьте ударения в словах первого предложения.

7. Дополните диалоги:

- Кодама кизось?
- Кизось
- Ушеса кельме?
- Аф.....
- Илять ули пизем?
- Да.....
- ... ?
- Минь республикасонк кизось лямбе.

8. Переведите мокшанские пословицы:

Лама ярмактот — лама ялгадот. Стёпа уштсь баня, а эшелясь Ваня. Кодама пингсь, стамот и морхне.

9. Сосчитайте до 20.

Из нужных выражений:

верондан «верю» — **Мон верондан ялгазенди**. «Я верю своему другу».

тянди аф верондан «этому не верю»;

верондак «верь» — **Верондак, мон тонь аф васькафтте**.

«Верь, я тебя не обману».

25 Nov 2008

ЗНАКОМСТВО С ГОРОДОМ

ЗНАКОМСТВО С ГОРОДОМ – ОШЕТЬ МАРХТА ВАСЕДЕМАСЬ

Как называется ваш город? – **Кода ошентень лемоц?**

Наш город называется Саранск. – **Ошеньконь лемоц Саранскяй.**

Сколько жителей в вашем городе, в Саранске? – **Мзяра эряйда ошонт, Саранскяйса?**

В каком году основан город? – **Кодама кизоня эвондась ошсь?**

Этот город возник в 1641 году. – **Тя ошсь эвондась тёжянь кота сятт нильгёмонь васенце кизоня.**

Что можно посмотреть в вашем городе? – **Мезе ули ваномс ошонт?**

В нашем городе много древних памятников. – **Минь ошонк лама кунардонь памятника.**

Где они находятся? – **Коса синь ащихть?**

Большинство из них находятся в центре города. – **Ламонцне ошть кучкаса.**

В нашем городе находится музей всмирно известного скульптора С. Эрзи. – **Минь ошонк масторлангса содаф скульпторть С. Эрзянь музёец.**

В Саранске собраны картины известного художника Ф. Сычкова. – **Саранскяйса кочкафт художникть Ф. Сычкбвонь картинанза.**

Какие вузы есть в городе? – **Кодама вуст ошса?**

В Саранске есть университет, пединститут, кооперативный институт. – **Саранскяйса ули университет, пединститут, кооперативнай институт.**

В нашем городе есть крупные заводы, например, электроламповый, механический, самосвальный, экскаваторный, литейный, «Электровыпрямитель». – **Минь ошонк улихть оцю завбтт, кепотьксонди, электроламповай, механической, самосвальной, экскаваторнай, литёйнай, «Эл ектровыпрямительсь».**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

город – ош

городской – ошень

много – лама

находиться – ащемс

в центре – кучкаса

какие – кодамот

крупный – оцю

что – мезе

посмотреть – ваномс

где – коса

центр – кучка

собирать – кочкамс

сбор – кочкама

например – кепотьксонди

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение. Ряд МИНЬ «НАШ», «НАШИ».

Им. веле-**ньке** «наше село», «наши сёла»

Род. веле-**нько-нь** «нашего села», «наших сел»

Дат. веле-**нько-нди** «нашему селу», «нашим сёлам»

Отл. веле-**до-нк** «нашего села», «наших сел»

Мест. веле-**сон-нк** «в нашем селе», «в наших селах»

Исход. веле-**сто-нк** «из нашего села», «из наших сел»

Напр.-вн. веле-**зо-нк** «в наше село», «в наши села»

Перем. веле-**ва-нк** «по нашему селу», «по нашим селам»

Сравн. веле-**шка-нк** «с наше село», «с наши села»

Изъят. веле-**фтомо-нк** «без нашего села», «без наших сел»

Велесонк ули сире церькав «*В нашем селе есть старая церковь*» . Велеванк ётафтыхть ки «*По нашему селу проводят дорогу*». Веленьконди макссть лия лем «*Нашему селу дали другое название*».

Упражнения

1. Просклоняйте слово **кядь** в притяжательном склонении в ряде «минь».
2. Составьте предложения со словом **ош**, поставив его в местном падеже притяжательного склонения в рядах: **монь, тонь, сонь**.
3. Поставьте слово **куд** в дательном падеже основного, указательного, притяжательного склонений.
4. Ответьте на вопросы:
Кода ошентень лемоц?. Кодама ошса шачеть? Мзяра эряйда ошонт? Кодама кизоня эвондась ошенте?
5. Переведите считалку:
— Нумолня, нумолня, акша ёмла пулоня. Коса улеть?
— Тялянь пинем.
— Коса пинемсь?
— Атякшсь сивозе.
— Коса атякшсь?
— Келазсь панезе.
— Коса келазсь?
— Повсь кашканц.
— Коза ладяфоль?
— Панда пряняв.
— Коса панда прянясь?
— Салазе сонь ляйнясь.

Дайте характеристику словам **тялонь** и **повсь**. Объясните, почему в словах **нумолня** и **пулоня** ударение падает не на первый слог, а на последний.

6. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Веть уды,
Шобдава ушты,
Обедшкада пушты,
Иляденди пачкалгонц серепти.

Кафта аканят-сазорнят
Марса эряйхть:
Фкясь туй,
Омбоцесь сай.

7. Составьте диалог на тему «Зима».

Из народной мудрости:

Кодама шкайсь, с гама и штатол тейнза.

«Каков бог, такую и свечку ему».

25 Nov 2008

В СТОЛОВОЙ

В СТОЛОВОЙ – СТОЛОВАЙСА

Есть какая-нибудь столовая поблизости? – **Ули кодамовок столбвай маласа?**
Ближайшая столовая находится на улице... . – **Маластонь столбвайсь ащи ... ульцяса.**
Столовая открывается в восемь часов утра и закрывается в десять часов вечера. – **Столбвайсь**

панжеви кафкса частса шобдава и пякстави кемонь частса илять.

Извините, этот столик занят? – **Простямасть, тя шранясь заняф?**

Да, занят. – **Да, заняф.**

Нет, свободен. – **Аф, аф заняф.**

С чем у вас пирожки? – **Мезень мархта пярканте?**

У нас есть пирожки: с мясом, с рыбой, с капустой. – **Минь улихть пярканьке: сиволь мархта, кал мархта, капста мархта.**

Дайте нам, пожалуйста, щи, молочный суп, гороховый суп. – **Максода тейнек,**

эняльттяма, лям, лофцонь шонгарям, снавонь шонгарям.

На второе у нас есть мясо, жареная рыба, медвежья лапа, курица, котлеты. – **Омбоценди минь ули сиволь, пуштф кал, офтонь мадя, сараз, котлётат.**

Что у вас есть из национальных блюд? – **Мезе тинь ули мокшэрзянь ярхцамбяльста?**

Есть: кислое молоко, начиненные кишки, брага, галушки, медвежья лапа. – **Ули: шапама лофца, валоньзюлот, поза, цёмарат, офтонь мадя.**

Что можно попить? – **Мезе ули симомс?**

Можно попить молоко, сок, компот, кофе. – **Симомс ули лофца, сок, компот, кофе.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

близко — маласа

ближайший — маластонь

открывать — панчсемс

закрывать — пякснемс

стол — шра

пирожок — пярка

мясо — сиволь

рыба — кал

капуста — капста

огурец — куяр

курица — сараз

брага — поза

кислое молоко — шапама лофца

галушки — цёмарат

открытый — панжада

закрытый — пякстаф

щи — лям

суп — шонгарям

гороховый суп — снавонь

шонгарям каша — ям

пшениная каша — суронь ям

молоко — лофца

вода — ведь

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение. Ряд ТИНЬ «ВАШ», «ВАШИ»

Им. веле-**нте** «ваше село», «ваши села»

Род. веле-**нте-нь** «вашего села», «ваших сел»

Дат. веле-**нте-нди** «вашему селу», «вашим селам»

Отл. веле-**до-нт** «вашего села», «ваших сел»

Мест. веле-**со-нт** «в вашем селе», «в ваших селах»

Исход. веле-**сто-нт** «из вашего села», «из ваших сел»

Напр.-вн. веле-**зо-нт** «в ваше село», «в ваши села» .

Перем. веле-**ва-нт** «по вашему селу», «по вашим селам»

Сравн. веле-**шка-нт** «с ваше село», «с ваши села»

Изъят. веле-**фтомо-нт** «без вашего села», «без ваших сел»

Кода пачкодемс велезонт? «*Как добраться до вашего села?*». Велесонт ули школа? «*В вашем селе есть школа?*». Мон содаса велентень лемонц. «*Я знаю название вашего села*» .

Упражнения

1. Просклоняйте слово **кядь** в притяжательном склонении в ряде «тинь».
2. Составьте предложения со словом **ош**, поставив его в исходном падеже притяжательного склонения в рядах: **минь**, **тинь**, **синь**.
3. Поставьте слово **куд** в родительном падеже основного, указательного и притяжательного склонений.
4. Составьте диалог на тему «Город», употребив следующие слова: **ош**, **кода**, **лем**, **коса**, **музей**, **кодама**, **вуст**, **оцю завод**.
5. Переведите:
Тон шумбрат, шумбрат, кузня,
Учседязь кунара.
Тонь нарядце пиженя,
Кельговикс и пара.

Дайте характеристику словам **пиженя** и **нарядце**.

6. Поставьте данные в скобках слова в нужных падежах:
Монь (веле) сядошка куд. Тонь (зепе) лама ярмакта. Минь (ош) лама памятникта. Минь суваме сонь (сад). Тинь (республика) лама вирьда?
7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:
Шись лиси — сонга лиси,
Шись юмай — сонга юмай.

Аш пильгонза, а сай;
Аш кургоц, а уфай.

8. Переведите:
Птицы улетают на юг. На улице очень холодно. Идет дождь. Прохладная ночь. Теплое утро. Северный ветер. С юга летят птицы. Я собираю боровики. В лесу собираем ягоды.

Из нужных выражений:

верондан «верю» — **Верондан**, што тон аф кяльготнят.

«Верю, что ты не обманываешь».

аф верондан «не верю» — **Аф верондан**, што тянь сон тиезе

«Не верю, что это он сделал».

25 Nov 2008

В МАГАЗИНЕ

В МАГАЗИНЕ – ЛАВКАСА

Где находится универмаг, гастроном? – **Коса ащи универмагсь, гастрономсь?**
Универмаг, гастроном находятся на улице... – **Универмагсь, гастрономсь ащикть ... ульцяса.**

Где можно купить мужскую одежду, женскую одежду, белье? – **Коста можна рамамс алянть щапт-каряпт, авань щапт-каряпт, алга щапт?**

Когда открывается (закрывается) этот магазин? – **Мзярда панжеви (сёлгови) тя лавкась?**

Магазин открывается в девять часов, закрывается в семь. – **Лавкась панжеви вейхкса частса, сёлгови сисемса.**

В воскресенье магазин открыт, закрыт. – **Недляшиста лавкась панжада, сёлкф.**

Сколько это стоит? – **Мзяра тянь питнец?**

Это слишком дорого, мне нужно подешевле. – **Тя пяк питни, тейне эряви сяда уцез.**

Я это куплю. – **Мон тянь рамаса.**

Взвесьте мне полкило масла и килограмм мяса. – **Ункстада тейне пяле кила вай и кила сиволь.** Дайте мне: килограмм рыбы, две бутылки молока, полбуханки черного хлеба. – **Максода тейне: кила кал, кафта сюлекат лофца, пяле буханка равжа кши.** Надо банку яблочного, мали нового, клубничного, смо роудинового варенья. – **Эряви банка марень, инезиень, кстынь, шукшто рувонь варенья.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

находиться — ащемс
одежда — щапт-каряпт
открыть — панжемс
заккрыть — сёлгомс
открытый — панжада
заккрытый — сёлкф
купить — рамамс
взвесить — ункстамс
хлеб — кши
рыба — кал
мясо — сиволь
масло — вай
молоко — лофца
яблоко — марь
огурец — куяр
лук — шурьхкя
купить — рамамс
белье — алга щапт
сколько — мзяра
за сколько — мезьда
стоимость — питне
дорого — питни
дешево — уцез
дать — максомс

ГРАММАТИКА

1. Притяжательное склонение. Ряд СИНЬ «ИХ»

Им. веле-**сна** «их село», «их села»
Род. веле-**сно-н** «их села», «их сел»
Дат. веле-**сно-нды** «их селу», «их селам»
Отл. веле-**до-ст** «их села», «их сел»
Мест. веле-**со-ст** «в их селе», «в их селах»
Исход. веле-**сто-ст** «из их села», «из их сел»
Напр.-вн. веле-**зо-ст** «в их село», «в их села»
Перем. веле-**ва-ст** «по их селу», «по их селам»
Сравн. веле-**шка-ст** «с их село», «с их села»
Изъят. веле-**фтомо-ст** «без их села», «без их сел»

Велезост пачкодеме иляденди. «В их село добрались к вечеру». Велесна пяк мазы. «Их село очень красивое». Тя писательсь синь велестост. «Этот писатель из их села».

Упражнения

1. Просклоняйте слово **кядь** в притяжательном склонении в ряде **синь**.
2. Составьте предложения со словом **ош**, поставив его в местном, напр.-вн. падежах притяжательного склонения в ряде **сонь** и **синь**.
3. Прочитайте и запомните:

Мон эрян Саранскяйса. «Я живу в Саранске».
Мон шачень Темнйковса. «Я родился в Темникове».

Минь тонафнетяма университетса. «Мы учимся в университете».
Мон аф тонафнян, а покан. «Я не учусь, я работаю».
Саранскяйса эряй колма сятт тежнянда лама ломань. «В Саранске проживает более трехсот тысяч человек».
Саранскяйса С. Эрзянь музей. «В Саранске находится музей С. Эрзи».
Ардоме Саранскяи. «Ехать в Саранск».

4. Переведите:

Эрясть-ащесть мастор лангса атя и баба. Идсьна ашельхть, и синь пяк ризнасть. Тялонда прась лов. Шабатне лиссть ульцяв налхксема. Курькснихть нурдоняса, ёряихть ловса. Стирнятне и цёранятне тисть ловонь баба. Ловонь бабасна пяк цебярель. Ловонь бабать пряс путсть ведарка.

Дайте характеристику словам **ловонь бабасна** и **тисть**. Слова **атя** и **баба** употребите с притяжательными суффиксами.

5. Расскажите по-мокшански о своем городе.

6. Вместо точек поставьте нужные прилагательные:

Вакссонк ащесь ... стирь. Шабрань кудсь пяк Менельге уихть ... туцят. Мон получань ... оценка. Прай ... лов.

7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Менельста прай, Модав юмай.

Аф лишме, а арды, Аф вирня, а увнай.

8. Вместо точек поставьте нужные послелогии:

Кяшемс кудть Велеть ... касы вирь. Вирть ... лийсь самолёт. Кяшемс пиземда шуфтть

Модемс машинать

9. Поставьте слово **лавка** в местном, исходном, направительно-вносительном падежах притяжательного склонения в рядах: монь, тонь, сонь.

Из народной мудрости:

Байдекть кафта пенза.

«Палка о двух концах».

25 Nov 2008

ОДЕЖДА. ОБУВЬ.

ОДЕЖДА. ОБУВЬ. – ЩАПНЕ. КАРЯПНЕ.

Мне нужно одеться. – **Тейне эряви щамс.**

Надо переодеться. – **Эрявихть полафтомс щапне.**

Что мне одеть? – **Мезе тейне щамс?**

Мне нечего одеть. – **Тейне аш мезе щамс.**

Оденься потеплее, полегче. – **Щак сяда лямбоста, сяда теждяста.**

Надень плащ, пальто, шубу. – **Щак плащ, пальта, ор.**

Возьми шапку и шерстяные рукавицы. – **Сяфть вазь и понань варягат.**

Что можно купить из одежды? – **Мезе можна рамамс щапнень эзда?**

Есть шубы, пальто, шапки, галстуки, брюки, рубашки, белье, перчатки. – **Улихть орхт,**

пальтат, васть, галстукт, понкст, панархт,ялгань щапт, перчаткат.

Ты обуваешься? – **Тон карят?**

Какой размер ты носишь? – **Кодама размер тон каннят?**

Что мне обуть? – **Мезе тейне карямс?**

На улице сыро, обуй сапоги. – **Ульцяса начка, каряк кямот.**

Обуй ботинки, калоши, валенки. – **Каряк ботинкат, калошат, валенцят.**

Мне нужно одеться и обуться. – **Тейне эряви щамс и карямс.**

Новая, старая обувь. – **Од, ташта каряпт.**

Где можно купить обувь? – **Коста можна рамамс карямат?**
Летняя одежда. – **Кизонь щапт.**
Зимняя обувь. – **Тялонь каряпт.**
Где ремонтируют обувь? – **Коса петнихть каряпт?**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

одежда — щапт
взять — сявомс
одеться — щамс
переодеться — полафтомс щапт
обувь — карямат
нечего — аш мезе
обуть — карямс
летний — кизонь
шуба — ор
зимний — тялонь
брюки — покнст
сапоги — кямот
рубашка — панар
валенки — валенцят
купить — рамамс
лапти — карьхть

ГРАММАТИКА

1. Междометия служат для выражения чувств и волеизъявлений. Они могут быть **первообразными: а! о! у! э! ах! ой! эй! ага! ого! ну!** ; **производные: ожу** «погоди», **шумбрат** «здравствуй». Эх и ваймосетяма тячи! «Эх, и отдохнем сегодня!». Вай, стирняй, коста тон тяфта саят? «Вай, доченька, откуда ты идешь?». Ах, ашеме кенере! «Ах, не успели». Ожу, ащек аф ламняс! «Погоди, посиди немного!».

2. Звукоподражательные слова лишь по звуковому облику похожи на междометия: **мяу! ку-ку! ку-ка-ре-ку!** Они сопроизводят крики животных, птиц и т. д.: Кар-р, кар-р — юватъкшни шуфтть пряса варсись «Кар-р, кар-р — кричит на дереве ворона».

3. Об образовании прилагательных. Наиболее продуктивными суффиксами являются: **-нь** (образует относительные прилагательные): кев «камень» — кевонь «каменный», веле «село» — веле-нь «сельский»; **-у, -и** (образуют прилагательные, обозначающие качество): сяпе «горечь» — сяпи «горький», серь «высота» — сери «высокий»; **-на, -за** (выражают неполноту качества): акта «белый — акша-за, акша-на «беловатый». Ялгазе эряй шуфтонь кудса, а мон — кевонь кудса «Друг живет в деревянном доме, а я — в каменном. Кудть инголе кассь сери келу «Перед домом росла высокая береза».

Упражнения

1. Составьте предложения с междометиями: **ой! эх! ого! шумбрат!**

2. Составьте предложения с междометием **мяу!**

3. Образуйте прилагательные из слов: **куд, ош, тядя, сазор.**

4. Переведите текст. Найдите прилагательные и дайте им характеристику:

Ётасть кизонь шитне. Васенда састь ёёкеень рдасне, а меле тялонь кельмотне. Нармотне ярхсихть шуфтонь путьконяда, келувонь и лия шуфтонь видьмоняда. Уфазевсь илядень вармась. Сон шерьфтезень лову шуфттнень.

5. Прочитайте и запомните:

Вири «В лес». Вирьса «В лесу». Вирьста «Из леса». Вирень «Лесной».

6. Составьте диалог «Разговор о Саранске».

7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Кемгафтува брат
Ласькихть фкя-фкянь мельге,
А фкя-фкянь аф сатыхть.

Монь ули атызе,
Кизоти эсь лемонц нилексть полафтсы.

8. Ответьте на вопросы:

- Коса столовайсь?
- Мзярса панжеви столовайсь?
- Сиволенте и шонгарямонте ули?
- Мезьда можна симомс?

Из нужных выражений:

тяфта «так» — **Тяфта тиёмс аф эряви** «Так делать не надо».

аф тяфта «не так» — **Аф тяфта корхтаде** «Не так поговорили».

25 Nov 2008

СЕЛО

СЕЛО – ВЕЛЕСЬ

Наше село большое, маленькое. – **Минь веленьке оцю, ёмла.**

Как называется ваше село? – **Кода велентень лемоц?**

Наше село называется Салазгорь. – **Веленьконь лемоц Салазгорь.**

Село находится на берегу Мокши. – **Веленьке ащи Мокшеть трваса.**

В селе три улицы. – **Велеса колма улыцят.**

В нашем селе живет 2000 человек. – **Минь велесонк эряй кафта тёжятыть ломань.**

В селе хорошие деревянные дома. – **Велеса цебярь шуфтонь кутт.**

Есть и каменные. – **Улихть и кевонь.**

В нашем селе есть церковь, магазин, школа, клуб. – **Велесонк ули церькав, лавка, школа, клуб.**

В центре села памятник. – **Велеть кучкаса памятник.**

Село находится в 30 километрах от райцентра. – **Велесь ащи колмогемонь километра астса райцэнтрать эзда.**

Как добраться до города? – **Кода пачкодемс ошу?**

Из села в город ходит автобус. – **Велеста ошу якай автобус.**

ГРАММАТИКА

1. Причастия действительного залога обозначают признак предмета, создаваемый деятельностью самого субъекта действия: Причастия настоящего времени образуются при помощи суффиксов: **-ы** (**уды ломань** «спящий человек»); **-ай** (**морай нармонь** «поющая птица»); **-яй** (**ошса эряй стирь** «в городе живущая девушка»). Причастия прошедшего времени образуются при помощи суффикса **-ф** (**праф лов** «выпавший снег»).

2. Многократный вид глагола обозначает действие, которое расчлененное на отдельные акты, повторяется через некоторое время. Образуется многократный вид при помощи суффиксов: **-кшн-** (**кштимс** «плясать» — **кшти-кшн-емс** «плясать много раз», **прамс** «упасть» — **пра-кшн-емс** «падать»); **-шенд** (самс «придти» — **са-шенд-омс** «приходить»).

Упражнения

1. Образуйте причастия действительного залога настоящего времени от глаголов: сокамс «пахать», кандомс «нести»,- горнямс «журчать». Составьте с ними словосочетания.
2. Образуйте многократный вид от глаголов: **прамс** «упасть», **тумс** «уйти», **вешемс** «найти».
3. Употребите с притяжательными суффиксами слово **пря** «голова», просклоняйте его в ряде **тонь**.
4. Проспрягайте слово **сявомс** «взять» в объектном спряжении в ряде **минь**.
5. Составьте диалог «Разговор о магазине», используя следующие слова: коса, ащемс, гастроном, универмаг, ульця, рамамс, щапт-каряпт; алга щапт, панжемс, панжада, мзяра, питне, питни, рамамс, кила, вай, кал, кши, равжа.

6. Прочитайте и запомните:

Монь ули сазорозе «У меня есть сетра (младшая)». Бабазе эряй .велеса «Бабушка (по отцу) живет в селе». Якань щавазень пяди «Ездил к бабушке (по матери)». Альняказе армияса «Мой старший брат в армии». Аказе тонафни университетса «Моя сестра (старшая) учится в университете».

7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Сёксенда сай,
Тунда юмай.

Вирьса кузня,
Алонза рузня,
Прясонза якстерь вазья.

Вирь трваса мазы стирь,
Кизоти весть аварди.

Кафксть шачи,
Весть кулы.

8. Слова, взятые в скобки, поставьте в нужных падежах:

Минь саме вири (кеты). Синь (республика) лама вирьда. Ся (болота) аф лисеват. Тя (ляй) кал аф кундави. Синь (школа) пяк оцю.

9. Переведите на мокшанский:

Моя сестра студентка. Наши студенты хорошо учатся. Его отец работает на заводе. Твой брат летчик? Их дома каменные. Получите ваши деньги.

Из народной мудрости:

Цебярь валсь — ярмакта питни
«Хорошее слово — дороже золота».

25 Nov 2008

КРЕСТЬЯНСКИЙ ДВОР

КРЕСТЬЯНСКИЙ ДВОР – СОКАЕНЬ-ВИДИЕНЬ КУДБЕРЬФСЬ

Большой крестьянский двор. – **Сокаень-видиень оцю куд.**

Дома у крестьян деревянные. – **Сокайхнень-видихнень кудсна шуфтонь.**

Есть и каменные. – **Улихть и кевонь.**

За каждым домом хлев, погреб. – **Эрь кудть фтала карда, матф.**

Каждый крестьянский двор имеет огород. – **Эрь сокаень-видиень кудть ули перец.**
У многих колхозников есть сады. – **Ламонц сокайхнень-видихнень ули иможень пересна.**

На огороде выращивают картофель, капусту, огурцы, чеснок, морковь. – **Переса касфнихть модамарьхть, капстат, куярхт, чеснок, пурьхкат.**

Какие домашние животные держат крестьяне? – **Кодама кудонь жуватат кирдихть сокайхне-видихне?**

Крестьяне держат коров, овец, поросят, коз. – **Сокайхне-видихне кирдихть тракт, учат, тувот, сяват.**

Какая домашняя птица есть у крестьян? – **Кодама куднармоньцна улихть сокайхнень-видихнень?**

Крестьяне держат кур, уток, гусей, а некоторые и индюшек. – **Сокайхне-видихне кирдихть сараст, мацихть, яксяркт, а кой-кит и куркат.**

В наших домах есть газ. – **Минь кудсонк ули газ.**

Что растет в садах? – **Мезе касы иможень переса?**

В саду растет: яблоны, вишни, смородина, малина, крыжовник, слива. – **Иможень переса касыхть: марлюфт, атямарьхт, шукшторуфт, инези, понав шукшторуфт, слива.**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

крестьянин — сокай-види

дом — куд

крестьянский — сокаень-видиень

каменный — кевонь

деревянный — шуфтонь

каждый — эрь

огород — пере

хлев — калдаз

сад — иможень пере

погреб — матф .

яблоня — марлю

картофель — модамарь

яблоко — марь

огурец — куяр

вишня — атямарь

лук — шурьхкя

смородина — шукштору

морковь — пурьхкя

малина — инези

корова — тракс

крыжовник — понав шукштору

овца — уча

коза — сява

утка — яксярга

свинья — тува

индюк — курка

ГРАММАТИКА

1. Причастия страдательного залога обозначают признак предмета, который создается действием другого субъекта. Страдательные причастия страдательного залога образуются при помощи суффиксов: **-кс** (монь фатямань аф шарьхкодевикс пичефке «меня охватила непонятная печаль»), **-ма** (сон кельгома ломань «он уважаемый человек»).

2. Об образовании наречий. В мокшанском языке наречия образуются при помощи суффиксов основного склонения: с суффиксом местного падежа **-са**: тяса «здесь» < тя «это»; с суффиксом исходного падежа **-ста**: сериста «высоко» < сери «высокий»; с суффиксом отложительного падежа **-да, -та**: алда «снизу» < ал «низ»; с суффиксом направительно-вносительного падежа: **вяри** «вверх» < вярь «верх» с суффиксом переместительного падежа:

алга «низом» < ал «низ»; с суффиксом превратительного падежа: **-кс** : ялга-кс «по-дружески» < ялга «друг».

Кие тяса корхтай мокшекс? «Кто здесь говорит по-мокшански?». Маласа ули оцю ляй «Вблизи есть большая река». Ярхцаме танцтиста «Мы вкусно пообедали». Ичкозде саде? «Издадека пришли?».

Упражнения

1. Образуйте причастия страдательного залога от глаголов: **кельгомс, шарьхкодемс**.
2. Образуйте наречия из следующих слов: кучка «середина», лия «другой», вельшке «крыша», «верх», тя «это».

3. Переведите:

Лама, лама ши и ве
Удось мазы келунясь.
Тяни тага меки стясь:
Сргозьфтезе лямбонясь.

Дайте характеристику словам **келунясь** и **сргозьфтезе**. Употребите слово **ши** с притяжательными суффиксами. Просклоняйте слово **ши** в притяжательном склонении в ряде **сонь**.

4. Составьте диалог на тему «Одежда», используя следующие слова:
эряви, мон, щамс, мезе, пальта, ор, вазь, панар, понкст, алгань щапт, лямбе, тон.

5. Дополните диалоги:
— Коса ащи столовайсь?
— Столовайсь
— Мезьда ёрат ярхцамс?
— Мон
— Мезе тейть эряви мокшэрзянь ярхцабяльста?
— Тейне
— Мезе эряви тейнтъ симомс?
— Тейнек

6. Переведите мокшанские пословицы:
Ёньфтема пинети пенгяське пакаръ. Кафта ават — базар, колма— ярманка.

Из нужных выражений:

азк «скажи» — **Азк, кода лемце?** «Скажи, как тебя зовут»; **азость** «скажите» — **Азость, кода пачкодемс Саранскяи** «Скажите, как добраться до Саранска»

25 Nov 2008

ОТДЫХ

ОТДЫХ - ВАЙМАМАСЬ

Где будешь летом отдыхать? - **Коса кармат кизонда ваймама?**
Куда едете отдыхать? - **Коза арттада ваймама?**
Где в Мордовии можно отдохнуть? - **Коса Мордовияса можна ваймамс?**
В доме отдыха «Сура» или «Мокша». - **«Сура» или «Мокша» ваймама кудса.**
В прошлом году я отдыхал в доме отдыха «Мокша». - **Меля мон ваймосень «Мокша» ваймама кудса.**
Где находится «Мокша»? - **Коса ащи «Мокшесь»?**
В этом году я поеду в Ялту. - **Тя кизоня мон туян Ялтав.**

Я еду в деревню. - **Мон туян вели.**
 Меня пригласили в гости. - **Монь серьядемазь инжикс.**
 У меня путевка. - **Монь ули путёвке.**
 Я люблю отдыхать у моря. - **Мон кельгса ваймосемазень иневёдь маласа.**
 Я люблю лес, горы. - **Мон кельгса вирть, пантнень.**
 Как собираешься провести отпуск? - **Кода ёрат ётафтомс отпускцень?**
 Во время отпуска я хотел бы отдохнуть побродить. - **Отпускста мон ёралень ваймамс, якамс-шьямс.**
 Где проводите субботу ивоскресень? - **Коса ётафтсась ёткшить и недляшить?**
 Субботу и воскресенье я провожу в деревне. - **Ёткшить и недляшить мон ётафтса велеса.**
 Я хотел бы отправиться в лес. - **Мон ёран тумс вири.**
 Пойдемте к морю, к реке, купаться, играть, гулять, на рыбалку, танцевать. - **Аряда иневёдти, ляйти, эшеляма, налхкома, якама-шьяма, калонь кундама, кшtima.**
 Как ты отдохнул? - **Кода ваймять?**
 Спасибо, хорошо! - **Спасиба, цебярьста!**

СЛОВАРЬ ВАЛКС

отдыхать — ваймамс
отдых — ваймама
дом отдыха — ваймама
куд деревня — веле
гость — инжи
в гости — инжикс
бродить — якамс-шьямс
прогулка — якама-шьяма
игра — налхкома
играть — налхкомс
ехать — ардомс
где — коса
находиться — ащемс
пригласить — серьядемс
море — иневёдь
морской — иневедень
провести — ётафтомс
купаться — эшелямс
рыба — кал
рыбалка — калонь кундама

ГРАММАТИКА

1. Деепричастия на -зь в мокшанском языке являются самыми употребительными: Минь покаме налхксезь «Мы работали играючи». Инжись виздезь анась симомс ведня «Гость стеснясь попросил попить воды». Есть в мокшанском языке и деепричастия на **-да**: Минь мораме озада «Мы пели сидя». Солдатне ласьксть комада «Солдаты бежали нагнувшись». При помощи суффикса **-мета** образуются деепричастия, обозначающие сопутствующее действие, протекающее одновременно с действием основного глагола: Вели сувамста минь маряме вайгяльхть «Входя в село, мы слышали голоса». Паксява ётамста синь марясть мора» Проезжая по полю, они слышали песню».

2. Об образовании существительных. Наиболее продуктивными суффиксами являются: **-кс:** кядь «рука» — кять-кс «браслет»; -кш: **атя** «старик» — **атя-кш** «петух» -ка: **ава** «женщина» — **ава-ка** «самка»; **-ма:** **сяськомс** «победить» — сясько-ма «победа»; **-ши:** **козя** «богатый» — **козя-ши** «богатство»; **-пяль:** ярхцамс «есть» — **ярхцямбяль** «еда». Образуются существительные и при помощи словосложения, образуя парные **куцюфт-шаванят** «посуда» < куцюфт «ложки» и шаванят «чашки», и сложные **вайгяль-бе** «верста» < вайгяль «голос» и пе «конец» слова.

Упражнения

1. Образуйте деепричастия от глаголов **ётамс** «пройти», **кельгомс** «любить», **авардемс** «плакать». Составьте с ними предложения.

2. Образуйте существительные:

- а) при помощи суффикса **-ши** от слов: мазы, ашу, ёню;
- б) при помощи суффикса **-пяль** от слов: уштомс, карьсемс;
- в) при помощи суффикса **-ма** от слов: лиемс, эрямс;
- г) при помощи суффикса **-кш** от слов: атя, ава.

3. Составьте диалог на тему «Жизнь в деревне».

4. Просклоняйте слово **иможень пере** «сад» в притяжательном склонении в ряде **минь**.

5. Проспрягайте слово **серьядемс** в объектном спряжении в ряде **сонь**.

6. Ответьте на вопросы:

— Кода велецень лемоц?

-....

— Тонь велеце оцю?

-....

Кодама ляй шуди велецень вакска?

—.....

Кодама кудса тон эрят?

-.....

7. Переведите и отгадайте мокшанские загадки:

Салмокет мархтонза канни, а стама аф машты.

Тялонда уды, кизонда якай.

Из народной мудрости:

Цебярть инкса якама, а кальдявсь сонць сай

«За хорошим сходить надо, а плохое само придет».

25 Nov 2008

РЫБЫ

РЫБЫ - КАЛХНЕ

Где в Мордовии можно порыбачить? - Коса Мордбвияса можна кундамс калхт?

В нашей республике рыбу ловят- Минь республикасонк калхт кунцихть в реках (Мокше, Суре, Алатыре, - ляйса (Мокшеста, Сураста, Алатырьста, Сивини, Ваде, Пархце, Иссе), - Сивиньцта, Вадста, Пархцаста, Иссаста), озёрах, искусственных прудах. - Эрхкста, эсь тиф прудста.

Какая рыба водится в ваших краях? - Кодама калхт улихть тинь ширесонт?

В наших реках водятся щуки, - Минь ляйсонк улихть ведьгаст, окутть, окуни, плотва, налим, сом. - якстерь пацят, ментюкт, сигалхт В озерах ловят карасей, линей, угрей.. - Эрхкста кунцихть кьярякат, туткт, куеньгалхт. Теперь в них много ратанов. - Тяни синь эсост лама ратанда. В прудах выращивают карп. - Прудса касфнихть карпт.

Пойдем на рыбалку? - Мольхтяма калонь кундама?

Когда пойдем? - Мзярда мольхтяма?

Чем будем ловить рыбу? - Мезьса карматама кунцема калхт?

Удочкой. - Ульмоса.

Какую рыбу ты поймал? - Кодама кал тон кундатель?

Я поймал белого карася. - Мон кундань акша кьярякат.

В этой реке какая рыба есть? - Тя ляйса кодама кал ули?

Здесь много пескарей, щук, язей. - Тяса лама шуварбёкта, ведьгазда, сеняда.

СЛОВАРЬ - ВАЛКС

рыба — кал

ловить — кунцемс

уха — калонь шонгарям

река — ляи

озеро — эрхке

варить — пидемс

ГРАММАТИКА

О синтаксисе мокшанского языка. Мокшанский синтаксис, сохранив многие особенности древнего финно-угорского праязыка (определение не согласуется с определяемым словом: **мазы стирь** «красивая девушка» — **мазы стирьхть** «красивые девушки»; все части речи, выступающие в роли сказуемого, осложняются формантами сказуемого изменения: **тяса** «здесь» — **тяса-н** «я здесь» — **тяса-т** «ты здесь»; **цебярь** «хороший» — **цебяря-т** «ты хороший» — **цебярьх-тяма** «мы хорошие» и т. д.), испытал сильное влияние синтаксиса русского языка. Многие типы сложносочиненных и сложноподчиненных предложений в мокшанский язык вошли вместе с союзами **и, да, но, хоть, каба, штоба** и другими: **Кфчядсь ёндол, и торазевсь атям — Сверкнула молния, и загредел гром; Тейне азозь, штоба мон сувалень университету — Мне сказали, чтобы я зашел в университет.**

Упражнения

1. Составьте диалог: «Времена года».

2. Поставьте слово кал «рыба» в родительном, дательном падежах основного и указательного склонений. Как будет звучать это слово:

а) если принадлежит 1-му лицу,

б) если принадлежит 2-му лицу,

в) если принадлежит 3-му лицу.

3. Составьте телефонный разговор примерно по такой схеме: говорящие приветствуют друг друга — говорят о здоровье — говорят о погоде — об учебе — прощаются.

4. Вместо точек поставьте нужные формы:

Ярмак... базару аф якайхть. Университету якайхть то-нафне... . Молян лавкав кши... . Пенгат усксихть вирь... . Максан ярмак Маша... . Корхтак мархтон ломань... .

5. Ответьте на вопросы:

Кодама ляйхть улихть Мордовияса? Кодама оцю ляй содат Россияса? Кодама кал тон кельгат? Калрнь кундама якят? Мезьса кунцят калхт? Мордовияса эрхкт улихть?

6. Употребите слово кельгомс в следующих предложениях:

Мон сонь Минь синь Тон монь Тинь монь Минь синь Тинь минь Синь минь... .

7. Азк, мезе тиендят кудса?

8. Кодама шуфтт касыхть вирьса? Кодама калхт уендихть ляйса?

Из нужных выражений:

эрявикс тев «важное дело» — **Тейне макссть эрявикс тев** «Мне поручили важное дело».

17 Nov 2008

Вопросы. Нужные выражения - Кизефкст. Эрявикс азкст

Вопросы. Нужные выражения - Кизефкст. Эрявикс азкст

Есть. - Ули.

Нет. - Аш.

Ничего нет. - Мезевок аш.

Ничего не было. - Мезевок ашель.

Не было. - Ашель.

Почему нет? - Мес аш?

Тебе не нужно. - Тейть аф эряви?

Почему не нужно? - Мес аф эряви?

Я это не хочу. - Тейне тя аф эряви.

Я это не люблю. - Мон тянь аф кельгса.

Не разрешается. - Аф мярьгихть.

Не надо делать так. - Аф эряви тяфта тиендемс.

Я так не смогу. - Тейне тяфта аф тиеви.

Не забудь. Не забудьте. - Тяк юкста. Тясть юксне.

Ты его видел? - Тон сонь няить?

Я его не видел. - Мон сонь ашине няе.

Знаешь меня? - Содасамак монь?

Я тебя не знаю. - Мон тонь аф содате.

Я вас не знаю. - Мон тинь аф содатыдязь.

Я никого не знаю. - Мон киньге аф содаса.

Я тебя знаю. Я вас знаю. - Мон тонь содате. Мон тинь содатыдязь.

Ты не помнишь? Вы не помните? - Тон аф мяляфтсак? Тинь аф мяляфтсасть?

Я помню. Я не помню. - Мон мяляфтса. Мон аф мяляфтса.

Советовать. - Азомс ёттть.

У меня нет времени. - Монь аш пингозе.

Я отказываюсь. - Мон атказан.

Почему? Потому. - Мес? Сяс.

Это не мое дело. - Тя аф монь тевсь.

Это другое дело. - Тя лия тевсь.

Не стоит. - Аш мезенди.

Ошибка. Большая ошибка. - Эльбятъкс. Оцю эльбятъкс.

Ты ошибся. Вы ошиблись. - Тон эльбядеть. Тинь эльбядеде.

Не так. Так, так. - Аф тяфта. Тяфта, тяфта.

Ничего. - Аш мезевок.

Есть. Было. Будет. - Ули. Ульсь. Ули.

Бывает. - Эрси. Уленди.

Пусть будет так. - Улеза тяфта.

Ты уверен? - Тон арьсят тяфта?

Конечно. - Конешна.

Как дела? - Кода тёфне?

Плохо. Хорошо. - Кальдявста. Цебярьста.

Все в порядке. - Сембось цебярьста.

Замечательно. - Пяк цебярьста.

Ты прав. - Тонь видеце.

Это неправда. - Тя аф виде.

Постарайся. Постараюсь. - Варжак. Тяряфтт.

О чем думаешь? - Мезень колга арьсят?

Как вы думаете? - Кода тинь арсетяда?

По-моему, так плохо. - Монь койсон, тяфта кальдявста.

Каково твое мнение. - Кода тон арьсят?

Ты знаешь, кто... - Тон содасак, кие...

Знаю. Не знаю. - Содаса. Аф содаса.

Что он хочет? - Мезе сон ёрай?

Ты понимаешь? - Тон шарьхкодят?

Трудно понять. - Стака шарькодемс.
Угадай! Угадайте! - Содак! Содасть!
Я тебя понимаю. - Мон тонь шарькотте.
Я вас понимаю. - Мон тинь шарькотьтядязь.
Поймите меня правильно. - Шарькодемасть кода эряви.
Не поймите меня неправильно. - Тямасть шарькоде монь аф тяфта.
Угадай! Угадайте! - Содак! Содасть!
Поверь! Поверьте! - Верондак! Верондада!
Как ты думаешь? Как вы думаете? - Кода тон арьсят? Кода тинь арьсетяда?
Ты помнишь? Вы помните? - Тон мяляфтсак? Тинь мяляфтсась?
Да, помню. Нет, не помню. - Да, мяляфтса. Аф, аф мяляфтса.
Никак не могу вспомнить. - Кодавок аф мяляфтови.
Я забыл. Я не забуду. - Мон юкстайне. Мон аф юкстаса.
Посмотри! Посмотрите! - Варжакст! Варжакстода!
Что ты хочешь? Что вы хотите? - Мезе тон ёрат? Мезе тинь ёратада?
Я хочу уйти. - Мон ёран тумс.
Я ничего не хочу. - Мон мезевок аф ёран.
Ничего не нужно. - Мезевок аф эряви.
Что ты решил? Что вы решили? - Мезе тон арьсеть? Мезе тинь арьседе?
Я решил уйти. Мы решили уйти. - Мон арьсень тумс. Минь арьсеме тумс.
Как чувствуешь себя? - Кода марясак прячень?
Я чувствую себя хорошо. - Мон лац маряса прячень.
Тебе здесь нравится? Вам здесь нравится? - Тонь мялезот тяса? Тинь мялезонт тяса?
Мне здесь нравится. Не нравится. - Тейне тяса пара. Аф мялезон.
Я счастлив. Я несчастлив. - Мон павазуван. Мон аф павазуван.
Я ошибся. Мы ошиблись. - Мон эльбядень. Минь эльбядеме.
Я не ошибся. Мы не ошиблись. - Мон ашень эльбяде. Минь ашеме эльбяде.
Я боюсь, что... Мы боимся, что... - Мон пелян, што... Минь пельхтяма, што...
Не бойся. Не бойтесь. - Тят пеле. Тяда пеле.
Не сержусь на тебя (на вас). - Аф кяжиян лангозт (лангозонт).
Не сердись. Не сердитесь. - Тят кяжиякшне. Тяда кяжиякшне.
Я не сержусь. Мы не сердимся. - Мон аф кяжиян. Минь аф кяжиятама.
Я люблю тебя. Мы любим вас. - Мон тонь келькте. Минь тинь кельгтядязь.
Он любит ее. Она любит его. - Сон кельгсы сонь.
Почему смеешься (смеетесь)? - Мес рахат (рахатада)?
Не смейся. Не смейтесь. - Тят раха. Тяда рахсе.
Это какое? - Тя кодама?
Какое тебе нравится? - Конац мялезт?
Которое вам нравится? - Конац мялезонт?
Это хорошее. Это плохое. - Тя цебярь. Тя кальдяв.
Которое лучше? - Кона сяда цебярь.
Все равно какое. - Сембе сяка конань.
Неплохой. - Аф кальдяв.
Очень хороший. - Пяк цебярь.
Гораздо лучше. - Ламода сяда цебярь.
Хороший друг. - Цебярь ялга.
Очень плохой. - Пяк кальдяв.
Подходящий. Неподходящий. - Кондясти. Аф кондясти.
Это красиво. - Тя мазы.
Это новое. Это старое. - Тя од. Тя сире.
Как это делается? - Кода тя тиендеви?
Так. Не так. Иначе. - Тяфта. Аф тяфта. Лиякс.
Как удалось? - Кода удалась?
Не удалось. - Ащезь удала.
Я готов (готова). - Мон анокан.
Я не готов (не готова). - Мон аф анокан.
Расскажите кратко. - Азондость нюрхкяняста.
Говори (говорите) громче. - Корхтак (корхтада) сяда кайгиста.
Кого ищешь? Кого ищете? - Кинь вешендъсак? Кинь вешендъсась?
Кто его ищет? - Кие сонь вешендъсы?

Меня ждут. Нас ждут. - Монь эсон учихть. Минь эсонк учихть.
Меня зовут. Нас зовут. - Монь тердьсамазь. Минь тердьсамазь.
Кто его знает. - Кие содасы.
Чьё это? - Кинь тя?
Это мое. Это твое. Это наше. - Тя монь. Тя тонь. Тя минь.
Это ваше. Это его. Это их. - Тя тинь. Тя сонь. Тя синь.
Чье это место? - Кинь тя вастсь?
У вас есть место? - Тинь вастонте ули?
У него есть место. - Сонь ули вастоц.
Дай мне! Дайте мне! - Макск тейне! Максость тейне!
Дай ему! Дайте ему! - Макск тейнза! Максость тейнза!
Это я даю тебе (вам). - Тянь мон максса теить (тейнтъ).
Иди со мной! Идите со мной! - Мольхть мархтон! Моледа мархтон!
Я пойду с тобой (с вами). - Мон молян мархтот (мархтонт).
Не уходи без меня. - Тят тушенда моньфтемон.
Поговори с ним (с ними). - Корхтак мархтонза (мархтост).
Что это? Кто это? - Мезе тя? Кие тя?
Что ты делаешь? - Мезе тиендят?
Что мне делать? Что нам делать? - Мезе тейне тиендемс? Мезе тейнек тиендемс?
Я не понимаю. Я ничего не понимаю. - Мон аф шарьхкодян. Мон мезевок аф шарьхкодян.
Ты идешь? Вы идете? - Тон молят? Тинь мольхтыа?
Куда ты идешь? - Коза тон молят?
Приходи ко мне (к нам). - Сак ширезон (ширезонк).
Когда я приду к тебе (к вам)? - Мзярда мон саян ширезот (ширезонт)?
Иди сюда, туда, вперед, - Мольхть тяза, тоза, инголи,
назад, направо, налево! - фталу, види шири, кержи шири!
Вернись (вернитесь) назад! - Мрдак (мрдада) меки!
Где встретимся? - Коса васеттяма?
Здесь. Там. - Тяса. Тоса.
Оставайся. Оставайтесь. - Лягт. Лядода.
Жди здесь. Ждите здесь. - Учт тяса. Учеда тяса.
Я подожду тебя. - Мон учте тонь.
Наверху. Внизу. - Вяре. Ала.
Внутри. Снаружи. - Потмоса. Ушеса.
Близко. Далеко. - Маласа. Ичкозе.
Везде. Нигде. - Сембе вастова. Косовок аш.
Прошу! Очень прошу! - Эняльдян! Пяк эняльдян.
Хочу спросить у тебя. - Ёран кизефтемс тонь.
Хочу поговорить с тобой (с твоим другом). - Ёран корхтамс мархтот (ялгацень мархта).
Важное дело. Пустяковое дело. - Эрявикс тев. Аф эрявикс тев.
Я ни в чем не нуждаюсь. - Тейне мезевок аф эряви.
Скажи! Скажите! - Азк! Азость!
Покажи мне! Покажите нам! - Няфтьк тейне! Няфтьесть тейнек!
Где можно узнать? - Коста можна содамс?
Кто мне скажет? - Кие тейне азсы?
Кто знает... - Кие содасы...
Я знаю. Он знает. Мы знаем. - Мон содаса. Сон содасы. Минь содасаськ.
Скажи. Скажите. - Азк. Азость.
Кого можно спросить? - Кинь можна кизефтемс?
Где можно спросить? - Коса можна кизефтемс?
Что мне делать? Что нам делать? - Мезе тейне тиемс? Мезе тейнек тиемс?
Что ты желаешь? - Мезе тон ёрат?
Мне нужна помощь. - Тейне эряви лезкс.
Прошу вас, помогите! - Энялдан, лездода!
Подожди! Подождите! - Учт! Учеда!
Обменяйте, пожалуйста! - Энялдан, полафтость!
Возьми обратно! - Сявк меки!
Верни, пожалуйста! - Энялдан, мрдафтк!
Мне все равно. Тейне сембе сяка.

17 Nov 2008

Цвета

Цвета - Тюсне

Это какого цвета? - Тя кодама тюсса?

Белый. - Акша.

Черный. - Равжа.

Красный. - Якстерь.

Серый. - Уле.

Желтый. - Тюжя.

Синий. - Сенем.

Зеленый. - Сянгяря.

Коричневый. - Коричневай.

Светлый. - Валда.

Светло-зеленый. - Валда-сянгяря.

Светло-желтый. - Валда-тюжя.

Темный. - Шобда.

Темно-синий. - Шобда-сенем.

Темно-зеленый. - Шобда-сянгяря.

Одноцветный. - Фкя тюсса.

Многоцветный. - Лама тюсса.

Бесцветный. - Тюсфтома.

10 Nov 2008

Различные свойства

Различные свойства – Эрь кодама свойсват

Большой. – Оцю.

Маленький. – Ёмла.

Тяжелый. Легкий. – Стака.Тёждя.

Близкий. Далекый. – Маластонь. Ичкоздень.

Низкий. Высокий. – Алия. Сери.

Узкий. Широкий. – Тяйня. Кели.

Пустой. Полный. – Шава. Пяшксе.

Холодный. Горячий. – Кельме. Пси.

Сухой. Мокрый. – Коське. Начка.

Сладкий. Кислый. – Ламбама. Шапама.

Соленый. Пресный. – Салу. Салфтома.

Светлый. Темный. – Валда. Шобда.

Дешевый. Дорогой. – Уцез. Питни.

Молодой. Старый. – Од. Сире.

Здоровый. Больной. – Шумбра. Сяряди.

Чистый. Грязный. – Ару. Рдазу.

Трудолюбивый. Ленивый. – Тевонь кельги. Нола.

Хороший. Плохой. – Цебярь. Кальдяв.

Умный. Глупый. – Еню. Ёньфтема.

Верхний. Нижний. – Вярце. Алце.

Бедный. Богатый. – Ашу. Козя.

Глубокий. Мелкий. – Сери. Алия.

Горький. Сладкий. – Сяпи. Ламбама.

Громкий. Тихий. – Кайги. Сетьме.

Длинный. Короткий. – Кувака. Нюрьхкяня.

Задний. Передний. – Фталце. Ингольце.

Закрытый. Открытый. – Пякстаф. Панчф.

Крепкий. Слабый. – Кеме. Лафча.

Мягкий. Твердый. – Ляпе. Калгода.

Нужный. Ненужный. – Эрявикс. Аф эрявикс.

Острый. Тупой. – Оржа. Ношка.

Полный. Худой (человек). – Эчке. Осал (ломанць).
Правильный. Неправильный. – Виде. Аф виде.
Правда. Неправда. – Видеши. Аф видеши.
Прямой. Кривой. – Виде. Кичкор.
Зрячий. Слепой. – Няи. Сокор.
Редкий. Частый. – Шура. Сиде.
Сильный. Слабый. – Вии. Лафча.
Сырой. Вареный (мясо). – Верак. Пидеф (сивольсь).
Сырой. Сухой (дерево). – Начка. Коське (шuftсь).
Сырой. Сухой (погода). – Начка. Коське (ушесь).
Теплый. Холодный. – Лямбе. Кельме.
Жара. Холод. – Пси. Кельме.
Тонкий. Толстый. – Шуваня. Эчке.
Трудный. Легкий. – Стака. Тёждя.
Трусливый. Смелый. – Пели. Аф пели.
Узкий. Широкий. – Тяйня. Кели.
Глубокий. Мелкий (река). – Крхка. Маця (ляйсь).
Свой. Чужой. – Эсь. Лиянь.
Знаменитый. Неизвестный. – Содаф. Аф содаф.
Счастливый. Несчастный. – Павазу. Павазфтома.
Опасный. Неопасный. – Пелькс. Аф пелькс.
Прежний. – Ингольдень.
Пыльный. – Пулю.
Рваный. – Сязентьф.
Сломанный. – Синнеф.
Особый. – Башка.
Прежний. – Ингольдень.
Хитрый. – Ежу.
Ценный. – Питни.
Цельный. – Целай.
Теперешний. – Тяниень.
Будущий. – Сай пингонь.
Недостаточный. – Аф саты.

10 Nov 2008

Вывески

Вывески - Повфнекст

Выход - Лисема васта
Вход - Сувама васта
Закр(о)т. Откр(о)т - Пякстаф. Панжада
Вход запрещен - Аф мярьгови сувамс.
Опасно! - Пелькс!
Окрашено! - Ватьф!
Переход - Ётама васта
Остановка - Лоткама васта
Гардероб - Кайсема васта
Мест нет - Вастг аш
Ресторан - Ресторан
Столовая - Ярхцама васта
Парихмахерская - Нарама васта
Для мужчин - Алятненди
Для женщин - Аватненди
Для детей - Шабатненди
Для взрослых - Оцюфненди
Курить воспрещается - Аф таргамс
Туалет - Венелькс
Для курящих - Таргайхненди
Для некурящих - Аф таргайхненди

Хлеб - Кши
Молоко - Лофца
Рыба - Калхт
Мясо - Сиволь
Цветы Панчфт
Одежда - Щапт
Обувь - Каряпт

10 Nov 2008

КРАТКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

МОРФОЛОГИЯ

Существительное

Любое существительное в мокшанском языке может изменяться по трем склонениям: **основному, указательному, притяжательному.**

В основном склонении существительные обозначают предметы без указания на то, известны они говорящему или нет, принадлежат кому-, чему-нибудь или нет (ош «город», шра «стол»).

Именительный (номинатив) *кие? мезе? кто что?* куз веле

Родительный (генитив) *кинъ? мезень? кого? чего?* кузо-нь веле-нь

Дательный (датив) *кинди? мезенди? кому? чему?* кузо-нди веле-нди

Отложительный (аблатив) *кида? мезьда? кого? чего?* куз-да веле-да

Местный (инессив) *киса? мезьса? в ком? в чем?* куз-са веле-са

Исходный (элатив) *киста? мезьста? из кого? из чего?* куз-ста веле-ста

Направительно-вносительный (иллатив) *кис? мезьс? в кого? во что?* куз-с веле-с

Переместительный (пролатив) *кига? мезьге? по кому? по чему?* куз-га веле-ва

Сравнительный (компаратив) *кишка? мезьпка? с кого? с чего?* куз-шка веле-шка

Изыятельный (транслатив) *кифтома? мезьфтома? без кого? без чего?* куз-фтома веле-фтома

Превратительный (транслатив) *кикс? мезькс? в кого? в чего?* куз-кс велек-с

Причинный (каузатив) *кинкса? мезенкса? за кем? за чем?* кузо-нкса веле-нкса

В указательном склонении при помощи суффиксов указательное существительные обозначают определенные предметы (**куд-сь** «этот дом», **веле-сь** «это село»).

Единственное число

Именительный *кие? мезе? кого? чего?* куз-сь веле-сь

Родительный *кинъ? мезень? кого? чего?* куз-ть веле-ть

Дательный *кинди? мезенди? кому? чему?* куз-ти веле-ти

Множественное число

Именительный *кут? мейт? кто? что?* кус-не веле-тне
Родительный *кин? мезень? кого? чего?* кус-нень веле-тнень
Дательный *кунди? мезенди? кому? чему?* кус-ненди веле-тненди

В притяжательном склонении существительные обозначают предметы, которые кому-то принадлежат (кудо-зе «мой дом» — первому лицу, куд-це «твой дом» — второму лицу, кудо-ц «его дом» — третьему лицу). В рядах монь, тонь, сонь существительное в им., род., дат. падежах имеет единственное и множественное число.

Ряд ТОНЬ «ТВОЙ», «ТВОИ»

Именительный куд-це «твой дом», кут-тне «твои дома»

Родительный куд-це-нь «твоего дома», кут-тнень «твоих домов»

Дательный куд-це-нди «твоему дому», кут-тненди «твоим домам»

Отложительный куд-то-т «твоего дома», «твоих домов»

Местный куд-со-т «в твоём доме», «в твоих домах»

Исходный куд-сто-т «из твоего дома», «из твоих домов»

Направительно- вносительный кудо-з-т «в твой дом», «в твои дома»

Переместительный куд-га-т «по твоему дому», «по твоим домам» ный

Сравнительный куд-шка-т «с твой дом», «с твои дома»

Изъятельный кудо-фтомо-т «без твоего дома, «без твоих домов»

Множественное число существительных образуется при помощи показателей **-т, -ть: веле** «село» — **веле-т** «села», **пеель** «нож» — **пеельх-ть** «ножи»).

Мокшанское существительное не изменяется по родам **цебярь стирь** «хорошая девушка», **цебярь цёра** «хороший парень».

Значение уменьшительности-ласкательности передается при помощи суффиксов **-кя, -ня**: куд «дом» — **куд-ня** «домик», **суркс** «кольцо» — **суркска** «колечко».

Глагол

Мокшанский глагол имеет семь наклонений: **изъявительное** наклонение выражает отношение говорящего к действию, которое реально совершается, совершилось или совершится (**морай** «поет», **морась** «пел», **кармай морама** «будет петь»); **сослагательное** наклонение — мыслимое действие, осуществление которого зависит от каких-либо условий: (**мо-ра-л-е-нь** «я спел бы»); **желательное** наклонение образуется при помощи суффикса **-кс-** и выражает желаемое, но не исполненное действие (**мора-ле-кс-олень** «я хотел было спеть»); **повелительное** — имеет суффиксы **-к, -т, -ть** (ед. ч) и **-да** (мн. ч): **мора-к** «пой», **мат-т** «засни», **мора-да** «пойте»; **побудительное** образуется при помощи суффикса **-за** и выражает побуждение к действию (**мора-за-н** «пусть я спою»); **условное** наклонение образуется при помощи суффикса **-дяря-** и называет предполагаемое в будущем действие, от которого зависит осуществление другого действия (**мора-ндяря-н** «если я спою»); **условно-сослагательное** наклонение образуется при помощи суффикса **-ндяря-** и суффикса **-ль-** и выражает нереальное действие, которое мыслится условием для другого нереального

действия в прошлом (мора-ндярял-ень «если бы я спел»).

Личные суффиксы глагола

Настоящее (будущее) время

- 1 л. **-ан, -ян** лув-ан «я читаю», **-тама, -тяма** луф-тама «мы читаем»
2 л. **-ат-, -ят** лув-ат «ты читаешь», **-тада, -тядалуф-тада** «вы читаете»
3 л. **-ай, -йй -и** лув-и «он читает», **-айхть, -ййхть, -ихть** лув-ихть «они читают»

Прошедшее время

- 1 л. **-нь** луво-нь «я читал», **-ме** луво-ме «мы читали»
2 л. **-ть** луво-ть «ты читал», **-де** луво-де «вы читали»
3 л. **-сь** лув-сь «он читал», **-сть** лув-сть «они читали»

Настоящее время образуется путем присоединения личных окончаний глагола к основе: кундамс «поймать» — кунда-н «я ловлю», кунда-т «ты ловишь».

Прошедшее время образуется путем присоединения к основе глагола личных окончаний прошедшего времени: морамс «петь» — мора-сь «он пел», мора-ть «ты пел».

Будущее простое время выражается формами настоящего времени: мора-н «я пою», «я спою». Будущее сложное время- при помощи вспомогательного глагола кармаме «начать» и инфинитива на -ма: кармаме морама «начать петь», карма-н морама «я буду петь», кармата-ма морама «мы будем петь».

Мокшанский глагол может быть безобъектного и объектного спряжения. Глагол в безобъектном спряжении выражает только лицо действителя.

Безобъектное спряжение изъявительного наклонения

Единственное число Множественное число

- 1 л. **моля-н** «я иду», **мольхтяма** «мы идем»
2 л. **моля-т** «ты идешь», **мольхтяда** «вы идете»
3 л. **мол-и** «он идет», **мол-ихть** «они идут»

В объектном спряжении выражается не только субъект, но и морфологически обозначается лицо и число прямого объекта действия. В объектном спряжении глагол изменяется по шести рядам: **монь** «меня», **тонь** «тебя», **сонь** «его», **минь** «нас», **тинь** «вас», **синь** «их».

Ряд **СОНЬ** «его»

Единственное число Множественное число

- 1 л. **кундаса** «я его поймаю», **кундасаськ** «мы его поймаете»
2 л. **кундасак** «ты его поймаете», **кундасасть** «вы его поймаете»
3 л. **кундасы** «он его поймает», **кундасазь** «они его поймают»

Прилагательное

Прилагательные в мокшанском языке бывают **качественными** и **относительными**: **оцю** «большой», **мазы** «красивый», **якстерь** «красный» (качественные), **сёксень** «осенний», **шuftонь** «деревянный», **сиянь** «серебряный» (относительные).

Качественные прилагательные имеют степени сравнения: сравнительную и превосходную.

Сравнительная степень образуется: а) при помощи слова **сяда, сядонга мазы** «красивый» — **сяда, сядонга мазы** «красивее»; б) существительное в отложительном падеже+прилагательное: **вишнясь шукшторуда ламбама** «вишня слаще смородины».

Превосходная степень образуется: а) при помощи слова **сембода, инь: кели** «широкий» — **сембода кели, инь кели** «самый широкий»; б) при помощи удвоенных основ: **акша** «белый» — **акша-акша** «белый-белый».

Неполнота качества выражается суффиксами **-за, -на: равжа** «черный» — **равжана, равжаза** «черноватый». Суффикс **-ня** передает значение уменьшительно-ласкательно-ти: **пиже** «зеленый» — **пиженя** «зелененький».

Местоимение

Местоимения в мокшанском языке делятся на следующие разряды: 1) **личные: мон** «я», **тон** «ты», **сон** «он», **минь** «мы», **тинь** «вы», **синь** «они»; 2) **лично-указательные: монць** «я сам», **тонць** «ты сам», **сонць** «он сам», **минць** «мы сами», **тинць** «вы сами», **синць** «они сами»; 3) **притяжательные: эсь** «свой», **монь** «мой», **тонь** «твой», **сонь** «его», **минь** «наш», **тинь** «ваш», **синь** «их»; 4) **указательные: тя** «этот», **нят** «эти», **ся** «тот», **сят** «те», **ня** «эти», **тякось** «этот же», **сякось** «тот же», **тона** «тот», **нонат** «те», **няка** «эти же»; 5) **вопросительные** : кие? «кто?», мезе? «что?», кодама? «какой?», кона? «который?», мзяра? «сколько?»; 6) **относительные** — это те же вопросительные, которые употребляются для связи частей сложноподчиненного предложения (Кодама марлюсь, стама и марсь «Какова яблоня, таково и яблоко»); 7) **определительные: сембе** «весь», **эрь, всякай, кажнай** «каждый», **лия** «другой», **стама** «такой», **тяфтама** «такой», **самай** «самый»; 8) **неопределенные местоимения: мезе-мезе** «что-нибудь», **кие-кие** «кто-нибудь», **кодама-кодама** «какой-нибудь», **кона-кона** «который-нибудь», **мзяра-мзяра** «сколько-нибудь», **кати-кие** «кто-то», **кие-бди** «кто-то», **мезе-бди** «что-то», **кой-кие** «кто-то», **кой-мзяра** «сколько-нибудь».

Выступая в роли существительного, местоимения склоняются как числительные.

Числительное

Мокшанские числительные делятся на количественные, порядковые, собирательные, разделительные, приблизительные и дробные.

Количественные : фкя «один», кафта «два», кемонь «десять», сяда «сто», вете сятт «пятьсот» и т. д. Числительные от 11 до 19 образуются: название десяти+название соответствующей единицы первого десятка+суффикс -ва; -ге, -е (ке-фки-е «одиннадцать», кем-гафту-ва «двенадцать», кем-зисем-ге «семнадцать»). Числительные сорок, пятьдесят и т. д. образуются: соответствующее числительное первого десятка+название десятка (ниль-гемонь «сорок», код-гемонь «шестьдесят»). Сотни от 200 до 900 образуются путем прибавления к числам от 2 до 9 слова сятт (кафта сятт «двести», кота сятт «шестьсот»). Тысячи от 2000 до 9000 образуются путем прибавления к

числам от 2 до 9 слова тѣжатть (кафта тѣжатть «две тысячи», кота тѣжатть «шесть тысяч»).

Составные числительные в мокшанском языке образуются также, как и в русском: колмогемонь колма «тридцать три», сяда комсь ветие «сто двадцать пять».

Порядковые числительные образуются путем присоединения к количественным суффикса -це: кота «шесть» — кото-це «шестой», комсь кафтува «двадцать два» — комсь кафтуво-це «двадцать второй».

Собирательные числительные образуются от количественных при помощи суффиксов -цьке, -нц: кафта «два» — каф-цьке «двое», колма «три» — колмо-нц «варягат «три пары варежек».

Разделительные числительные образуются: а) при помощи суффикса -нь: кафкса «восемь» — кафксонь «по восьми»; б) повторением слова: ниле «четыре» — нилень-нилень «по четыре».

Приблизительные числительные образуются: а) при помощи показателя сравнительного падежа -шка: кемонь «десять» — кемонь-шка «около десяти»; б) путем соединения двух количественных числительных: колма-ниле «три-четыре».

Дробные числительные в мокшанском — слабо развитая грамматическая категория. При их образовании употребляется слово пяле «половина»: пяле ши «полдня», пяле кила «полкило»; пялькс «часть»: колма нилецекс пялькс «три целых три четвертых».

Если числительное выступает в роли существительного, то изменяется как существительное.

Наречие

Мокшанские наречия делятся на две большие группы: определительные и обстоятельственные.

Определительные делятся: а) качественные: валом «медленно», кальдявста «плохо»; б) количественные: кол-моксть «трижды»; образа и способа действия: ялга «пешком», кяпе «босиком».

Обстоятельственные делятся: а) места: ичкозе «далеко», маласа «близко»; б) времени: тячи «сегодня», шобдава «утром»; причины и цели: стакащемда «от нечего делать»

Некоторые наречия имеют степени сравнения, которые образуются так же, как и у прилагательных: сравнительная при помощи слов сяда, сядонга: сяда кайгиста «громче», сядонга вишкста «быстрее»; превосходная — при помощи слова сембода: сембода кайгиста «громче всех», сембода вишкста «быстрее всех».

Причастие

Мокшанские причастия бывают настоящего и прошедшего времени. Причастия настоящего времени образуются при помощи суффиксов **-ы, -и, -ай, -яй:** арды алаша «бегущая лошадь», морай нармонь «поющая птица». Причастия прошедшего времени образуются при помощи суффикса **-ф:** сокаф мода «вспаханная земля», кулоф ломань «умерший человек».

Деепричастие

Употребительны деепричастия на **-зь**, которые обозначают действие или состояние, которым сопровождается действие, выраженное сказуемым: учи кенярдезь «ждет раду-ясь», молихть моразь «идут распевая». Деепричастия на **-мета** обозначают действие, во время которого происходит действие, выраженное сказуемым: куду модемста «идя до-мой», арьсесь озада ащемста «думал сидя».

Отрицательная форма деепричастий образуется при помощи слова апак: содазь «зная» — апак содак «не зная».

Послелог

В мокшанском языке послелогои выступают после существительных, стоящих в формах именительного, родительного и отложительного падежей основного, указательного и притяжательного склонений. Как предлоги в русском языке, мокшанские послелогои являются средством уточнения падежных значений существительных и местоимений.

Послелогои выражают отношения: а) пространственные: **ала** «под», **вельхксса** «над», **потмоса** «внутри»; (кудть ала «под домом», велеть вельхксса «над селом», шрать потмоса «в столе»); б) временные: **меле** «после», **инголе** «до»: (революцияда меле «после революции», войнада инголе «до войны»); в) целевые: **инкса** «за», **мельге** «за»: (пангонкса «за грибами», ялгань мельге «за другом»); г) сравнительные: **коряс** «по сравнению с», **лаца** «наподобие» (шабань лаца «как ребенок»).

По происхождению послелогои могут быть: а) **собственные** послелогои: инкса «за», мархта «с», эзда «от», б) **послеложные** слова, например, наречные: ала «под», ваксса «около», инголе «впереди», отыменные: кядьста «у», вельхксса «над».

При притяжательных местоимениях послелогои употребляются с притяжательными суффиксами: монь лацо-н «как я», сонь лацо-нза «как он» синь лацо-ст «как они».

Союз

В мокшанском языке союзы делятся на две группы: **сочинительные (да, а, и, то, или)** и **подчинительные (мес «почему», сяс «потому», штоба «чтобы», бта «будто», сяс мес «так как»)**.

Частица

Частицы в мокшанском языке могут быть: препозитивными (бта «будто», ни «уж», сяда «более», сембода «самый», аф «не»), постпозитивными (жа «же», ли «ли», ба «бы»), К постпозитивным относятся частицы -га, -ге, -ка, -ке, -вок, которые выступают в составе слова (тячи «сегодня» — тячи-вок «сегодня же», сязовь траксонц «взяли корову» — сязовь траксонц-ка «и корову взяли»).

Междометие

Междометия в мокшанском языке подразделяются на: а) **эмоциональные** (ах, ох, ой, вай, ну, уж, о, а-яй-яй и др); б) **сигнальные**, которые выражают призыв или побуждение к действию (эй, ого, ужо, ну, тпру, кшу-кшу); в) звукоподражательные и наречийно-изобразительные (гав-гав — подражание лаю собак; дубор-дубор — подражание грохоту грома).

О неглагольном спряжении

В мокшанском языке существительное, прилагательное, причастие, местоимение, наречие в позиции сказуемого оформляются окончаниями глагола, например:

- 1 л. **цѣра-н** «я парень», **мазыя-н** «я красивый», **ичкозя-н** «я далеко»
- 2 л. **цѣра-т** «ты парень», **мазыя-т** «ты красивый», **ичкозя-т** «ты далеко»
- 3 л. **цера** «он парень», **мазы** «он красивый», **ичкозе** «он далеко»

Сравните глагольные формы: 1 л. мора-н «я пою», 2 л. мора-т «ты поешь», 3 л. мора-й «он поет»).

Сказуемая форма прошедшего времени оформляется формами сослагательного наклонения: цѣралень «я был парнем мазыелеть «ты был красивым», ичкозель «он был далеко (ср. глагольные формы: моралень «я пел бы», морален, «ты пел бы», мораль «он пел бы»).

Форма будущего времени образуется при помощи вспомогательного глагола улемс «быть»: улян цѣра «буду парнем», улят мазы «будешь красивым», ули маласа «будет близко».

О словообразовании

В мокшанском языке новые слова могут образоваться: 1) при помощи суффиксов: виздемс «стесняться» — визь-кц «стыд» (суц.); сѣрма «письмо» — сѣрма-д-омс, «писать», акша «белый» — акше-лгод-омс «побелеть» (глагол.); сѣрь «высота» сѣр-цек «рядом» (нареч.) лопа «лист» — лопа-в «лиственный» (прил.); 2) сложением основ: ляйбря «исток» ляй «река+пря «голова»; ёткиши «суббота» ётка «промежуток»+ши «день»; 3) путем спаривания основ: карьхть-пакстат «обувь» карьхть «лапти»+пакстат «портянки»; тядят-алят «родители» тядят «матери»+алят «отцы»; 4) конверсией: акша ал «белое яйцо» — алакша «белок»; ала куд «нижний дом» — кудал «подпол».

07 Nov 2008

СИНТАКСИС

В мокшанском языке слова и предложения между собой связываются по способу сочинения (алясь и цѣрац «отец и сын») или подчинения (кандан ведь «несу воду»).

Коммуникативной основой мокшанского предложения является сочетание, состоящее из подлежащего и сказуемого, связанные между собой предикативными отношениями: Обедшкати шабатне тусть эшеляма. «К обеду ребята пошли купаться».

В мокшанском языке распространены предложения, в которых субъект и предикат находят свое выражение в одном слове: а) включенно-личные (Коза тyani молян? «куда теперь пойду?»); б) обобщенно-личные (Мезе прафтат, сянъ юмафтат «Что уронил, то потерял); в) повелительные (Пякстак вальмять «Закрой окно»); г) номинативные (Киза «Лето», Кизонь илядь «Летний вечер»); д) вокативные (Вай, тядяняй-аваняй! «Эх матушка моя!»); е) неопределенно-личные (Тевть кадозь вандыти «Дело оставили на завтра»); ж) безличные (Ушедсь кельмома «Начало морозить»); з) предложения, где субъект, предикат и объект выражается формой одного слова (Няендихтень ошса. «Я видел тебя в городе»).

Сложные предложения в мокшанском языке по своей структуре не отличаются от сложных предложений русского языка, поскольку мордовские языки на протяжении нескольких столетий развивались под сильным влиянием русского языка, в результате чего многие типы сложноподчиненных и сложносочиненных предложений вместе с союзами (**што, штоба, и, да, но, то... то, хоть, хотя, каба** и др.) заимствованы из русского языка: Лоткась пиземсь, и менельса лиссь шинясь «Дождь перестал и на небе появилось солнышко»; Мон содаса, што тевть иляденди аделасаськ «Я знаю, что дело к вечеру закончим».

07 Nov 2008

Мокшанские тексты

Паксяса ярхцссесь алаша. Мольсь малазонза вача врьгаз:
— Алаша, алаша, састь мекольдень пинкне. Мон тонь сифте, — мярьгсь врьгазсь.
— Сивомак, — мярьгсь алашась. — Аньцек мон вдь колхозста. Банк, мезе сёрматф пильгалон.

Врьгазсь навазе няренц алашать пильгонц алу. Алашась кафта пильгса эрьхтезе врьгазть.
Врьгазсь прась и шобдавас. ащесь паксяса ёжефтома. Шобдава сась ёжес' и арьсезевсь:
— Эх, шава пря2, мезенди алашать пильгалу тонгине нярезень: вдь лувома сякокс аф маштан.

ТЯЛОНДА

Тялось ушедозе моронц,
Лаподсь вели акша оронц,
Оронц ланга мянцеф китнень
Нурдоняса таргазь иттне.

В. Корчеганов

УНДУСА МУЗЕЙ

Дагестанца касы чинара, конанди 300—400 киза. Тя шуфтть ундозонза тьялги 40 ломань.
Ундось арась музейкс, коса ванфтовихть велень хозяйствань4 пяк кунардонь орудият.

«Якстерь тьяштенья», 1991-це кизонь 9-це №-сь.

1 самс ёжес — прийти в себя
2 шава пря — дурак
4 велень хозяйства — сельское хозяйство

КОДА АЛЯСЬ ЯВОНДСЬ МАЦИХТЬ

(Мокшэрзянь ёфкс)

Фкя ашу алять аделавсь кшиц. Сон арьсесь анамс кши баярть кядьста. Казненди кандсь
рястаф маци. Баярсь сяво-зе мацить, корхтай:
— Спасибо казнецень инкса. Аньцек аф содаса, кода явома. Монь ули рьвязе, кафта цёране да
кафта стирне.

Алясь корхтай:
— Мон явса.

Сявсь пеель, керозе прять, пшкядсь баярти.
— Тон кудса прась — тейть прять. Фталть венептезе баяравати:

— Тейть кудса ащема, кудть мельге ванома,— тейть фталсь.

Керозень мадятнень, максозень цёратненди.

— Тейнтъ,— корхтай,— пилькнень, алянтень кинзон-янонзон шятнемс'.

Стирхненди сатсть пацятне:

— Тинь куроқ кудста лийкстатада, вов тейнтъ тифтень паця. А лядыкс сивольть сявса монць.

Баярсь рахазевсь, макссь аляти кши и ярмақ.

Марязе козялясь, кодама казнет кандсь баярть ширде шабрац, и сонга арьсесь тиёмс лационза. Рястась аф фкя, а вете мацихть, и кандозень баярти.

Баярсь пшкядсь:

— Спасибо мацихнень инкса. Монь ули рьвязе, кафта цёране, кафта стирне — сембоц котонек. Кода шта явомс мацихне?

Козялясь арьсесь, арьсесь — мезевок ашезь арьсев.

Баярсь кучсь ашу алять инкса и кошардозе² мацихнень инома. Алясь сявсь фкя маца, венептезе¹ баярти и рьванцты, корхтай:

— Тяни мацить мархта эздонт² колма.

Фкять максозе цёратненди:

— И тиньге эздонт колма.

Фкять максозе стирхненди.

— И тиньге колмонент. А кафтнень сявсайне эсьтейне 3— миные ульхтыма колмоненк. Сембонди фкакс.

Баярсь пеедезевсь, макссь ашу аляти нинге ярмақ, а козялять панезе.

«Якстерь тяштенья», 1991-це кизонь 10-це №-сь.

1 кит-ятт шятнемс — исходить пути-дороги

2 кошардомс — попросить

«ШУФТОНЬ ТРАКС»

Тяфта лемнесазь Южнай Американь эряйхне шуфтть, коиань ведец таньфс кореб пяк мала траке лофцти. Тяса эряй ломаттненди кунара кельговсь тя симомбяльсь.

«Якстерь тяштенья», 1991-це кизонь 11-це №-сь.

— Сёма, тонь шамаце ёфси лофтана. Мезе лиссь марх-тот? — кизефтезе учительсь.

— Мезьге ашезь лисе Исяк тядязе кошардомань штамс шамазень сапоньца.

— Сёма, мзяра кизодот?

— Курок топоди² кеветие, а мзярс кемонь.

1 венептемс — протянуть
2 эздонт — вас
3 эстейне — себе
4келу ведь — березовый сок
6 медяру — медовый
6 таньфс коре — по вкусу

КЕЛЬГОМА

Равжа сельме, мялень пети стирь,
Азка, коза эряскодат тяфта?
Панжадоне, эрька, ванфценъ киртък...
— Ожу, цёра, сельмотнень юмафтат.

Виде ронга, мичкокс ащи пей,
Аста валня, вакска тята ёта,
Лоткак тязя, эняльдян мон тейть...
— Ожу, цёра, пилетне тьяст потом.

Мазы шама, инезинь трва,
Лацот ашень няенде, ёт эрян,
Лангозон хотъ вестъке, эрька ватт...
— Ожу, цёра, сокоргодат пелян.

Тёжда пильге, шачф-удалаф кядь,
Сельмованфозень пильгалот прафтыть,
Водямайть визъкс шамас тя илять...
— Ожу, цёра, виздемась пчкафты.

Тяфта корхнесъ мархтон мазы стирсь,
И мон фатянь, шунгондсь алон масторсь:
Кельгондьярят — сянь аф валса киртък,
Кельгомась — сон аныцек виздемаса.

П. Кириллов

1 л и с е м с — случиться
2 топодемс — исполниться

КЕЛЬМЕ ЛИХТИБРЯНЯ

Кельме лихтибряня,
Ару лихтибряня,
Сизеф ломатъ симди,
Сиянь поколь пряня. -

Морамда мес лоткать,
Мес тутъ модать алу?
Ваять меки лоткозт,
Тишетъ-нарть аф валат.

Ёмла ваксот шяйнясь,
Савор коськи нюдись.
Шаштозь шашты ляйнясь,
Кевста кевняс шуди.

Кати-мес юкстадызь...
Постуф атятъ кизефтьк,
Сон тейть струпка ладясь,
Аньцек тяни сизесь.

Тяни тракт аф панци
Луганятнень прява,—
Ваны кудса мацихть,
Теезот аф сави.

Кизоть мани пингоц,
Шись менельса шянядсь,
Коськи алятъ пильгоц,
Кода ваксот шяйнясь².

Аньцек учт цюткяня:
Атясь кучи отт сей,
Строятядязь оду,
Сиянь поколь пряняз.

А. Пудин

МОКШЭРЗЯТНЕНЬ КОЛГА

Мокшэрзятне — уральскяй кялень группань народ. Синь эздост миллионда-лама, аньцек тяфта ни лиссь, што тя оцю народсь срафтф-калафтф странать сембе пялькова: Коса тячи аньцек аф эряйхть мокшетне и эрзятне: шабрань областева (Самарскяйса, Пензенскяйса, Ульяновскяйса, Нижегородскяйса и лияса), шабрань республикаса (Чувашьенца, Татарстанца), мяк Сахалинца, Казахстанца, Арменияса и лия вастова. Оцю группова мокшэрзятне эряйхть Мокша и Сура ляйхнень перьф.

Омба масторонь ученайхне арьсихть, што мордвась — фкя народ, конань фкя кялец, мордовскяй, конац явондови кафта диалектова: мокшеннева и эрзяннева. Мокшэрзянь ученайхне арьсихть, што мордвась — фкя народ, аньцек тяни сон явондови кафта этническяй группова, а мокшетне и эр-зятне корхтайхть кафта башка кяльса: мокшеннеса и эрзяннеса. Кафта кяльса тячи минь республикасонк лисенди художественней литератураньке, газетаньке, журналоньке, школасонк тонафнихть мокшень и эрзянь шабаньке и стак тов...

О. Поляковонь «Атянь-атяньке и синь кяльсна» книганяста пакшия

1 панцемс — выгонять
2 шяй — болото
3 сиянь поколь пряня — серебряноголовая

РОЗЕНЬ ТАНЬФ

Келуть пряса либорьфкя' срхкафтт,
Сёронь кашторф кепотть, сетьме варма,
И монь эсон заря ланга стяфтт...
Каендама, содаса, аф кармат.
Мархтот озатама тракторть лангс,
И моторсь увназеви шить валгомс.
Стяфтомак тон, варма,

Розень таньф
Максан тянка
Масторть келес кандомс.

А. Тятеев

Свадьбась, кода корхнихть, лисендсь эсьстонза². Юватькшнесть «горькатне» да «сладкатне», «Т» буква лац.а шрать лангс стяшендсть ух ни кодама наряднай од тарелкат, пут-невсть эх ни кодама танцти од ярхцамбяльхть... Сипть, ярхцак мезьда мяльце, аныцек, тят ниле кяльцень!

Тамадась якай «Т-ть» перьфке атя мацикс³, кургоц — мзолхт. Кядьсонза поза кукшеня. Кинь рюмкац али фужероц шава — аватнень да стирьхнень-калмоча,— сияк пяшкодсь, шовсь — гзз! — крайнява.

— Симода, ярхцада, питнидонга питни инжихть! — аф азондсыне валхнень, а ёрясыне цингорды сиякс.— Горь-ка-а-а-а!

— Горь-ка-а-а! — кулеви садть келес ломанень жалфсь.

Свадьбась крвьязсь женихть алянц садняса. Кожфсь вельф аруня. А штоба афоль пиде июлень мани шись, шрать вельхкс, марлюфнень ёткова и прява, лапотьф брезентонь зиблек⁴— КБО-ста сявф фкя-кафта шинди. Пцтай пачкотьф⁵ ни марьхне нюръгихть — кядцень венептък и — морхцк! — пейхнень ала. Позаняда меле никсамс сяда цебярь мезевок аш. Порят марьяда, а тя ёткова музыка, шоворганза валхт:

Эх, свадьба, свадьба

Пела и плясала...

Ва тя эряф, а! Ва тя так улиень уликсб

Тонафтысь кизефтезе тонафнить:

— Азка, Петя, мзяра ули, кда кафтти путомс кафта?

— Аф содаса,— мярьгсь тонафнись.

— Ватт, Петя, сей: кафта сурхт и тага кафта сурхт — арай ниле. Сяфтяма кафта арбуст и кафта куярхт, мзяра ули?

— Аф содаса,— мярьгсь Петя.

— Кода стане,— кяжиста пшкядсь тонафтысь,— вдь сурхнень мархта няфтине.

— Да,— шалхконь пачк таргазе Петя,— вдь арбусне куярхнень коряс оцюфт.

1 либорьфкя — шелест

2 лисендемс эсьста — выходить из себя

3 атя мацн — гусак

4 зиблек — полог

5 пачкотьф — спелый

6 улике — богатство

КЕРНЯ

Егор атя сюдердазень сакалонзон и пялес конезень сельмонзон.

— Кулендень атязень кургста тяфтама азкс... Фкя алясь кильдесе алашанц, мархтонза сявозе кефкиешка-кемгафтувошка кизоса цёранянц да нинге озафтозь сире атяснон. Сянь кядезонза макссть сюлмоня, сюлмоняса колма шинди ярхцамбяль. Атятть адерлязь од шамса-карямса,

мархтонза пращасть раднясна-плямасна и сязовзь сиреть ичкоздень лоткти. Эстонь эряйхнень стамоль обуцясна, пяк сиретнень афлезь учсе куломаснон, а керня' лангса нолялезь кржка лотке. Вов ардыхть ши, ардыхть кафта, колмоце шиня пачкодсть кржка лоткти. Алясь ладязе керть лоткть трвас и озафтозе лангозонза атять.

— Эрь, аляй, пращай,— алясь палазе атять, пшкядсь цё-ранцты: — Тонга, цёраняй, пращак атяцень мархта.

Цёранясь ктмордазе атянц. Алясь кундась керти, срхкась нолдамс атять кернек-мезнек лоткти. Цёранясь лоткафтозе сонь:

— Аляй, атязень нолдак, а кернять — тьяк.

— А мезенди кернять?

— А мёзь лангса меле тонь нолдате?

— Кали, цёрай, моньге тов? — дивандазевсь аляц.

— Кода, мле, тонга вдь сиредят.

— Эста, цёрай, меки еявсаськ- атяцень куду.

И озафтозь атять крандазу, и сязовзь меки куду. Эстоньбере ломаттне лоткасть сиретнень лотку нолямдост.

П. Родькина

керня — лубок

МОКШЕНЬ ЧАСТУШКАТ

Тяниень залётканязе

Якстерь помидора.

Кда лиси оцю вели,

Аш лацонза цёра.

Оцюфт, оцюфт капаньке,

Сяда оцюфт виреньке.

Мазыхть, мазыхть цёраньке,

Сяда мазыхть стиреньке.

Вярьге лии самолёт,

Прянясонза шаваня.

Альняказень рвяяфтсаськ,

Сяфтяма рузаваня.

Залётказе армияса,

Сёрмады: «Морякан».

А мон тьяса Саранскяйса Лия мархта якан.

Вай, Ваняня, Ваняня,

Вайгяльце шуваняня,

Самогонка шинеце —

Ваксстот тонь туй пинеське.

Милканязе пееди,

Кода мазы панчфкя,

Мзлфказень паласы —

Марян медень таньфкя.

Кда кштима машголень,

Кштилень афи тяфта,

Кда мазы улелень,

Васькафтолень кафта.

Пулонязе кувака,
Понаса мон локшекс.
Васенда кшттиян мон рузкс,
Тоса карман мокшекс.

Руцянязе акшеня,
Муськондине Мокшеса,
Лама цёрань кельгомда.
Пиксомалень локшеса.

Перясаськ минь кинц войнать,
Мир тихтяма марса.
Ломанць масторста лийкстай —
Инжикс васьфтъсазь Марсса!

Исяк якань эшиняв,
Тоста веднять кандса.
Тячи телевизорса
Милканязень ванца.

В. П. Беляковонь «Сиде моронят» книгаста

ЛУГА ЛАНГСА

Зарясь олай,
Олай, олай,—
Олась и юмась,
Шинянь цяткоц —
Васень цяткоц
Лаймоть ланга прась.
Сиянь расать,
Сиянь расать
(Кона тишетъ штась)
Цяткоц пидесь,
Мокша ляйти
Эшеляма сувась...

М. Безбородов

ВИРЬ

Кизонда, вирняй, Шида кяшиняй,
Пиже лопаняй, Яксян потмоват,
Пси мани шиня Шуфттнень ёткова,
А пингонь-пингонь Якшамть мархта сай...»
Ляйге, лоткова. — Тяфта кашторды
Кулхцондан эсот, Прафке — лопанясь,
Кода тон увнат, Алга шаштомста
Тифтень, лопаня Сединь токайнясь.
Модати прафнят. Седись токави...
Мастору лопась Марят пилеса,
Либордезне прай: Кода нармоттне
«Вай, куроқ сёксесь Морайхть келеса.

УЦЕЗ НОРМАЛЬХТЬ

Сенем автобусста кода кря кеворсь алняня эчке аля. Сенем трикоса, акша картузса. Тя — «Пиже тарад» садоводческый обществань дачниксь Пихтельков. Неделяньберьф ни ашель «умасонза». Улема, тянемс кенерсть ни тоса нормалензовок.

Кяльсь алясь дачанц шири и арьсесь: дачась бта вайма-ма васта, а мзяра ливозьда шудефни азоронц копорьста! Тунда каймоса урафтома: модась шувондома., тиендема панденят, шурьхкянек-пурьхкянек путомат. Сяльде мотыгаса ляпофнема сембе путф-озафнеф вастсь. Тоса тяфта «ваймо-сезь» сембе ваймама шинзон ётафнезень.

И тага ваймама шиц... Кепотьф мяльса ' алясь аськоляй. Бона дачанц кудняцка, сенемста архнеф перяфкссь. Ма-ладсь кенкшкяти и мезе Пихтельков перяфксть вельф няи? Нормалень панденянзон ланга комада якай эчке катля2 ава, кептерезонза кочкай кстыхть. Ва авась видимсь, пушкстсь, нардазень конястонза ливозензон эчке кядзьярьса и тага комась. Пихтельков шуфтомфста3 ащесь кенкшкять маласа и ванць, ванць — изь веронда эсь сельмонзонды. Тя дачась сонь шта? Кда сонне, Пихтельковонь, то мес ина тяса тя эчке катля авась? Ожука, а коста шта сонь Пихтельков тяда инголе няендезе? Пяк ни содаф шамац. Коняц тьянпя, щёканза уфафт, шалхкоц лапш. А-а! Лядсь Пихтельковонь мяльс. Тя авать сон васьфнезе базарса. Тоса мишенькшни шурьхкат-пурьхкат, нормальхтьке. И мишенькшнесыне аф питниста. Ломаттне тейнза рамама очередьса эчекшнихть.

Валом-валом Пихтельков сась эсезонза. Сон лятфтазе: мелямбовок весть кати-кие панденястонза кочказень кенерьф нормалензон. Афоли тя авась... Пихтельков хуш алняня, а вайгялец бта атя мациень. Сарду. Эсток кенкшкять маласта, сенем штакетниконь баидеконятнень вельф пшкядсь:

— Шумбрат, щакай!

Ся — юп! — видимсь. Эводезь варжакстсь вайгялень максыть шири, валоц аф азови.

— Кода урожайсь? Удалаф? — тага пшкядсь Пихтельков.

— Удалаф. А мес аф удалаф?

— Нййса, кептерцень пцтай пашкодить. Тон аф мисайть тейне кочкаф нормальхнень? Мон пяк кельгса нормалень варениять..

Авась озадонь седихть 1 нардазе улонц:

— Монга кельгса стамть. Но кда пяк мяльце, мисайне нятнень.

— Мзяра кептерь нормаленкса анат?

Авась азсь аф сяшкава ни оцю питне. А Пихтельков:

— Эх, тняра ярмак аш мархтон. Аре ошу, пялон. Тоса и тихтяма мархтот расчет. Пяк ни нормальхне цебарьхть. Нать, лац валонкшнить-мезе.

— Мезе ульсь— ся ульсь. Аде ошу. Пял от. Тейне сякокс синь коса-аф коса мимат.

Дачань азорсь и нормальда пашксе кептерь мархта эчке катля авась ряцоконе тусть оштть шири. Молебачк авась кептеренц сявондезе кой фкя кядезонза, кой омбоцети. А Пихтельков аськолясь вакссонза тёждяста.

Молихне пачкодсть автобусонь лоткама вастти2, озасть автобусе. Ардсть аф пяк ламос. И пачкодсть. Пихтельков сувафтозе авать квартиразонза. Ся путозе стака кептеренц кияк кучкав, сонць пушкенезь озась стулня лангс...

Пихтельков озась каршезонза и корхтазевсь:

— Пяк уцезста нормальхнень мишендсайть. Мес тяфта?

— Эрь, минь аф скупойхтяма, а кда мяльце — макет сяда оцю питне.

Пихтельков ётась омба комнатав и аф лама пингта меле тоста лиесь милиционеронь щамса. Казямаста пшкядсь:

— Мон ня нормальхнень инкса аф пандан кодамовок питне, сяс мес касфнине-валондыне монць. А тон мес лиянь дачава урожайхть кочкеят?

Авась трнатозевсь. Пелезь-эводезь то кенкшть шири варжаксты, то милиционерть лангс...

М. Моисеев

1 кепотьф мяльса — с хорошим настроением

2 катля — ляжка

3 шуфтомф — одревенелый

седиень озазь — со спокойной душой

лоткама в а с т а — остановка

АТЯЙ, ОЗАК

Автобусу сувась ломань. Плащса, сакалоц кувака и тус-та. Сувафсь варжакстсь тяза-тоза — шава вастт аш. А, нйф, мялец озамс. Тя пингоня эсь вастстонза стясь стир-ня. Мазыня тяфтама. Бта налхкшкя.

— Атяй, озак, — пшкядсь сакалутти. Ся стирнять лангс кодак пезфтазе ванфонц да кодак пешкоды:

— Лена! Гармошкина! Тя тон?! Мзяра киза, мзяра тяла!

Стирсь сакалуть шамас варжакстсь абондозь: кие инголенза?

— Гармошкина! Тон месть?! Аф содасамак? Мон — Вася Дранкин! Марса кемонце классть аделаськ. Тяни тя ошса институтть аделсеса. А тон кода эрят-ацат?2

КЕЛАЗСЬ И ВИРЕНЬ САРАЗСЬ

Тон, луви, няить, шятьз:

аф виде вайме4 ялгаце ужьяльдикс арай,

а сонць тейть салаване лотка карай 5,

а муворукс латцесы илять.

Тя няфтемс басняса тейть арай.

Плут келазсь тарадста нйсь Вирень Саразть и корхтай тейнза:

— Вай, сазорняй, кулят, мес морат?! Кали ашить маря аф пара кулять? — од Леф тайгаса азоркс арась, и корхтаф-тсазь6, пяк кяжи!

И кельгсы, кле, аныцек нармонь палть.

Валк, матанязе7, алу! Сяда курок валк: мон азса салава-не, коза эздонза кяшемс.

Валк, ярмак сёрма толганязе! Марясак ни вирсь унай — ся сон сей сай тонь вешендемот, тяшка кепси шум...

— Э! Лоткак, кум!

Пяль клдомазт! Сюць карай!!8

Мон няхте пачк,— мяргсь Вирень Саразь,— аф инксон пекце сяряди, а, мярк, вачсь.

М. Бебан

- 1 сувафсь — вошедший
- 2 эрямс-ащеме — жить-поживать
- 3 шять — видимо
- 4 аф виде вайме — не честный
- 5 карамс — рыть
- 6 корхтафтсазь — говорят
- 7 матанязе — миленький
- 8 сюць карай — кукиш колючий

Малаткшнесь сёксень праздниксь Покрусь. Анай велеть песа, Валда ляйт лангса шинек-венек увнасть-кенордасть Тулають заведениянза: яжасть почфт, тисть ямкст, нолдасть канцёрвай. Народонь-крдац пуромсь тяза сисем-кафкса велеста.

Меленця порась пярдезень ни лопанзон, коськана ти-шесть лангс ацась тюзья лопань ацам. Шуфтгнень ёткова тязе-госа палсть толнят, синь перьфкаст цёратне синць, сире алятне синць — учсихть яжафтома пингснон.

Цёратне корхнихть кудатнень¹, свадьбатнень колга, спорсихть — аф кенордайхть, серьёзнайста: кие кинь инкса тядде срхкси кудалама, кие кинь мяльшай² рьвакс сявомда. Сембе содасазь, што тячи-ванды срхкси кудалама Тулаюське — сисем-кафкса малань велеста сембода козя ломанць; содасазь кинь лангс и пейхть чакай, да аф содасазь, кода удалай киц. Няк, цёрац тусь аф алякс, шава кяскавса эрьхтьфз, велеса-сядоса кургс путыец⁴ аш, а шаронды Чилькань Федять фкянянц-ажанянд 5 перьфке...
— Э, брат, Тулають инкса тят пичеде: аф цёранц, а пенгя керома мокоренцка рьвяяфтсы!
— Ся виде, да и стирське аф штадонь кятть⁶ кундама: аф куроковкстасак Федянь Аннать!
— Эрь азыть! Да Аннать пулоц сотф ни! Улихть, брат, стама орёлхтка!
— Ся кие стама орельсь? Аф Гаройсь ли?
— А хоть и Гаройсь! Яшкать ваксе путома, што ли?! Настоящай орёл!
— Орёл, да пацяфтома: кудрянзон сокама аф кильдсайть, а Тулаюсь — аля, сонць становойсь сими-ярхцай 7 мархтонза!

Споряйхть — козырьхть ёряйхть:
— Ну, ватт, кда аф ладясы!⁸ Козяшись, брат, кефт лазы.
— Ну, вов нясак, кда ладясы! Смелайхне крепоетть еявондихть!

Сиренятне пуромсть синць. Ащекшнихть, пцтай афи корхнихть, эрь ломанть потмоса оцю толмаркс палы эсь пичефксоц...

П. И. Левчаевонь «Кафонц кудат» повестьста

- 1 куда — сват
- 2 мяльшамс — думать
- 3 шава кяскавса эрьхтьф — ненормальный
- 4 кургс путомс — говорить о ком-то
- 5 ф к я н я-а ж а н я — единственный
- 6 штадонь кятть — голыми руками
- 7 симомс-ярхцамс — гулять
- 8 ладямс — сосватать

ЭРЯСЬ-АЩЕСЬ КУЛЯ БАБА

(рассказста пакш)

Крылец пенязонза озаф сонць азоравась Куля баба и ваткси од модамарьхть ужинонди. Ладняс-рядняс пеель нярьса крксезь крксесыне шуваня кедняснон и путнесыне вакссонза ащи кастрюльняти. Тевоньбачк морай шалхкалонза кодама-бди кувака мора. И афи арьси сянть колга: кати аноконь ладяфоль морось, кати тяни сонць морамбачк ладясы.

Тя ёткть горбылень перяфксть эшксста, кона явфнезе шабрать мархта пирьфснон, эвондась ветешка кизоса цёра-нянь акша пря.

— Бабай!

— Мезе, цёрай? — лоткась морамда Куля баба, и аныцек тяни ёразе лятфтамс, мезень шта колга сон морась. Но пря ёжезонза мороть эзда мезевок ашезь ляда.

— Бабай, тон видекс Яга бабат?

— Аф, цёраняй, мон Куля бабан.

— А мес мле тядызе мярьгсь: тят яка тов, тоса Яга баба эряй, сифтянза, — цёранясь пеедезевсь, келептеше варяв кургонц — инголе исть сата кафта вярденъ пейнза.

— А тон мярьк тядыцти, катк пря сяканястонза шукадысьне юфнень.

Цёранячь пряц кяшевсь перяфксть эшксс, сяльде тоста циннязевсь вайгылец:

— Молян азса!

Мзярошка пингта меле тага эвондась перяфксть эшксста акша прясь, нежедезде улонц доска пета, корхтай:

— Бабай, мон азыне тядызти, а сон тянкаса пиледа уско-мань.

— Тя мезевок аш, цёраняй, сяда билетне касыхть. А тяни азка, акша капста пряняй, кода лемце?

— Олодя.

— Пара лемце. Монь одкс пингстон Олодятнень Ладякс лемнезь.

— Бабай, а тон Яга бабань колга ёфксть содасак?

— Роди содалине, а тяни кати, афоли, юкстайне.

— Азонтт, тят пеле, мзярда юкстасак, мон тейть лятфтса.

— Сак малав,— согласиндась бабась.

Цёранясь эстокиге нулхтадсь перяфксть вельфке, виз-дезь нажядсь крылецти. Тяда инголе сон аныцек перяфкс лазфкава ванондсь бабать мельге и афкукс пелендсь эздонза.

— Эрь кулхцонтт, Олодя. Фкя масторса эрясь-ашець сиредонга-сире баба. Кяждонза усфшка, а ляпошидонза куцюшка. Сяс сон ломаттненди тиендсь най кальдяв. Кодак лаказеви потмосонза кяжсь, арай сон ведунбацякс, Яга бабакс...

А тядызе лиякс книганяста лувондозе,— чипнафтозень валда сельмонзон цёранясь.

- Ну ся книганянь Яга бабась, а тя видекс ульсь.

Цёранячь келемсть сельмонза, кочкавсть трванза марс, и кармась сяда тов кашт аф молезь кулхцондома.

Маласоль ни ёфксть пецка, но вов шабрань пирьфста пешкодсть:

— Володя-а! Косат?

Цёранясь комась ёфксонь азондыть пилес, тошказь пшкядсь: .

— Мон меле саян пенц кулхцондома,— и вармакс тьевсь пирьфста, улыцяса ни кулевсь вайгылец:

— Мезе, тядай?

Куля баба кафта пяли шерфтезе прянц, эсь пачканза кинь-бди тяфта апрякась. Тоса вастстонза и охкснезь-вайкснезь кармась кядьопорьса шовсемост казфонзон, пяк ламос озада ащемати матравсть. Меле сон штазень ваткаф модамарьхнень и сувафтозень куду, штоба путомс пидема электрический плиткать лангс. Сонць шашфтсь плиткать малас табуретка и вешезе пялес кодаф цюлканц. Ня лямбе паршихнень сон кодасыне Лиза стиренц семьянцты. Нильгемонь ветие кизоса стирец-тяконац зрясь ичкозе-ичкозе, мянь якутонь ширеса, семьянек тись тоза пиза. Кемонь кизоти весть Лиза сашенды тядянц варжама. Вете кизот ни топодсь, кода ашесть няе. Мезе вешендят, Лизань сонцень ни аф кунара шачсь унокоц. И то аф юкснесы тядянц, кизоти несколькоксть кучей посылканят. А сонць бабась стиренц шири аф молеви. Пяк ичкозе ся якутонь масторсь, би-летонди зряви лама ярмакта, фкя пети мянь ниле ковоень пенсияц туй. Вов кда Лизац сонць серьяделеде: «Тядяй, сак инжикс, ки лангонди ярмакона кучан...» Но тяфтама сёрма стирец ашезь кучее. Месендьясак, тяфта тевсь ладьясь. Тяни Куля баба сонцьке шуроста лятфнесы стиренц, виде, коста-аф коста онцтонза сашенды: бта Лизути киза-кафтона, а сонць Куля паксянь тевс ержкай. И Лизуньясь венептьсыне тейнза кяднянзон, коль венептьсыне: «Тядяй, тямак кадонда... сявомак мархтот...»

Тяфта и зряй Куля баба...

В. Мишанина

Тядде велесонк моронь праздниксь угадась вчэк майть 9 шиста. Победань шиня. Туфталсь Фёдор Михайловиченди, аш ни конашкава оцю: артт раицентрав, пиравак — кивок вал аф азы. Нинге илять рьвац тонгсь празниконь пиджаконц зепс кемонь цалковайхть. Вов, кле, тейть «противопехотнайхненди». Рахамаце аф кирдеви': баба ни, а тонадо-зень фронтвой валхнень.

Моронь илатнень Фёдор Михайлович кельгсыне сембе праздникнень коряс. Аф шта копордамать инкса. Аф! Винати сон аф прафты. Шумбрашиц лафча, да и зряфсь ланго-зонза сталмода веляфтсь2—лиясь вастсонза люпшкодоль. А сон кирдсь. Ётафтозе кодгемонь кизонь топодема иланц. Хоть и читорды сире шуфтокс, пиземть или порфть ронгоц марясы колманиле шида инголе, а урматненди пяк аф максси пря. А кодак малады моронь праздниксь, бта кизонзовок кирихть. Кельгсыне сон моротнень, сембода пяк вой-нань пингоннетнень. Тя шиня пуромкшнихть мазы вайгяльх-не сембе районцта, бта цёфксне тундань саду. Райононь парксь панжезь панжи. Народта пяшксе. Тяняра ломань няят аныцек июльста Чёрнай морячь берякста, коза Фёдор Михайлович якась меля ваймама райсобеть путёвканц коряс. Да мезе Чёрнай морясь! Тоза народсь бта дикай панкнень эзда ласьксь. Ну, мольсть модать ланга — пара ульсь, а кодак пачкодсть морячи, абондсть, аф содасазь, мезе тиемс. Венептезь ронгснон пси шуварть лангс, стьяфтозь шить кар-шес сярхжаснон и бта сембе тефне тифт. Ащек и эжентть. Стирхнень-аватнень визькс вастсназ лоскод пакшкаса кяшфт. Срам. «Эхи народ, — самда меле пеняцясь рьванцты, — щамонзон потмоста лиси, кода куйсь кедьстонза».

Эста Фёдор Михайлович кемоста азозе: — пец! — шачема вастстонза оду козовок аф туй. А моронь праздникне арасть сядога кельговикс. Тя шиня Фёдор Михайловичей ваймоси ваймоцка, ронгоцка. Сембось перьфпяле валда, ару, кода лугаса тундань пиземняда меле. Велеста саф стирьхне и аватне наряжафт мокшекс. Лангсост мазыста сёрматф лан-гакаяпт4, мазы коньяфкснон 5 ланга таргафт пиндолды тень-касаб валф ашкоркст. Ронгсна карксафт оцю цёка мархта каркса, пылсост срмаф кямот. Аф стирьхть-ават мо-лихть — акша локстихть уихть. А кодак сценав лисихть — перьфпяльсь валдоми. «И мес мокшаватне отказасть эсь щамснон эзда?» — фалу дивандакшни Фёдор Михайлович. Мокшаватне тевса палозь-палыхть, эсь ётковаст оржа кяльхть, аф содаф ломань ётка виздинят, эсь прянь няфте-мать аф пяк кельгсазь. Сценавга лисихть виздезня, шамасна бта инезиень ведьса валфт. Моротьке ушедсазь алажгакона, мярьгат, пелезня варчсесазь вайгяльснон. А мундьярсазь зрявикс нотать, вяри кеподись таргасы мороть, да кодак фатясазь колма вайгяльса, мярьгат, шадось акша шовса лаказеви, тишетневок кажелгодыхть, вирьхневок тошказе-вихть,

менельське оцю пайге лаца циннязеви. Аньцек кулх-цондыхне кашт аф молихть. Ащихть и кулхцондыхть...

Г. Пинясовонь «Тушенттама, аля, тушенттама» рассказета паки

- 1 рахамаце аф кирдеви — не можешь удержаться от смеха
- 2 лангозонза сталмода веляфтьсь — навалено на него трудностей
- 3 визькс в а с т а — срамное место
- 4 лангакаям — мокшанская праздничная рубаха
- 5 к о н я ф к с — мокшанское налобное украшение
- 6 тенькат — блески

07 Nov 2008

РУССКО-МОКШАНСКИЙ СЛОВАРЬ

А

азбука азбука, -т
алфавит алфавит, -т
амбар уто/м; -пт
ахать ахксне/мс, -сь

Б

бабушка (по матери) щава, -т (по отцу) баба, -т
базар база/р, -рхт
барыня баярава, -т
бег ласькома
бегать ласьконд/емс, -сь
беда зия/н, -тт
бедный ашу
бежать ласьк/омс, -сь
без передается изъятельнымпадежом: ярмак-фтома «безденег»
безвкусный аф танцти
бездетный идьфтема
безденежный ярмакфтома
безошибочно эльбятъксфтома
безумие ёньфтомаши
безумно ёньфтома
безумный ёньфтома
белка ур, -рхт
белый акша
беречь ванфт/омс, -сь
бесплатно питнефтома
бешеный пяляз
бить пике/оме, -сь
блестеть пиндолд/омс, -сь
ближний маластонь
близко маласа
близнецы кафтасть
блин пача, -т
бог шка/й, -йхть
богатый козя
болезнь урма, -т
болеть еяряд/емс, -сь
борода сака/л, -лхт
бородавка цель/ге, -кт
борона инзама, -т
босиком кяпе

бояться пел/емс, -сь
брага поза
браниться сялонд/оме, -сь
брат брат, альняка (если старше себя)
брить нара/мс, -сь
бросить ёрда/мс, -сь
бугор пан/да, -тт
будет саты
будить стяфт/омс, -сь
будущее сай пинге
бумага каго/д, -тт
быстро вишкета
быть улемс

В

варить пиде/мс, -сь
вбить шав/омс, -сь
вверх вяри
везти ускомс
венчать венцянда/мс, -сь
верить веронда/мс, -сь
верста вайгяльбе, -т
ветер варма, -т
ветка тара/д, -тт
ветхий ташта
вечер иля/дь, -гть
вечно фалу
взаймы пандомда
взбеситься пяляскод/омс, -сь
взвесить ункста/мс, -сь
взгляд ванфкс, -т; (мнение) мя/ль, -льхть
взглянуть варжакст/омс, -сь
вздохнуть таргамс вайме
взорвать сяз/емс, -сь
видеть няе/мс, -сь
видный няевикс
вина муворуши
виноватый мувору
висеть нюръг/омс, -сь
вить пона/мс, -сь
вишня (дерево) атымарькс, -т (плод) атыма/рь, -рьхть
вкратце нюръхкяняста
вкусный танцти
влажный летьке
влево кержи пяли
вливать кая/мс, -сь
вместиться тяльг/омс, -сь
вместо вастс (предлог)
вначале васенда
внедрить сувафт/омс, -сь
внезапно апак учт
внизу ала (наречие, предлог)
вновь одукс
внук унок, -т
внутри потмоса (наречие, послелог)
внутрь потмос (наречие, послелог)
вовремя эсь пингстонза
во-вторых омбоцесь
вогнуть мянд/емс, -сь
вода ве/дь, -тт

водить вятне/мс, -сь
водка акша вина (белое вино)
водяной ведень
возвратить мрдафт/омс, -сь
воздух кожф
военный военнай
возле ваксса (наречие, послелог)
возлюбленный кельгома
войлок кен/де, -тть
войти сува/мс, -сь
вокруг перьфпяльге
волк врьга/з, -ст
волос шья/рь, -рьхть
вонзить пезфга/мс, -сь
вонь шине, -т
вонючий шини
во-первых васенцесь
вопить уркод/омс, -сь
вопрос кизефкс, -т
вор сала/й, -йхть
воровать сала/мс, -сь
ворон кранч, -т
ворона варси, -хть
ворота орта, -т
воротник сив/е, -от
ворчать мторд/омс, -сь
воск шта
воскресенье недляши
воскреснуть живолгод/омс, -сь
воспитать трямс-касфтомс
воткнуть сьлг/омс, -сь
вперед инголи
впотьмах шобдаста
вправо види шири
вращать шарфне/мс, -сь
время пинге
врозь башка
вручить макс/омс, -сь
все сембе
всегда фалу
вселиться сувамс эряма
вслед мельге
вспыхнуть кръвяземс
встать стя/мс, -сь
встретить васьфте/мс, -сь
всходы лисьфт
всякий эрь
вторник шавши
выбросить ёрда/мс, -сь
вывести лихт/емс, -сь
вывихнуть веляфт/омс, -сь
выгрузить шамд/омс, -сь
выдернуть тарга/мс, -сь
вызвать тердемс
выйти лисемс
выкинуть ёрда/мс, -сь
выключить мат /оме, -сь
вылечить пчкафт/омс, -сь
вылить пьяд/емс, -сь
вымыть шта/мс, -сь

вынести лихт/емс, -сь
выпить сим /оме, -сь
вырасти кас/омс, -сь
выручить иде/мс, -сь
высокий сери
высохнуть коськ/омс, -сь
выстрелить ляц/емс, -сь
выть уркод/омс, -сь
вяз еяли, -хть
вянуть пуж/емс, -сь

Г

гадать сода/мс, -сь
гадюка равжа пря ку/й, -йхть
гасить мат/оме, -сь
где коса
гладкий вадяв
глаз сельм/е, -от
глина сёво/нь, -тть
глотнуть нил/емс, -сь
глубокий крхка
глупец шава пря, ёньфтома
глядеть ван/омс, -ць
гнать пан/емс, -ць
гнев кя/ж, -шт
гнёт кеп/е, -т
гнить наксад/омс, -сь
гной сы/й, -йхть
говорить корхта/мс, -сь
год киз/а, -от
голова пря, -т
голод вачеши, -т
голос вайгя/ль, -льхть
голубь гул/я, -ет
голый крхтапа
гора пан/да, -тт
горе ризф
горевать ризна/мс, -сь
гореть пал/оме, -сь
горло кргапа/рь, -рьхт
горох сна/в, -фт
горсть курмо/зь, -сьт
горький сяпи
гость инжи, -хт, конак, -т
готовый анок
град цярахман
гребень сюрхце/м, -пт
гremеть (о громе) тора/мс, -сь; (о музыке) кайг/омс, -сь; (звякать) цингорд/омс, -сь
греть эжд/емс, -сь
гриб пан/га, -кт
гроб лазке, -т
гром атя/м, -пт
громкий кайги
грош трёшник, -т
грудь мяшт/е, -тът
грызть пор/емс, -сь
грядка пан/де, -тът
грязный рдазу
грязь рда/з, -ст
губа трва, -т

густой туста
гусь маци, -хть

Д

давить люпшта/мс, -сь
давний кунардонь
далекий, далеко ичкозе
дар казне, -т
дарить каз/емс, -сь
даром стак
дать макс/оме, -сь
дверь кенкш, -т
двойка кафта
двор пирьф, -т
деверь альге
девушка сти/рь, -рьхт
деготь кяше, -т
дед (по отцу) атя, -т; (по ма-тери) щятя, -т
делить яв/омс, -сь
дело те/в, -фт
день ши, -т
деньги ярмакт
дерево шуфт/а, -тт
держать кирд/емс, -сь
дети шабат, итть
дешевый уцез
дитя и/дь, -гть
длинный кувака
довольно саты
дойти пачкод/емс, -сь
долг (обязанность) долг; (взять взаймы) шум/а, -от
доля (часть) пялькс, -т;
(участь) пола, -т
дом ку/д, -тт
дочь сти/рь, -рьхть
доярка траксонь потя/й, -йхть
драться тюр/емс, -сь
дрова пенгат
друг ялга, -т
другой лия
дуб тум/а, -от
дурак ёньфто/ма, -пт
душа вайм/е, -от
душно опана
дым кача/м, -пт
дыра варя, -т
дьявол шяйта/н, -тт
дядя (брат отца) оця; (брат матери) щеня
дятел шякшата, -т

Е

его, её сонь
еда ярхцямбя/ья, -льхть
ёж сее/ль, -льхть
ей ему тейнза
ель ку/з, -ст
есть (имеется) ули; (кушать) ярхца/мс, -сь
ещ ё тага

Ж

жаба модаватракш, -т
жалеть ужьяльд/емс, -сь
жаль ужьяль
жар, жара пси
жарить ряста /мс, -сь
жатва нума ланга
жать ну/мс, -сь
жвачка порькс, -т
ждать уч/емс, -сь
желать арьсе/мс, -сь
железо кшни, -т
желтый тюжя
жена рьвя, -т
женить рьвяяфт/омс, -сь
жениться рьвяя/мс, -сь
женщина ава, -т
жеребенок вашеня, -т
жесткий калгода
жечь плхта/мс, -сь
животное жувата, -т
жизнь эряф, -т
жила са/н, -тт
жир куя, -т
жить эря/мс, -сь
жук унжа, -т
журавль кар/га, -кт
забавляться налхксе/мс, -сь
забежать сува/мс, -сь
забить (вбить) шав/омс, -сь;
заполнить пяхкод/емс, -сь
заболеть сярятькст/омс, -сь
забор перяфкс, -т
забрать сяр/омс, -сь
забыть юкста/мс, -сь
завод заво/д, -тт
завязать сот/оме, -сь
загадка содама ёфке, -т
загиб мянькс, -т
за глаза фталга
зад фта/л, -лхт
задний фталце
зажечь крьвяст/емс, -сь
закваска шапафтома, -т
заколоть (скот) печкомс
закрывать сёлг/омс, -ксь
заметить няемс
заморозить эйндафт/омс, -сь
замуж рьвакс
замужем рьвакс туф
занимать (брать в долг) ся-
вондем пандомда
заново ооду
заноза сар/да, -тт
западня туфкс, -т
запах шине, -т
запереть пяхкста/мс, -сь
заплата панкс, -т
заснуть матодов/омс, -сь
затем сяльде
зато сяс

затылок шово/нь, -тть
заходить сувсе/мс, -сь
захотеть ёра/мс, -сь
зачем мес
заяц нумо/л, -лхт
звать серьгяд/емс, -сь
звонить кайкфт/емс, -сь
звучать кайг/омс, -сь
земля (почва, планета) мода;
край мастор
земляника кеты, -хть
зеркало ванома, -т
зерно сёр/а, -от
зима тьял/а, -от
зимний тьялонь
зло кя/ж, -шт
злой кяжи
знать сода/мс, -сь
зола кулу, -фт
золовка акля, -т
зрелый кенерьф
зреть кенере/мс, -сь
зря стак
зуб пе/й, -йхть
зябь лов алу сокаф мода

И

ива ка/ль, -льхть
игла салмокс, -т
играть налхк/омс, -сь
игрок налхки
идти модеме, -сь из (откуда) передается исходным падежом
из дома кудста
избрать кочка/мс, -сь
известный содаф изгнать пане/мс, -ць
издавна кунаркиге
издать нолда/мс, -сь
изменить полафт/омс, -сь
измерить ункста/мс, -сь
изнанка веляньбок/а, -т
износить калафт/омс, -сь
из-под алда
изучать тонафне/мс, -сь
икона шка/й, -йхть
им тейст
имущество парши
имя лем, -пт
иначе лиякс
индюк курка
иной лия
исключить пан/емс, -ць
искра цятк/а, -т
исчезнуть юма/мс, -сь

К

каблук кочкяря, -т
кадка па/рь, -рьхть
калина чив/ге, -кт
каменный кевонь
камыш сенди

капля цуцькс, -т
капуста капста
карман зеп/е, -т
карта карта, -т
картошка модама/рь, -рьхть
кататься арне/мс, -сь
кашель коз
километр вайгяльбе, -т
кипеть лака/мс, -сь
кислый шапама
киснуть шапам/омс, -сь
кисть цёк/а, -т
кишка сьул/а, -от
клеветаваськафнема, -т
клей кле/й, -йхть
клён ушто/р, -рхт
клоп келда, -т
клубника норма/ль, -льхть
клубок крня, -т
ключ (к замку) панжема, -т; (источник) лихтибря; (гаечный) ключ
книга книга, -т
ковш кече, -т
когда мзярда
коготь кен/же, -чт
кожа ке/дь, -тть
коза сява, -т
колени плманжа, -т
колодец эши, -хть
колос розьбря, -т
колоть (раскалывать) лазонд/ оме, -сь; (разбивать) тапсе/ мс, -сь; (скот) печксе/мс, -сь
колыбель нюр/м, -пт
кольнуть сялг/омс, -сь
кольцо сурке, -т
комар сясък/е, -т
конец пе, -т
кончить адела/мс, -сь
копать шув/омс, -сь
копейка трёшник, -т
копить пуропт/омс, -сь
кора су/д, -тт
корень ю/р, -рхт
корзина кеште/рь, -рьхть
корка кувоня, -т
кормить анд/омс, -сь
корова траке, -т
короткий нюръхкяня
коршун кава/л, -лхт
корыто очк/а, -т
коса (волосы) сёра/л, -лхт;(чем косят) пееле/м, -пт
косить ляд/емс, -сь
костёр толмар
кость пака/рь, -рьхть
кот атякат/а, -от
кошка кат/а, -от
край трва, -т
красавица мазы стирь
красить архт/омс, -сь
краснеть якстерьгод/омс, -сь
красный якстерь краткий нюръхкяня
крепкий кеме крест крё/з, -ст

кривой кичкор
крикнуть ювадемс кричать пешкод/омс, -сь
кровь ве/р, -рхт
кролик куднумо/л, -лхт
кроме башка
крошка паморькс
кругом перьфпяльге
крупный оцю
крыло паця, -т
крыльцо крыленця
крючок кячка/з, -ст
кто кие
кузнечик циледи, -хть
кукла няка
кулак мокшенда, -т
купаться эшеля/мс, -сь
купить рама/мс, -сь
курить тарга/мс, -сь
курица сара/з, -ст
кусок пакш, -т
кушанье ярхцямбя/ль, -льхть

Л

лавка эзе/м, -пт; (магазин) лавка, -т
лазить куценд/емс, -сь
ладонь кядьлапш, -т
лапа мадя, -т
лапоть ка/рь, -рьхть
ласточка пзыгата, -т
лаять ува/мс, -сь
лгать васькафне/мс, -сь
лебедь локсти, -хть
левый кержи
легкий тѣждя
лед э/й, -йхть
ледяной эй
лежать ащемс мадозь
лезть куц/емс, -сь
лен иляна/з, -ст
ленивый нола
лениться нолгад/омс, -сь
лень нолаши
лес ви/рь, -рьхть
лететь лиемс, лийсь
лечь мад/омс, -сь
лещ леща, -т
лизать нолсе/мс, -сь
лилияведь кукшень
линия китькс, -т
линять (о материи) оламс; (о животных) каямс пона
липа пяше, -т
липовый пяшень
лиса кела/зь, -сть
лист лопа, -т
лечь (о дожде) пиземс;
течь шудемс
лицо шама, -т
лишай коськолда, -т
лишний лишнай

ловить кунда/мс, -сь
лодкавенч
ложка куцю, -фт
локоть кенерьбака/рь, -рьхть
ломать синне/мс, -сь
ломтик печфк/я, -ат
лопнуть (о материи и т. д.)сязево/мс; (о пузыре) лопа-де/мс, -сь
лопух кумбарав лопа, -т
лошадь алаша, -т
лощина лашма, -от
луг лайм/е, -от
лук (растение) шурьхк/я, -ат;(оружие) на/л, -лхт
луна ко/в, -фт
луч цельф, -т
лыжи соке, -т
лыко ленг/я, -ат
любимый кельгома
любить кельг/омс, -сь
любой кодама-повсь
люди лома/нь, -тть
лютый кяжидога кяжи
лягушка ватракш, -т
ляпнуть лаподемс

М

мазанный ватьф
мазать ваденд/емс, -сь
мазь вадембя/ль, -льхть
макушка прятёкш
малина (куст) инезикс, -т;
(ягоды) инези, -хть
мало кржа
малолетний ёмла
мальш цёрокш
мама тядя, -т
марать пацьк/амс, -ясь
маска шамафке, -т
масло ва/й, -йхть
махнуть яфод/емс, -сь
мгновенно эстокиге
мёд ме/дь, -тть
медленно валомне
медный серень
медь сере, -т
медяк серень ярмак
между ёткса
мелкий (некрупный) ёмла;(неглубокий) маця
мена полафтома
меньше сяда кржа
мерить ункста/мс, -сь
мертвый кула, кулоф
мерцать цифторд/омс, -сь
месить ич/емс, -сь
мести тьемс, тьясь
место васт/а, -тт
месяц ко/в, -фт
метать ёря/мс, -сь
метель порф, -т
метить (ставить знак) тьяштемс
метла тьяльм/е, -от

мех ке/дь, -тть
меч палаш, -т
мигать (глазами) чипорямс; (мерцать) цифторкшнемс
милый кельгома
мимо вакска
младший ёмла
много лама
многokrатно ламокеть
могила калм/а, -от
может быть шять
мозоль пуворкс, -т
мокнуть начк/омс, -сь
мокрый начка
мокшанин мокшаля, -т
мокшанка мокшава, -т
молва куля, -т
молиться озонд/омс, -сь
молния ёндо/л, -лхт
молодежь од ломатть
молодой од молодость одкс пинге
молоко лофца
молоток молатка, -т
молоть яжафт/омс, -сь
молочный лофцонь
молча кашт аф молезь
молчаливый аф корхтафкшу
молчать кашт аф молемс
моль мо/ль, -льхть
монета ярмак, -т
морда ня/рь, -рьхть
море иневедь
мороз якшама
морозить якшафт/омс, -сь
мост се/дь, -тть
мотать ашкод/омс, -сь
моток кесак, -т
мох нупо/нь, -тть
мочалка левощта/м, -пт
мошка каруня
мощный пяк вии
мощь ви/й, -йхть
мстить кяж панцомс
мудро ёнюста
мудрость ёнюши
мужик аля, -т
мужской алянъ
мука почф, -т
муравей панжа/м, -пт
мускул пукш/а, -от
мутить мутенда/мс, -сь
мутный пяндра
муха кару, -фт
мухомор карубан/га, -кт
мыло сапо/нь, -тть
мысленно эсь пачка
мыслить арьсемс
мыть (что) штамс; (кого) эше-ля/мс, -сь
мыться шта/мс, -сь
мычать пара/мс, -сь
мышь шее/р, -рхт

мягкий ляпе
мякина ю/в, -фт
мясистый пукшу
мясо сиво/ль, -льхть
мяться мянцевомс
мяукать мявксне/мс, -сь
мяч топ, -т

Н

набирать кочксе/мс, -сь
набить пяхкод/емс, -сь
набитый эцеф
набрать кочка/мс, -сь
наверх вяри
наверху вяре
навес вельхкс, -т
нависнуть нюрьгомс
навоз назё/м, -пт
навстречу каршес
нагар плхтафкс
нагишом крхтапа
нагнуть комафт/омс, -сь
нагой крхтапа
награда казне
наградить каземс
над вельхксса
над домом кудть вельхксса
надежда надияма
надвое кафту
надеть ща/мс, -сь
надоесть мольфтемс мяль
надолго куватьс
надуть (наполнить воздухом) уфа/мс, -сь;
обмануть васькафт/омс, -сь
наедине (я один) ськамон; (мы одни) ськамонк
нажать люпшта/мс, -сь
нажиться козякод/омс, -сь
назад меки
назвать (дать имя) лемд/емс,-сь; (произнести имя) аз/омс, -сь
назначить пут/оме, -сь назреть кенер/емс, -сь
найти му/мс, -сь
накануне карша
накрошить паморд/емс, -сь
накрыть тавад/омс, -сь
налить нюрхтя/мс, -сь
нанять сивод/емс, -сь
наоборот меколанкт
наобум апак арьсек
напасть врьгятемс
наполнить пяхкод/емс, -сь
нарвать сязенд/емс, -сь
народ народ
нарубить керсе/мс, -сь
наружный уша ширде
нарядить наряжа/мс, -сь
наседка нарва/й, -йхть
насквозь пачк
насмерть куломс
насморг сузокс, -т
наспех эряскодозь

настать са/мс, -сь
настолько сяшкава
настроить ладямс
наступить (ногой) шятя/мс, -сь
насухо коськста
насчет колга:
насчет денег ярмакнень колга
насчитать лув/омс, -сь
насыпать кайсе/мс, -сь
насытить топафт/омс, -сь
натереть шова/мс, -сь
натопить ушт/омс, -сь
наточить шова/мс, -сь
натравить взафт/омс, -сь
натянуть уск/омс, -сь
научиться тонад/омс, -сь
находить мушенд/омс, -сь
нацедить педя/мс, -сь
начало ушеткс, -т
начать ушед/омс, -сь
наш минь
небо мене/ль, -льхть
нёбо вельхкс, -т
небогатый аф козя
небольшой аф оцю
небрежно кальдявста
невеста максом стирь
невестка рвяня, -т
невзирая апак ватт
невысокий алиа
негде аш коса
неглубокий маця
негодный аф кондясти
недавно аф кунара
неделя недяля
недостаток афсатыкс
недостаточно аф сатомшка
недоуздок нокта, -т
недуг урма, т
незрелый аф кенерьф
некогда (нет времени) аш мзярда; (когда-то) мзярда-бди
некого аш кинь
некому аш кинди
некрасивый аф мазы
некуда аш ков
некурящий аф таргай
нелегкий аф тёжда
немедленно эстокиге
немного аф лама
ненадолго аф ламос
необходимо эряви
необходимый эрявикс
неожиданно апак учт
неосведомленный аф содай
неоткуда аш коста
непобедимый аф сяськови
неподкупный аф рамави
непредвиденный апак учсек
непрерывно апак лотксек
непродолжительный аф кувака

непроходимый аф ётави
нерадивый цёлак
нередкий аф шура
нередко аф шуроста
несколько мзярошкавок
нечаянно апак стряндак
нескоро аф куроc
несмотря апак ватт
нести канд/омс, -сь
нет аш
нетвердый аф кеме, лафча
нетрезвый симфкя
неумелый аф машты
неустанно апак лотксек
неспелый аф кенерьф
ничего аш мезе
низ а/л, -лхт
низкий алия
нитка сюре, -т
ничего мезевок
нищий анци, -хть
новогодний од кизонь
новолуние од ков
новый од
нога пиль/ге, -кт
ноготь кен/же, -чть
нож пее/ль, -льхть
ножницы васоньбеельхть
ноздри шалхковарят
ноль но /ль, -льхть
нора варя, -т
нос шалхк/а, -т; (корабля ут. д.); нярь
носить канне/мс, -сь
ночевать удо/мс, -сь
ночь ве, -т
ночью веть
ноша канкс, -т
нравиться тумс мяльс
нуждаться пичед/емс, -сь
нужно эряви
нужный эрявикс
нутро потм/а, -от
нынешний тячиень
нырять чёпафне/мс, -сь
ныть (болеть) шулкфтомс
охать анзямс
нюхать никссе/мс, -сь
нянчить ванне/мс, -сь

О

оба кафцьке
обвенчать венця/мс, -сь
обвернуть ашкод/омс, -сь
обгорелый палф
обдуманный арьсеф
обед обе/д, -тт
обедать обеда/мс, -сь
обезуметь ёньда лисемс
обжечь плхта/мс, -сь
обзывать сюце/мс, -сь

обидеть обжа/мс, -сь
облако ково/л, -лхт
облегчить тѣждялгофт/ом-сь
обледенеть эия/мс, -сь
облизываться селькть ниле!
обман васькафнема
обмануть васькафт/омс, -сь
обмен полафтома
обмениваться полафне/мс,-сь
обмотать ашкод/омс, -сь
обмочить начфт/омс, -сь
обнажить штафт/омс, -сь
обнаружить му/мс, -сь
обнимать ашкоря/мс, -сь
обновить одкстопт/омс, -сь
обнять ашкодомс
обогащать козякофт/омс, -сь
обогащаться козякод/омс, -сь
обогреть эжд/емс, -сь
обозлить кяжияфт/омс, -сь
обойти ётамс перьф
обокрасть саламс, -сь
обратно меки
обращение пшкядема, -т
обрезать кер/омс, -сь
обрубать керсе/мс, -сь
обруч пин/кс, -кет
обрушиться калад/омс, -сь
обряд ила, -т, ко/й, -йхть
обсохнуть коськ/оме, -сь
обуться каря/мс, -сь
обучать тонафне/мс, -сь
обучение тонафнема
общий марстонь
объединение пуромома
объявить аз/оме, -сь
объяснить азонд/омс, -сь
обычай обуця, -т
овес пине/м, -пт
овод пуру/м, -т
овощи перень сѣрот
овраг лотк/а, -т
овца уча, -т
овчина учань кедь
оглобля ажая, -т
оглохнуть глухойгод/омс, -сь
оглянуться варжакст/омс, -сь
огненный толонь
огонь то/л, -лхт
огород пере, -т
огородить перя/мс, -сь
ограда перяфкс, -т
огрех ёшма
огурец куя/р, -рхт
одежда щам, -пт
одеяло вельхтяма
одинаково фкя лаца
однажды весть
одобрить шна/мс, -сь
одолеть сяськ/омс, -сь

одолжить (даешь) максомс пандомда: (берешь) сявومه пандомда
ожерелье крганя, -т
ожидание учеема
ожить живолгод/омс, -сь
ожог пидеф васта
озеро эрьхк/е, -т
озлобить кяжияфт/омс, -сь
озябнуть эйнда/мс, -сь
оклик серьгадама
окно вальм/я, -ат
около маласа, ваксса
окончить шуморда/мс, -сь
окрасить архт/омс, -сь
окрепнуть виия/мс, -сь
окрик ювадема
окрикнуть серьгяд/емс, -сь
окружить перя/мс, -сь
окунуть чёпафт/омс, -сь
окуроч цигарка пе
окутать ашкод/омс, -сь
олень еяр/да, -тт
ольха леп/е, -от
опадать прашенд/омс, -сь
опасность пелькс
опасть пра/мс, -сь
опередить инголдамс
опереться нежед/емс, -сь
опешить абонд/омс, -сь
опилки пилафкет
оплата пандома
оплатить панд/омс, -сь
оповестить азомс латта
опора нежестькс, -т
опорожнить шамд/омс, -сь
опрокинуть веляфт/омс, -сь
опрятный уряднай
опустить нолд/амс, -сь
опухнуть таргоз/емс, -сь
опьянеть иред/емс, -сь
орать ювад/емс, -сь
орех пяшт/е, -тт
орешник пяштерькс, -т
оросить вал/омс, -сь
оса кенди, -хть
осанка рон/га, -кт
осветить валдопт/омс, -сь
освободить нолдамс воляс
осенний сёксень
осень сексе
осина пою, -фт
ослабеть лафчем/омс, -сь
ослепнуть сокоргод/омс, -сь
осмеять рахс/емс, -сь
осмотреть ван/омс, -ць
осока шяйдише, -т
оспа лифкс, -т
оставить кад/омс, -сь
остановка лоткама васта
остаток иляткс
остаться иляд/омс, -сь

остолбенеть шуфтом/омс, -сь
остричь нара/мс, -сь
острый оржа
остудить кельмофт/емс, -сь
остыть кельм/омс, -сь
осудить суденда/мс, -сь
осунуться осалгод/омс, -сь
осушить косьфта/мс, -сь
осыпаться пяр/емс, -сь
осязать маря/мс, -сь
отбыть ту/мс, -сь
отварить пиде/мс, -сь
отвезти уск/омс, -сь
ответить отвеча/мс, -сь
отводить прважсе/мс, -сь
отвозить усксе/мс, -сь
отвыкнуть юкста/мс, -сь
отвязать юкс/омс, -сь
отгадать сода/мс, -сь
отдать макс / оме, -сь
отделить явошт/омс, -сь
отдельно башка
отдохнуть вайм/амс, -ясь
отдых ваймама
отдыхать ваймосе/мс, -сь
отелиться вазыя/мс, -сь
отеплить лямболгофт/омс, -сь
отец аля, -т
отклеить лункфта/мс, -сь
отколоть лаз/оме, -сь
откопать шув/омс, -сь
откормить анд/омс, -сь
открытие панжема
открыто виде мяльса
открытый панжада ,
открыть пан/жемс, -чсь
откуда коста
откуда-нибудь коста-коста
откуда-то коста-бди
откупорить пан/жемс, -чсь
откусить суск/омс, -сь
отлежать матрафт/омс, -сь
отлететь лийкста/мс, -сь
отлично цебарьста
отложить путомс бокс
отмель маця васта
отменить полафт/омс, -сь
отмерить ункста/мс, -сь отмести тямс, тьясь
отметка тяшке, -т
отмыть шта/мс, -сь
отнести канд/омс, -сь
отнять нельг/омс, -сь
отобрать (выбрать) кочка/мс, -сь; (взять) еяв/оме, -сь
отовсюду сембе пяльде
отогнать пан/емс, -ць
отогреть эжд/емс, -сь
отодвинуть шашфт/омс, -сь
отозвать терд/емс, -сь
отомстить панд/оме, кяж
оторвать сяз/емс, -сь-

отпирать панч/семс, -сь
отплатить панд/оме, -сь
отправить прважа/мс, -сь
отпугнуть эвфт/емс, -сь
отпустить нолда/мс, -сь
отрава урафтома, -т
отравить урафт/омс, -сь
отрасти кас/омс, -сь
отрезать кер/омс, -сь
отрыть шув/омс, -сь
отряхнуть шукад/емс, -сь
отскочить комот/емс, -сь
отстать иляд/омс, -сь
отступить пота/мс, -сь
оттаять сола/мс, -сь
оттолкнуть тостяфт/омс, -сь
оттуда тоста
отучить катфт/омс, -сь
отходы иляткст
отчество алянъ лем
отчий алянъ
отяжелеть стакалгод/омс, -сь
охапка канф, -т
охладеть кельмо/мс, -сь
очистить аропт/омс, -сь
очки сельмованомат
очнуться сргоз/емс, -сь
ошеломить таяскофт/омс, -сь
ошибаться эльбяткшне/мс, -сь
ошибиться эльбяд/емс, -сь
ошибка эльбятккс, -т
ошпарить пид/емс, -сь
оштрафовать пугомс штраф
ощипать нефт/емс, -сь
ощутить маря/мс, -сь

П

паводок шадаве/дь, -ттъ
палец су/р, -рхт
память мяля/м, -пт
парень цёра, -т
пасека нешкопере, -т
пасмурный сумбора
паспорт паспорт, -т
пасти ван/омс, -ць
пасть (погибнуть) куломс;(сущ.) кург/га, -кт
Пасха Очижи
паутина унжанъ котф
пахарь сока/й, -йхть
пахнуть шиньфта/мс, -сь
пахтать пихт/емс, -сь
паять паянда/мс, -сь
певец мора/й, -йхть
пена шо/в, -фт
пенка пяе/зь, -сть
пепел кулу, -фт
перевести ётафт/омс, -сь
перегнуть мянд/емс, -сь
перед инголе
передать макс/оме, -сь

переделать тиёмс одукс
переезд ётама
перерезать кер/омс, -сь
перестроить тиёмс лиякс
перестройка лиякс тиема
перхоть ла/в, -фт
песня мо/р, -рхт
песок шува/р, -рхт
пестрый сёрмав
петух атякш, -т
петь мора/мс, -сь
печаль ризф
печень макс, -от
печ (сущ.) пянакуд; (глагол.) пиде/мс, -сь
письмо сёрма, -т
пицца ярхцамбя/ль, -льхть
плавать уенд/емс, -сь
плакать авард/емс, -сь
пламя толгя/ль -льхть
плата пандома
платить панд/оме, -сь
платок руця, -т
плевать сельгонд/емс, -сь
плести кода/мс, -сь
плечо лафту, -фт
плодиться рашта/мс, -сь
плыть уе/мс, -сь
плясать кшти/мс, -сь
побег ворьгодема
победа сяськома
победить сясък/омс, -сь
побить пикс/омс, -сь
повалить веляфт/омс, -сь
поверить веронда/мс, -сь
повесить повфта/мс, -сь
повод туфта/л, -лхт
повсюду сембе вастова
поговорка валмуворкс, -т
погода уш/а, -ет
погреб матф, -т
погреть эжд/емс, -сь
погулять якамс-шьямс
подать макс /оме, -сь
подводный ведь алдонь
поддержать кирдемс шире
поджарить ряста/мс, -сь
подземный модалдонь
подкидыш ёрдаф идь
подкрепить кемокста/мс, -сь
подле ваксса
подлинный афкуксонь
подмигнуть чипордамс сельме
поднести канд/омс, -сь
поднять кепод/емс, -сь
подняться (встать) стя/мс,-сь; (взойти) куц/емс, -сь
подогнуть мянд/емс, -сь
подогреть эжд/емс, -сь
подойти са/мс, -сь
подоконник вальмя ланга
подолгу куватьс

подорожать питния/мс, -сь
подпорка неже, -т
подрасти кас/омс, -сь
подрезать кер/омс, -сь
подснежник васень панчф
подсолнечник шинжарома, -т
подсохнуть коськ/омс, -сь
подстричь нара/мс, -сь
подумать арьсе/мс, -сь
подуть уфа/мс, -сь
подушка тоду, -фт
поесть ярхца/мс, -сь
поехать ту/мс, -сь
пожать (руку) люшшта/мс, -сь
пожить эря/мс, -сь
позабыть юкста/мс, -сь
позади фтала
позволить мярьг/омс, -сь
позвонить звоня/мс, -сь
познать сода/мс, -сь
поискать вешенд/емс, -сь
поймать кунда/мс, -сь
показать няфт/емс, -сь
покрасить архт/омс, -сь
покрыть вельхтя/мс, -сь
покурить тарга/мс, -сь
пол (в помещении) киякс, -т; (половина) пяле
полгода пяле киза
полдень шиньгучка
поле пакся, -т
полезть куц/емс, -сь
полечить пчкафт/омс, -сь
поливать валонд/омс, -сь
полить вал/оме, -сь
полка лавця, -т
полночь пялеве
получить еяв/оме, -сь
полушубок орня
попынь нярьхкама/з, -ст
попынья наслу/з, -ст
померить ункста/мс, -сь
помета тяшт/е, -ть
помешать шоря/мс, -сь
помножить ламокста/мс, -сь
помогать лезд/омс, -сь
по-моему монь койсон
понимать шарьхкод/емс, -сь
попасть пов/омс, -сь
поперек турке
попросить кизефт/емс, -сь
пора пинге
порой лияета
поросенок пурцхкя
портиться кол/емс, -сь
портянка пракета, -т
поругать сюце/мс, -сь
посредине кучкаса
посеять виде/мс, -сь
послать куч/емс, -сь
после меле

последний мекольце
поспеть кенер/емс, -сь
поспешить эряскод/омс, -сь
поспорить споря/мс, -сь
поставить пут/ оме, -сь
постель удома васта
постирать муськ/омс, -сь
постой! ожу! ащек!
постойте! ожуда!
постричь нара/мс, -сь
построить строя/мс, -сь
постыдный визькефтома
посуда кядьге
посчитать лув/омс, -сь
посыпать почеря/мс, -сь
потемнеть шобдалгод/омс, -сь
потеплеть лямбонд/емс, -сь
потереть шова/мс, -сь
потеря юмафкс, -т
потерять юмафт/омс, -сь
потеть ливоськод/омс, -сь
потихоньку саворне
потолстеть эчколгод/омс, -сь
потом еяльде
потому сяс
потонуть ваямс
потускнеть ола/мс, -сь
потухнуть мад/омс, -сь
похоронить калма/мс, -сь
поцеловать пала/мс, -сь
поцелуй палама
почему мес
почернеть равчкод/омс, -сь
почесать ангоря/мс, -сь
почин ушеткс, -т
починить пет/емс, -сь
почитать лув/омс, -сь
почка (бот.) путькс; (мед.) пичемарь
пошевелить шерьфт/емс, -сь
поэтому сяс
правда виде
право видеши
прадед атянь-атя, -т
преграда перяфкс, -т
предать ми/мс, -сь
прежде инголи
прекрасный пяк цебярь
прекратить лоткафт/ов-сь
прибежать ласьк/омс, -сь
пригодиться кондяст/емс, -
пригодный кондясти
пригореть пал /оме, -сь
приготовить анокла/мс, -сь
придумать арьсе/мс, -сь
приехать са/мс, -сь
прикончить адела/мс, -сь
пример кепотькс, -т
принести канд/омс, -сь
принять прима/мс, -сь
пристрелить ляц/емс, -сь

приход (прибытие) сама
проворно эрязста
продать ми/мс, -сь
пройти ёта/мс, -сь
промокнуть начк/омс, -сь
пропасть юма/мс, -сь
пропустить нолда/мс, -сь
прорубить кер/омс, -сь
прорубь анцема
просить ана/мс, -сь
проснуться ергоз/емс, -сь
протереть шова/мс, -сь
против каршек
проткнуть еялг/оме, -сь
прохладный эше
процедить педя/мс, -сь
прочно кемоста
прыгнуть комот/емс, -сь
прямо видеста
прямой виде
птица нармо/нь, -тть
пустить нолда/мс, -сь
пустой шава
пути тяр/де, -тть
путь ки, -т
пчела мешь, -ть
пчельник нешкопере
пшено ямке, -т
раз весть
разбить тапа/мс, -сь
разбогатеть козякод/омс, -сь
разделить яв/омс, -сь
раздеть каряньфт/емс, -сь
раздобыть добува/мс, -сь
разменять полафт/омс, -сь
размять ляпофт/емс, -сь
разнять явфт/омс, -сь
разогнать пан/емс, -ць
разогреть эжд/емс, -сь
разум ё/нь, -тть
разумный ёню
разуть юксонд/омс, -сь
разыскать веш/емс, -сь
расколоть лаз/оме, -сь
распахнуть пан/жемс, - чсь
расплющить люшшкофт/омс, -сь
распродать мишенд/емс, -сь
рассмешить рахафт/омс, -сь
расстаться яв/омс, -сь
расстрелять ляц/емс, -сь
растерзать сязенд/емс, -сь
расти кас/омс, -сь
растить касфт/омс, -сь
расход карьхц/е, -ть
расчесать сеенд/емс, -сь
расчихаться (уплатить) панд/оме, -сь; (отомстить) пандомс кяж
ребенок и/дь, -тть, шаба, -т
ребро ирде/з, -ст
реветь уркод/омс, -сь
ревновать кунеля/мс, -сь

редкий шура
редко шуроста
редька шапарякс, -т
резать кер/омс, -сь
река ля/й, -йхть
ресница сельмопона, -т
речь (язык) кяль; (беседа)корхтама
решето сифте/м, -пт
ржаветь шямония/мс, -сь
ржавый шямоню
ржаной розень
ржать цяфа/мс, -сь
робеть пел/емс, -сь
робкий пели
рог сюр/а, -от
родить шачфт/омс
родиться шач/емс, -сь
родник лихтибря, -т
рослый сери
росток лисьф, -т
роща пора, -т
рубить кер/омс, -сь
рубль цалкова/й, -йхть
ругать сюце/мс, -сь
рука кя/дь, -тть
рукав ожа, -т
рукоятка не/дь, -тть
русалка ведява, -т
русская рузава, -т
русский (прил.) рузонь;(сущ.) руз
ручей шудерькс, -т
рушиться калад/омс, -сь
рыба ка/л, -лхт
рыть шув/омс, -сь
рычать рна/мс, -сь
рябина пизелкс, -т
рядом ряцок, сердек

С

сад иможень пере
сажа со/д, -тт
сало куя, -т
сани нурда, -тт
сапог кям/е, -от
сбавить крьфта/мс, -сь
сбегать ласьк/омс, -сь
сберечь ванфт/омс, -сь
свалить веляфт/омс, -сь
сварить пиде/мс, -сь
сватать ладямс рвяня
сваха кудава
свекла якстеряпс
свекор атяво/зь, -сть
свекровка аво/зь, -сть
сверкнуть кфчяд/емс, -сь
сверлить пял/емс, -сь
свернуть ашкод/омс, -сь
сверху вярде
свет валда; (мир) мастор
светить валдопт/омс, -сь

светло валда
свеча штато/л, -лхт
свинина тувонь сиволь
свинья тув/а, -от
свирепо кяжиста
свистеть вяшк/омс, -сь
свисток вяшкома, -т
свобода воляши
свой эсь
связать сотне/мс, -сь
связь сотке
сгиб мянькс, -т
сгнуть наксадо/мс, -сь
сгореть пал/оме, -сь
сгубить юмафт/омс, -сь
сделать тиемс, тись
сдуть уфа/мс, -сь
седой шаржу
секретно салава
селезенка шячи, -хть
село веле, -т
сельский велень
семена видьм/е, -от
семечки видьмот
сено тише, -т
сердитый кяжи
сердиться кяжиякшне/мс, -сь
сердце седи, -хть
серебро сия, -т
середина кучка
серый уле
серьга пилькс, -т
сесть оза/мс, -сь
сеять виде/мс, -сь
сжечь плхта/мс, -сь
сидеть аще/мс озада
сила ви/й, -йхть
сильный (ветер) вишке: (человек) вию
синий сенем
сирота уро/з, -ст
сказать аз/оме, -сь
сказка ёфке, -т
скакать ард/омс, -сь
сквозь пачк
скворец псьма/р, -рхт
склеить петфта/мс, -сь
скоблить крга/мс, -сь
сколько мзяра
скорбь пичефке
скот жувата, -т
скрепить кемокста/мс, -сь
скрипеть читорд/омс, -сь
скрипка карзи, -хть
скрываться кяшенд/емс, -сь
скрыть кяш/емс, -сь
скрыться кяш/емс, -сь
слабость лафчаши
слегка цютькяня
след пильгоки
следом мельге

сле́за сельмоведь
слезть валг/омс, -сь
слитно марса
слить кая/мс, -сь
словарь валке, -т
слово ва/л, -лхт
сложить пут/оме, -сь
слушать кулхцонд/омс, -сь
слышно кулеви
смазать вад/емс, -сь
сменить полафт/омс, -сь
смерть кулома
смех рахама
смеяться раха/мс, -сь
смирный сятяв
смородина (ягода) шукштору; (куст) шукшторукс
смотреть ван/омс, -ць
смыть шта/мс, -сь
сначала васенда
снизить крьфта/мс, -сь
снова оду
снять валхт/омс, -сь
собака пине, -т
собачий пинень
собратся пуром/омс, -сь
сова оцю пря коро/ж, -шт
согнать пан/емс, -ць
согреться эж/емс, -сь
созреть кенер/емс, -сь
солнце ши, -т
соль са/л, -лхт
сон удома, он
сорвать сяз/емс, -сь
сосать потя/мс, -сь
сосед шабра, -т-
сосна пиче, -т
сосуд кядь/ге, -кт
сохнуть коськ/омс, -сь
спасти иде/мс, -сь
спать удо/мс, -сь
спеть (песню) мора/мс, -сь;(о плодах) кенер/емс, -сь
спешить кенорда/мс, -сь
спина копо/рь, -рьхть
спички сардоня, -т
справедливо видеста
сражаться тюр/емс, -сь
сразу эстокиге
стан (фигура) рон/га, -кт
стареть сиред/емс, -сь
старуха баба, -т
стереть нарда/мс, -сь
стеречь ван/омс, -ць
стол шра, -т
стоять аще/мс, -сь
стрекоза салмоксонь сала/й,-йхть
стрелять ляценд/емс, -сь
стричь нара/мс, -сь
стукнуть эрьхт/емс, -сь
ступать шятне/мс, -сь
стыд визькс

сугроб фа/ль, -льхть
сузить тьянялгофт/омс, -сь
суметь машт/омс, -сь
сундук арзя, -т
суп шонгарям
супруг мир/де, -тть
супруга рьв/я, -ат
супруги миртть-рьват сухой коське
счастье пава/з, -ст
счет лувома
считать лув/омс, -сь
съесть сив/омс, -сь
сын цёра, -т
сырой начка

Т

там тоса
тащить канд/омс, -сь
таять сола/мс, -сь
твёрдо кемоста
твёрдый калгода
темнеть шобдалгод/омс, -сь
тень цельф, -т
теперь тяни
тепло лямбе
терпеть кирд/емс, -сь
терять юмафне/мс, -сь
тесто шапакс
течь шуде/мс, -сь
тихий сетьме
ткань котф, -т
ткать кода/мс, -сь
толстый эчке
только аныцек
тонкий шуваня
топор узе/рь, -рьхть
тоска лажнама
тратить карьхця/мс, -сь
треск цяторф
тронуть тока/мс, -сь
тропа я/н, -тт
трубка cible/м, -пт
трудиться труденда/мс, -сь
трудный стака
труп ловажа
трус пели, -хть
трясти шука/мс, -сь
туго кемоста
тугой кеме
тупой ношка
тут тяса
туча ково/л, -лхт
тушить мат/омс, -сь
тяжелый стака
тянуть уск/омс, -сь

У

убавить кирьфта/мс, -сь
убежать ворьгод/емс, -сь
убить шав/омс, -сь

убрать уряда/мс, -сь
увеличиться кас/омс, -сь
увидеть няе/мс, -сь
угодить угадя/мс, -сь
уголь се/дь, -тть
угостить каваня/мс, -сь
ударить эрьхт/емс, -сь
удержать кирд/емс, -сь
удочка ульм/е, -от
удушить пова/мс, -сь
уж серень пря ку/й, -йхть
узел сюлм/а, -от
узкий тьяня
узнать сода/мс, -сь
указать няфт/емс, -сь
украсть сала/мс, -сь
укусить суск/омс, -сь
улей нешк/е, -т
улица кур/а, -от
улыбнуться пеедезев/омс, -сь
ум ё/нь, -тть
умело маштозь
умереть куло/мс, -сь
уметь машт/омс, -сь
умножить ламокта/мс, -сь
умный ёню
умолять зняльд/емс, -сь
упрятать кяш/емс, -сь
ураган даво/л, -лхт
урок урок, -т
уснуть матодов/омс, -сь
успеть кенер/емс, -сь
успех сатфкс, тт
устареть сиред/емс, -сь
устать сизе/мс, -сь
усыпить мат/омс, -сь
утка яксяр/га, -кт
утонуть вая/мс, -сь
утратить юмафт/омс, -сь
утро шобдава
уха калонь шонгарям
ухо пиле, -т
учиться тонафне/мс, -сь

Ф

фигура рон/га, -кт
фунт фунт
фыркать прксне/мс, -сь

Х

хвойный салмоксу
хвост пул/а, -от
хитрый ёжу
хлеб кши, -т
хлепать коршамс
хлопать цяпамс
хлыст или, -хть
хмельной комляв
ходить яка/мс, -сь
хозяин азо/р, -рхт

хозяйка азорава, -т
холодно якшама
хранить ванфт/омс, -сь
храпеть крна/мс, -сь
хромать шаморд/омс, -сь
хрящ каво/рь, -рьхть
худой осал

Ц

царь оцязо/р, -рхт
царица оцязорава, -т
цвести пан/жемс, -чсь
цвет тюс
цветной панчфу
цветущий панжи
целовать палсе/мс, -сь
целоваться палсе/мс, -сь
целый целай
цена питне, -т
ценный питни

Ч

часто сидеста
чапушка сиде мороня, -т
частый сиде
часть пялькс, -т
часы час/ -тт
чей кинь
человек лома/нь, -тть
червь суке, -т
черемуха (дерево) лаймарькс, -т; (ягоды) лайма/рь, -р
черенок не/дь, -тть
череп пряпака/рь, -рьхть
чёрный равжа
чёрт шяйта/н, -тт
черта китькс, -т
чистота аруши
чистый ару
читать лув/омс, -сь
что мезе
чтобы штоба
чувство ёжа
чулок цюлка, -т
чужой лия
чуть цють

Ш

шаг аськолкс, -т
шагать аськоля/мс, -сь
шалить коленд/емс, -сь
шея еялда/з, -ст
шило урня, -т
шипеть (о змее) вяшк/омс, -сь; (на сковородке) тжна/мс, -сь
широкий кели
шкура ке/дь, -тть
шлепнуть шлепад/емс, -сь
шов стафке, -т
шорох кашторф
шустрый отькорь

Щ

щавель умбра/в, -фт
щадить ужьяльд/емс, -сь
щенок пине лефке, -т
щи лям

Э

эпилепсия шави урма
эрзянин эрзяля, -т
эрзянка эрзява, -т
эрзянский эрзянь

Ю

юг лямбе шире
южный лямбе ширдень
юный од
юность одкеши
юноша од дёра, -т

Я

яблоко ма/рь, -рьхть
яблоня марлю, -фт
явный видексонь
ягненок веро/з, -ст
ягода кеты, -хть
ядро (ореха) тов; (пушки) ядра
язык кя/ль, -льхть
яйцо а/л, -лхт
яма лотк/а, -т
ясный мани
ячмень шу/ж, -шт

об Nov 2008

МОКШАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

абон напрасно, зря
абонд/омс, -сь растеряться
ава, -т женщина
авалдонь старинный, древний
авань женский
авард/емс, -сь плакать
аво/зь, -сть свекровь
аде! пойдём!
адела/мс, -сь закончить
адрес, -т адрес
аера резкий, сильный (ветер)
аеркс, -т противный
ажа единственный ребёнок
ажия, -т оглобля
азкс, -т рассказ
аз/омс, -сь сказать, заявить
азонд/омс, -сь рассказывать
азо/р, -рхт хозяин
азорава, -т хозяйка
айго/р, -рхт жеребец
ака, -т старшая сестра; тётка
акат-сазорхт сестры
акля, -т золовка
аксорда/мс, -сь харкнуть

акся/л, -лхт место под лавкой
акша белый
акшелгод/омс, -сь побелеть; рассветать
акшептомат белила
а/л, -лхт яйцо
ала внизу, нижний
алга глубоко, низом
алия низкий
алу вниз
алце нижний
алы/я, -ат деверь
альняка, -т старший брат
аля, отец; мужчина
алянь мужской
амолда/мс, -сь черпнуть
ангорда/мс, -сь царапнуть
ангоря/мс, -сь царапать
андомбя/ль, -льхть корм
анд/омс, -сь кормить
анеля/мс, -сь баловать
анок готовый
анокла/мс, -сь готбвить
аньцема, -т прбрубрь
анцяй крохотный
апряка/мс, -сь упрекнуть
арала/й, -йхть защитник
арала/мс, -сь защищать
ара/мс, -сь стать
арафт/омс, -сь поставить
ард/омс, -сь бежать; ехать
арж/а, -ет зазубрина
ару чистый
аруши чистота
архт/омс, -сь красить, покрасить
арьсе/мс, -сь мыслить, думать
асу польза, талант
асудя/мс, -сь сглазить
аськолда/мс, -сь шагнуть
аськолкс, -т шаг
атказа/мс, -сь отказаться
атя, -т старик, дед
атяво/зь, -сть свекор
атякш петух
атя/м, -пт гром
атят-бабат старик со старурой
аф не;
мон аф луван я не читаю
афкукс действительно
аца/мс, -сь постелить
аш нет: **сон аш кудса** его нет дома
ашк/а, -т хомут
ашкод/омс, -сь завернуть; замотать
ашкоркс, -т сверток
ашу бедный
аще/мс, -сь находиться; сидеть в тюрьме

Б

баба, -т бабушка
базя, -т свояк
байдек, -т палка

балдо/з, -ст свояченица
бася/мс, -сь успокоить
башка врозь; кроме
бая/р, -рхт барин
баярава, -т барыня
бзмолда/мс, -сь шевельнуть
бзна/мс, -сь жужжать
бокова стороной
боко/н, -тт пуповина
бокс в сторону
бокса в стороне
бокста со стороны
бралг/омс, -сь шататься
бта будто
буква, -т буква

В

вага вот
вад/емс, -сь мазать, смазать
вадерда/мс, -сь погладить
вадеря/мс, -сь гладить
вадяв гладкий
ва/з, -ст телёнок
ва/зь, -сть шапка
ваияфт/омс, -сь замаслить
ва/й, -йхть масло
вайвеле/з, -ст сметана
вайкст/омс, -сь ойкнуть
вайм/амс, -ясь отдохнуть
вайм/е, -от душа
вайме тарксемс дышать
вакс, -т пядь
вакса мимо
вакса рядом
ва/л, -лхт слово
валазя скользкий
валгома, -т спуск
валг/омс, -сь спуститься; зайти (о солнце)
валда свет
валдом/омс, -сь осветить; светать
валке, -т словарь
валом тихо, медленно
вал/оме, -сь облить; полить
валонд/омс, -сь поливать
валхт/омс, -сь снять
вальм/я, -ат окнб
валя/мс, -сь навалить, завалить
ванды завтра
ванома наблюдение; зеркало
ван/омс, -ць смотреть, глядеть
ванфт/омс, -сь сберечь
варжа/мс, -сь попрбывать, навестить
варма, -т ветер
варьхмодема рассвет
варя, -т отверстие, дыра
варяв дырявый
варяга, -т варежка
васедема, -т встреча
васед/емс, -сь встретиться
васенда сначала

васенцеда в первый раз
васенцекесь первенец
васень первый
васта место; постель
васькафне/мс, -сь обманывать
васькафни, -хть обманщик
васькафт/омс, -сь обмануть
ватка/мс, -сь чистить от кожи, шкуры, коры и т. д.
ватракш, -т лягушка
вача голодный
вач/емс, -сь проголодаться
вачкодема удар
вачкоде/мс ударить
ваш/а, -ет жеребёнок
вая/мс, -сь тонуть, утонуть
ваяфт/омс, -сь утопить
ве, -т ночь
ведарка, -т ведро
ве/дь, -тть вода
ведю водянистый
веле, -т село
вельф через
вельхкс, -т крыша; крышка
вельхтя/мс, -сь покрыть
веля/мс, -сь свалиться
веляфт/омс, -сь свалить
венепт/емс, -сь протянуть
венця/мс, -сь венчать
венч, -ть лодка
ве/р, -рхт кровь
верня/й, -йхть верба
веры кровавый
весть один раз, однажды
веть ночью
веш/емс, -сь искать; просить
вешенд/емс, -сь искать, разыскивать
взафт/омс, -сь натравить
виде прямой; правдивый
виде/мс, -сь сеять
видепт/емс, -сь выпрямить
видеста верно, правильно (идти), справедливо (говорить)
видешй справедливость
види правый
видьм/е, -от семя
визд/емс, -сь стесняться, стыдиться
визькс, -т стыд
визьксфтома бесстыжий
вии сильный
вииста сильно
виия/мс, -сь усилиться
ви/й, -йхть сила
вийфтома бессильный
ви/мс, -сь проводить; отнести
вина: акша вина водка;
якстерь вина вино
вирень лесной
ви/рь, -рьхть лес
вихца насильно
вишке быстрый
вишком/омс, -сь усилиться

вишкста быстро
вов вот
война война
воляши свобода
ворьгод/емс, -сь убежать
ворья/й, -йхть беглец
врьга/з, -ст волк
врьгят/емс, -сь напасть
вядьм/е, -от повод, привязь
вярде сверху
вяри кверху
вят/емс, -сь вести
вяти, -хть водитель
вяшкама, -т свисток
вяшк/омс, -сь свистеть
вяшкяня, -т мизинец

Г
гайня/мс, -сь звенеть
галош голый
гастя/мс, -сь испортить
гостенець, -ть гостинец
гразя/мс, -сь грозить
гри/з, -ст грыжа
гуленя, -т голубь

Д
да да
депутат депутат
диванда/мс, -сь дивиться
дразня/мс, -сь дразнить
дрна/мс, -сь дребезжать
дуборд/рмс, -сь греметь
дуга/н, -тт младший брат по отношению к сестре

Е
единица, -т единица
енот, -т енот

Ё
ёж/а, -ет чувство, сознание
ёжу сообразительный, хитрый
ёлаж ласковый
ёлка ёлка (новогодняя)
ёмла миленький
ён стороне
ёндол, -лхт молния
ё/нь, -ттть ум
ёню умный, мудрый
ёра/мс, -сь хотеть
ёрда/мс, -сь бросить, выбросить
ёря/мс, -сь бросить
ётай прошедший; идущий
ётама переправа
ёта/мс, -сь пройти, перейти; перебраться
ётафт/омс, -сь перевести; провести
ётка промежуток; досуг
ёткши субббта
ёфкс, -т сказка

Ж

жалф гвалт, шум
жених, -т жених
живолгод/омс, -сь ожить
жойн/ямс, -сь шуметь
жольня/мс, -сь журчать
жувата, -т скотина

З

заво/д, -тт завод
зако/н, -тт закон
замок, -т замок
заня/мс, -сь занять
зеп/е, -т карман
зиблек, -т полог
зия/н, -тт ущерб, беда
зойня/мс, -сь жужжать
золота, -т золото
зурна, -т рыло
зяря/мс, -сь греметь
зярьф грохот

И

идема спасение
иде/мс, -сь спасти
идень детский
и/дь, -тт ребёнок
идьфтома бездетный
ила обычай, застолие по поводу
илешт/емс, -сь засучить
или, -хть прут, ветка
ильхт/емс, -сь проводить
иляд/омс, -сь остаться
иля/дь, -тт вечер
иляткс остатки
илять вечером
имо/ж, -шт ягода инголда/мс, -сь опередить
инголи вперёд
инголькс, -т передник
инези, -хть малина
инеку/й, -йхть дракон
инжи, -хть гость
инза/мс, -сь бороновать
инзед/емс, -сь строгать
инкса за: ялгаякса за друга
инь самый
ирде/з, -ст ребро
иред/емс, -сь опьянеть
ирецта пьяный
иса, -т ветла
и стак тов и так далее
ицько/л, -лхт клин
ич/емс, -сь месить, замесить
ичкозде издалека
ичкозе далеко

К

кава/л, -лхт кбршун
каганя/мс, -сь угостить
кавла/л, -лхт подмышка

каво/зь, -сть горшок; череп
каво/рь, -рьхть хрящ
каго/д, -тт бумага
кад/омс, -сь оставить
кажелд/омс, -сь шуршать
каз/емс, -сь подарить; наградить
казне, -т подарок
кайги звонкий
кайг/омс, -сь звучать; греметь; звенеть
кайм/е, -от лопата
кайсе/мс, -сь наливать; насыпать; снимать
ка/л, -лхт рыба
калад/омс, -сь разрушить; износиться (об одежде)
калаця, -т калач
калгода твердый
калда/з, -ст хлев
калдорд/омс, -сь греметь
калм/а, -от могила
калма/мс, -сь хоронить; закопать, зарыть
калтад/емс, -сь стукнуть
ка/ль, -льхть ива
кальдяв плохбй
кальдявгод/омс, -сь ухудшиться
камакш, -т коренной зуб
канд/омс, -сь нести, отнести
канне/мс, -сь носить
капа, -т стог, скирд
канод/емс, -сь проглотить
кара/мс, -сь ковырять
каркс, -т пояс
кару, -фт муха
карша накануне; против
каршеса напротив
ка/рь, -рьхть лапоть
карьхк/я, -ат ковш
карьхц/е, -ть расход
карьхця/мс, -сь израсходовать
каряньфне/мс, -сь раздеваться
касома рост; увеличение; прорастание
касфне/мс, -сь выращивать; увеличивать; проращивать
кафксть дважды
кафту на две части
качам дым
кая/мс, -сь налить; снять (одежду)
кда если
ке/в, -фт камень
кевонь каменный
кевор/емс, -сь катиться
ке/дь, -ттть кожа, шкура; кожура; скорлупе
кела/зь, -сть лиса
келда, -т клоп
келепт/емс, -сь расширить
кели ширбкий
келу, -фт берёза
кельгома любимый; любовь
кельг/омс, -сь любить
кельме прохладный
кельмо/мс, -сь остыть; озябнуть
кем/е, -от крепкий
кемоктама укрепление

кемокта/мс, -сь окрепнуть; укрепить
кемоста крепко
кемешй крепость, энергичность
кенер/емс, -сь спеть, зреть; поспеть, успеть
кенерьбака/рь, -рьхть локоть
кенерьф спелый
кен/же, -чт ноготь
кенкш дверь
кенорда/мс, -сь спешить
кенярд/емс, -сь радоваться
кепод/емс, -сь поднять
кепотькс образец
кепотьксонди например
кержи левый
кер/омс, -сь рубить, срубить; резать, отрезать
ки, -т дорога
киви, -хть свинец
кие кто
киз/а, -от год; лето
кизефкс, -т вопрос
кизефт/емс, -сь спросить
кизонда лётот
килькш, -т петля
кир/емс, -сь уменьшиться; сократиться; убавиться
киськорда/мс, -сь царапнуть
китне/мс, -сь чесаться
китькс, -т линия
кичкор кривой
киякс, -т пол
клянцек, -т стекло
книга, -т книга
ков куда; месяц; луна
ково/л, -лхт облако
кода как
кодак как только
кодама какой
кодамовок какой-нибудь
кода/мс, -сь ткать; плести
коз кашель
коза куда
козя богатый
козякод/омс, -сь разбогатеть
козяшй богатство
ко/й, -йхть обычай
кола/мс, -сь разбить; повредить
колы/оме, -сь течь
комада согнувшись
кома/мс, -сь наклониться
комо/р, -рхт горсть
комот/емс, -сь прыгнуть;
копорда/мс, -сь глотнуть, подвыпить
копоркс, -т глоток
копо/рь, -рьхть спина
коро/ж, -шт сова
корхтама, -т разговор
корхта/мс, -сь говорить
коста откуда
костовок откуда-нибудь
коське сухой
коськолда лишай

коськ/омс, -сь высохнуть
кочка/мс, -сь собрать; избрать
кочкря, -т пятка
кош, -т шалаш
кошард/омс, -сь заставить
крга, -т шёя
кржа мало
крня, -т клубок
крхка глубокий
крхкаста глубоко
крвьест/емс, -сь зажечь, включить
ктморда/мс, -сь обнять
кув/а, -от корка
кувака длинный
куване где
кувать долго
ку/д, -тт дом
куда, -т сват
куднумо/л, -лхт кролик
ку/з, -ст ель
ку/й, -йхть змея
кул/а, -от труп
кул/емс, -сь слышать
куло/мс, -сь умереть
кулоф мёртвый
кулу, -фт зола
кулхцонд/омс, -сь слушать;слушаться
куля, -т слух
ку/м, -пт кум
кума, -т кума
кумаць, -ть кумач
кунда/мс, -сь ловить, поймать
курга, -кт рот кур/а, -от улица
курьксне/мс, -сь кататься
куфксто/мс, -сь вздохнуть
куцема, -т лестница, подъём
куц/емс, -сь подняться
куцю, -фт ложка
куч/емс, -сь послать
кучка середина, средний
куя жир, жирный
куялгод/омс, -сь ожиреть
куя/р, -рхт огурец
кши-сал хлеб-соль
кшни, -т железо
кшти/мс, -сь плясать
кядь, -тть рука
кядьг/е, -от посуда
кя/ж, -шть зло
кяжи сердитый
кяжиста зло
кяжия/мс, -сь рассердиться
кяж панд/оме, -сь мстить
кя/ль, -льхть язык
кям/е, -от сапог
кяря/д, -тт плуг
кяска/в, -фт мешок
кятькс, -т браслет

Л

ла/в, -фт перхоть
ладязь дружно
ладя/мс, -сь дружить; настроить
лажад/омс, -сь соскучиться
лажна/мс, -сь тосковать, грустить
лазке, -т гроб
лаз/омс, -сь расколоть
лазф, -т трещина
лайма/рь, -рьть черёмуха (ягода)
лаймарькс, -т черёмуха (дерево)
лака/мс, -сь кипеть
лама много
ламбама сладкий
лан/га, -кт поверхность; сливки
лангс вверх
лангса наверху
лангета сверху
ластя верхом
ласък/омс, -сь бежать
лафту, -фт плечо
лафча слабый
лац хорошо
лезд/омс, -сь помочь
лезке помощь
ле/м, -пт имя
лемд/емс, -сь дать имя
летьке влага; сырой
лефке, -т детёныш
леш иней
леща лещ
ливо/зь, -сть пот
ливоськод/омс, -сь вспотеть
лие/мс, лететь
лис/емс, -сь выйти
лисьфкя, -ат росток
лиякс по-другбму
лияета иногда
ло/в, -фт снег
ловонь снежный
локсти, -хть лебедь
лопа, -т лист
лотк/а, -т яма
лотка/мс, -сь остановиться
лофц/а, -т молоко
лув/омс, -сь читать, почитать; считать, сосчитать
люка/мс, -сь качаться
ляд/емс, -сь косить
ляд/омс, -сь остаться
лядыкс, -т остаток
ля/й, -йхть река
ляк/омс, -сь тяжело дышать
лям щи
лямбе теплота; теплб
ляпе мягкий
ляпия/мс, -сь захлебнуться
лятфта/мс, -сь вспомнить
ляц/емс, -сь выстрелить; застрелить

М

мад/омс, -сь лечь; потухнуть

мадя, -т лапа
мазом/омс, -сь стать красивым
мазопт/омс, -сь украсить
мазы красивый
мазышй красота
макс/а, -от печень
максо/мс, -сь дать
малава близко
маласа вблизи
мани ясный
ма/р, -рхт куча
марлю, -фт яблоня
марнек целиком
марса вместе
мархта с: ялгань мархта вместе с другом ,
ма/рь, -рьхть яблоко
маря/мс, -сь слышать; чувствовать
мат/омс, -сь уложить; тушить (пожар)
маця неглубокий, мелкий
машт/омс, -сь кбнчиться; суметь
меки назад
мековасу взад и вперёд, туда и сюда
меколе позади
мекпяли наконец
меле после
мера/мс, -сь измерить
мес почему
меш, -т пчела
мзяра сколько
мзярда когда
мзярс до каких пор
ми/мс, -сь продать
мишенди, -хть продавец
модяряф маркий
мол/емс, -сь идти, двигаться
мо/р, -рхт песня
мора/й, -йхть певец, певица
мора/мс, -сь петь, спеть; играть, сыграть
моце мочь: аш моце нет мочи
моцорд/омс, -сь хрустеть
мрда/мс, -сь вернуться, возвратиться
мувору виноватый
мумс найти
мусько/м, -пт белье в стирке
муськ/омс, -сь стирать
мяшт/е, -ть грудь

Н

нава/мс, -сь сунуть
надиямс надеяться
на/л, -лхт стрела; лук для метания стрел
налхки, -хть игрок
налхк/омс, -сь играть, сыграть
налхкш, -т игрушка
нальгад/омс, -сь прокиснуть (о продуктах)
нара/мс, -сь стричь, постричь; брить, побрить
нарва/й, -йхть наседка
нардама, -т полотенце
нарда/мс, -сь стереть; вытереть; вычеркнуть
нарде крепкий, прочный

нармо/нь, -тть птица
наряжа/мс, -сь нарядиться; украсить
начка сырой; сыро; сырость
начк/омс, -сь отсыреть, мокнуть
не/дь, -тть ручка
невольд/емс, -сь ошпарить, обварить
неже, -т подпорка
нельг/омс, -сь отнять
нетька/з, -ст ящерица
нефт/емс, -сь растерзать; растрепать; ощипать
никса/мс, -сь нюхать, понюхать - нил/емс, -сь проглотить
нильгод/емс, -сь брезговать
нола, -т лентяй, ленивый
нола/мс, -сь лизнуть
нолда/мс, -сь спустить; отпустить; пропустить
норма/ль, -льхть клубника
ношка тупой
нува/мс, -сь дремать
нумо/л, -лхт заяц
нур/да, -тт сани
нюди, -хть тростник; дудка из тростника
нюрьг/омс, -сь висеть
нюрькхяня короткий
нюря/мс, -сь качаться
няемс, нйсь видеть, видел
няка, -т кукла
ня/рь, -рьхть рыло, морда
няфт/емс, -сь показать

О

обе/д, -тт обед
обеда/мс, -сь обедать
обжа/мс, -сь обидеть
обуця, -т обычай, привычка о/в, -фт зять
од новый
одава, -т мачеха
одкстом/омс, -сь помолодеть
оду снбва
ожа, -т рукав
оза/мс, -сь сесть, присесть
озонд/омс, -сь молиться
ола/мс, -сь линять
омба другой
о/н -тт сон
о/р -рхт шуба
оржа острый
орта, -т ворота
осалгод/омс, -сь похудеть
отькорь бойкий
офт/а, -тт медведь
оцю большой
оця, -т дядя (по отцу)
оцязо/р, -рхт царь
Очижи Пасха
очк/а, -т корыто
ош, -т город

П

паваз счастье
павазу счастливый

пади может быть
пай/ге, -кт кблокол
пака/рь, -рьхть кость
пакся, -т поле
покш, -т часть; кусбк; клок
палакс, -т крапива
палама, -т поцелуй
пала/мс, -сь поцеловать
пал/оме, -сь гореть, сгореть
паморькс, -т крошка
пана/р, -рхт рубашка
пан/га, -кт гриб
пан/да, -тт гора
панде довбльно, хватит
панд/оме, -сь закрыть; залатать; выплатить
пан/емс, -ць гнать; выгнать; выслать; уволить
пан/жемс, -чсь открыть
панжема, -т ключ
панчф, -т цветок
пара хороший
парста хорошо"
парши, -хть добрб, имущество
па/рь, -рьхть кадушка
паря/мс, -сь париться
паця, -т крыло
пача, -т блин
пачк пополам; насквозь
пачкод/емс, -сь дойти
пе конец
пед/емс, -сь прилепиться
педли, -хть пиявка
педя/мс, -сь педить, процедить
пеед/емс, -сь улыбаться, улыбнуться
пее/ль, -льхть нож
пез/омс, -сь мыть, вымыть; завязнуть
пе/й, -йхть зуб
пек/е, -т живот
пел/емс, -сь бояться
пели трусливый
пенг/я, -ат полено
перьф кругбм, вокруг
перя/мс, -сь огородить, загородить
пет/емс, -сь исправить; отремонтировать
пецек друг за другом
печк/омс, -сь зарезать
печф, -т ломоть
пиде/мс, -сь варить, сварить; печь, испечь; обварить
пиди жгучий
пиже зелёный
пижелгод/омс, -сь зеленеть
пиз/а, -от гнездо
пизелкс, -т рябина
пизе/м, -пт дождь
пикс/омс, -сь бить, побить
пиле, -т ухо
пиль/ге, -кт нога
пильгокй, -т след
пилькс, -т серёжка
пи/мс, -сь свариться
пин/ге, -кт время

пиндолд/омс, -сь блестять
пине, -т собака
питие, -т цена
питии дорогбй, ценный
пиче, -т сосна
пичед/емс, -сь беспокоиться
пичефкс, -т забота; горе
плхта/мс, -сь жечь, сжечь
пова/мс, -сь задушить, удавить
пов/омс, -сь попасть
пока/мс, -сь работать
пона, -т шерсть
попав волосатый
понда туловище
понкст штаны
пор/емс, -сь грызть; жевать
порф, -т метель, пурга
порькс, -т жвачка
пота/мс, -сь отступить; попятиться -
потм/а, -от внутренность
потмоса внутри
потя/мс, -сь сосать; доить
почана рассыпчатый
почед/омс, -сь посыпать
почф, -т муки
пою, -фт осина
пра/мс, -сь упасть
прважа/мс, -сь проводить
прда/мс, -сь прятать
пря, -т голова
прявию умный
пси горячий; жарко
пуж/емс, -сь вянуть
пукша мякоть
пул/а, -от хвост; коса (волосы)
пульзя/мс, -сь стать на колени; выбиться из сил
пупа/мс, -сь ужалить
пу/р, -рхт мел
пуромкс, -т собрание
пуром/омс, -сь собраться
пурхц, -т поросенок
пурьжк/я, -ат морковь
пут/оме, -сь поставить; положить
пчк/амс, -ясь поправится
пчкяй годный
пьяк очень
пьякта/мс, -сь запереть; посадить (в тюрьму)
пяле половина; ялгазень пяле у друга
пял/емс, -сь сверлить
пялес наполовину
пя/ль, -лхть кол
пялькс, -т часть
пяля/з, -ст безумный; бешеный
пянаку/д, -тт русская печь
пяше, -т липа
пяшкод/емс; -сь наполнить
пяшкее полный
пяшт/е, -тт орех
пяштерькс, -т орешник
пьярд/емс, -сь разлить

Р

равжа чёрный
рама/й, -йхть покупатель
раха/мс, -сь смеяться
рашк/а, -т развилка (дерева, дороги)
рашта/мс, -сь размножаться, расплодиться

рда/з, -ст грязь
рдазу грязный
рдазия/мс, -сь загрязниться
республика, -т республика
ризна/мс, -сь печалиться

ризф, -т печаль
рисьм/е, -от цепь
рна/мс, -сь рычать
розь рожь; ржаной
рон/га, -кт талия; туловище

ружья, -т ружье
ру/з, -ст русский (сущ.)
рузонь русский (прил.)

руця, -т платок

ручка, -т ручка

рвь/я, -ат жена

рвьня невестка

рвья/мс, -сь жениться

ряста/мс, -сь жарить

ряцок рядом

с

сави придётся

савор медленно; тихо

сазо/р, -рхт сестра (младшая)

сай будущий

сака/л, -лхт борода

са/л -лхт соль

салава тайком

салама кража

сала/мс, -сь украсть

салмокс, -т иголка

салу солёный

сама приход; посещение

са/мс, -сь прийти, приехать; появиться; наступить; прилететь (о птицах)

са/н, -тт жила, вена

сара/з, -ст курица

сар/да, -тт заноза

сардоня, -т спичка

сатне/мс, -сь догнать; добиваться

сатома достижение

сат/омс, -сь догнать; достигнуть

саты довольно, достаточно

седи, -хть сердце

се/дь, -тт мост; уголь

седя/л, -лхт подпол

сеенд/емс, -сь расчесать

сель/ге, -кт слюна; плевков

сельм/е, -от глаз

сембе весь, все; полностью .

сембода самый

сере медь

сери высокий

се/рь, -рхть высота

серьгяд/емс, -сь позвать
сетьме тихий; тишина
сёвонь глина
сексе бсень
сёлг/омс, -сь закрыть
сёп/омс, -сь скрыть, утаить
сёр/а, -от хлеб в зерне
сёрма, -т письмб
сёрмад/омс, -сь писать; вписать; вышить
сивод/емс, -сь нанять
сиво/ль, -льхть мясо; говядина
сив/омс, -сь съесть
сиде, -т чистый, густой
сидеста часто
сим/омс, -сь пить, выпить
синд/емс, -сь сломать
сире старый; древний
сиред/емс, -сь стареть; устареть
сия, -т серебро
сияк попутно
ска/л, -лхт тёлка
сняра столько
содама познйние; отгадка
сода/мс, -сь знать; отгадать
сока/мс, -сь пахать
соке, -т лыжа
сор/га, -кт серьга
сотке, -т связь; узел
сот/оме, -сь завязать; связать
срад/омс, -сь рассыпаться
срафт/омс, -сь разрушить
сргоз/емс, -сь проснуться
срхка/мс, -сь собраться
стака тяжёлый
ста/мс, -сь шить, сшить
стяда стбя
стя/мс, -сь встать
сува/мс, -сь войти
су/р, -рхт палец
сурке, -т кольцо
сюма, -т корыто
сюр/а, -от рог
сюрхцем, -пт гребешок
сюце/мс, -сь ругать
сяв/оме, -сь взять; отнять; вычесть
сяз/емс, -сь порвать; оторвать
сялг/оме, -сь проткнуть, уколоть
сялда/з, -ст шея
сяльде потом
сяпи горький
сяряд/емс, -сь болеть
сяс потому
сяськома победа
сяськомс победить
сятяв спокойный

Т

тага опять
таза крепкий
танцти вкусный

тапа/мс, -сь разбить; сломать
тарга/мс, -сь вынуть, вытащить; курить
ташта старый
терд/емс, -сь пригласить
тёждя лёгкий
тёждяста легкб
тише, -т трава
то/в, -фт ядро (ореха и т. п.)
то/л, -лхт огбнь
тонг/омс, -сь сунуть; воткнуть; втиснуть
топоцьта сытый
тора/мс, -сь греметь
тоса там; потом
тошка/мс, -сь шепнуть
траке, -ст корбва
трва, -т губа; берег
тув/а, -от свиньи
ту/мс, -сь уйти, уехать
тунда, -т весна
туркс поперёк
туста густой
туця, -т туча
тюжя жёлтый
тюр/емс, -сь драться
тя этот
тядя, -т мать
тяза сюда
тял/а, -от зима
тялонда зимой
тяльм/е, -от метла
тяни теперь
тяса здесь
тяста отсюда
тячи сегодня
тяштъкс отметка
тяшт/е, -ть звезде

У

убава/мс, -сь убавить
увна/мс, -сь гудеть
удава, -т вдова
удо/мс, -сь спать
уемс, уйсь плыть
уж/а, -ет угол
у/й, -йхть мозг
улема кажется
ул/емс, -сь быть
ульця, -т улица
унжа, -т жук
ункс, -т корень
унок, -т внук
уркод/омс, -сь выть, реветь
урма, -т болезнь
урмаськод/омс; -сь заболеть
уро/з, -ст сирота
уряда/мс, -сь прибрать; убрать
уса, -т ус
уск/омс, -сь везти; привезти; тащить
уськ/е, -т цепочка
уфа/мс, -сь дуть; потушить

уцез дешёвый
уча, -т овца
уч/емс, -сь ждать
уша погода; улица
ушед/омс, -сь начать, приступить
ушт/омс, -сь топить

Ф

фалу всегда
фатя/мс, -сь схватить; завоевать
фкакс одинаково
фкя-фкянь друг друга
фтала сзади
фталда из-за
шуфтть фтал-да из-за дерева
фталу назад

Х

халат, -т халат хо/р, -рхт хор
хуш хоть

Ц

цалкова/й, -йхть рубль
цопадемс, -сь цапнуть
цебя/рь, -рьхть хороший
цебярьгод/омс, -сь улучшиться
цебярьста хорошо
цёлак ленивый
цётмара пельмени цёра, -т парень
цёрокш, -т мальчишка цёфке, -т соловей
цильф, -т тень
цингорд/омс, -сь звенеть
цифторд/омс, -сь сверкать
цюгу/н, -тт чугуун
цюко/р, -рхт пирбг
цюлка, -т чулок
цють чуть
цярахма/н, -тт град
цятад/емс, -сь ударить
цятк/а, -т искра

Ч

чаи чай
чака/мс, -сь стучать
част, -т час
чипорда/мс, -сь моргнуть

Ш

шаба, -т ребёнок
шабра, -т сосед
шава пустой
шава, -т чашка
шав/омс, -сь побить; убить; забить
шавф убитый
шад/а, -от половодье
шама, -т лицб
шамд/омс, -сь опорожнить
шамор хромой
шапама кислый
шаракад/омс, -сь закружиться

шаржия/мс, -сь поседеть
шаркс, -т поворот
шар/оме, -сь вертеться, кружиться
шары, -хть колесо
шарьхкод/емс, -сь понять
шачема ши день рождения
шач/емс, -сь родиться; уродиться
шачфт/омс, -сь родить
шашфт/омс, -сь двинуть
ши, -т солнце; день
шини протухший
ширем/омс, -сь покоситься
шка/й, -йхть бог; икбна
шна/мс, -сь хвалить
шобда тёмный; темнота
шобдава утро, утром
шобдалгод/омс, -сь темнеть, потемнеть шо/в, -фт пена
шова/мс, -сь точить, наточить
шоворда/мс, -сь переметить
шову пенистый шокш/емс, -сь сосать
шоря/мс, -сь мешать
шочк/а, -т бревнб
шра, -т стол
шта/мс, -сь мыть, умыть
шуваня тонкий
шува/р, -рхт песок
шув/омс, -сь рыть, копать
шуде/мс, -сь течь; литься
шудерькс, -т ручей
шукштору, -фт смородина (ягода)
шукторукс смородина (куст)
шума долг
шумбра здоровый
шумбрашй здоровье
шуморда/мс, -сь окончить
шура редкий
шуроста редко
шурьхк/я, -ат лук
шуфт/а, -т дерево

щ

щава, -т бабушка (по матери)
щака, -т тётя
ща/м, -пт одежда
ща/мс, -сь одеть
щенья, -т дядя (по матери)
щупа/мс, -сь щупать
щятя, -т дедушка (по матери)

Э

эвод/емс, -сь испугаться
эвонда/мс, -сь возникнуть
эвфне/мс, -сь пугать
эвфт/емс, -сь испугать
эенда/мс, -сь мёрзнуть, замёрзнуть
эжд/емс, -сь греть, согреть
эзе/м, -пт скамья
эзна муж сестры по отношению к младшим братьям и сестрам
эзнё, -т сустав
э/й, -йхть лёд

э/ль, -льхть подбл
эльбяд/емс, -сь ошибиться
эльбятъкс, -т ошибка
эняльд/емс, -сь просить, умолять
эрек живой, подвижный
эрекла/мс, -сь ожить
эрзя, -т эрзя
эрзянь эрзянский
эрь каждый
эрьга сила, мощь
эрьке, -т озеро
эрьхт/емс, -сь ударить
эря/й, -йхть житель
эря/мс, -сь жить
эряскод/омс, -сь торопиться
эряф жизнь
эск/а, -т гвоздь
эста тогда'
эсь свой
эце/мс, -сь лезть, пролезть
эчке толстый
эше прохладный; холодок
эшеля/мс, -сь купаться
эши, -хть колодец

Ю

ю/в, -фт мякина
юкс/омс, -сь развязать
юкста/мс, -сь забыть
юма/мс, -сь потеряться; исчезнуть
юмафт/омс, -сь потерять ю/р, -рхт корень

Я

явома раздел; разделение; развод
яв/омс, -сь распределить
яжа/мс, -сь молоть
яксте/рь, -рьхть красный
якшама холод; холодный
ялга пешкбм
ялга, -т друг
ям каша
ярмак, -т монета, деньги
ярхцамбя/ль, -льхть еда
ярхца/мс, -сь есть, поесть

об Nov 2008

КЛЮЧИ К НЕКОТОРЫМ УПРАЖНЕНИЯМ

Встреча и приветствие. Упр. 4: цебярь, ялга, тев.

Изъявление благодарности. Упр. 4: удомс, ялга, сазор, мора, шумбрат, Катя,

ялгазе Извинение. Упр. 3: тя, ся, нят, сят, мон, Саранск, мезе, месь. Семья. Упр. 4: тон, аф, эрямс, университет, завод, 60000, Света. Квартира. Упр. 4: шра, эрямс, ши, неделя, ош, 20.

Родня. Упр. 2: ялга, веле, ош, тонафнемс, эрямс, школа, 15 киза. Поздравления. Упр. 3:

покамс, щава, пря, сярядемс, оцю, завод, кядь, 1961. Надписи. Упр. 4: покамс, тонафнемс,

морамс.. Отрезки времени. Упр. 5: корхтамс, содамс. Упр. 7: ши, шавши, шобдава,

шувалая, шиньгучка. Время по часам. Упр. 6: кафкса, модемс, цебярьста, самс, сисем, няфтемс,

Саранскый, пинге. Погода. Упр. 7: Заяц. Морковь. Погреб. Соль. Весна. Упр. 7: Удочка. Замок.

Мешок. Карандаш. Осень. Упр. 7: лямба, кельме, пизем, пси. Зима. Упр. 7: Тень. Ветер. Дождь.

Трава. Роса. Страны света. Упр. 7: Стол. Скамья. Чугун. Лес. Упр. 7: Самовар. Книга. Яма. Имя.

Звери и птицы. Упр. 7: кельме, лямбе, ули, кодама, кизось республикасонт?
Упр. 10: Т. Тума. 2. Снав. 3. Кару. 4. Щука. 5. Слон. 6. Сява. 7. Урал. Знакомство с городом. Упр.
6: Солнце. Солнце и луна. В столовой. Упр. 7. Тень. Ветер. В магазине. Упр. 6: мазы, оцю,
равжа, цебяр, акша. Упр. 7: Дождь. Вода.
Упр. 8. фталу, песа, вельхксса, алу, малас. Одежда. Обувь. Упр. 7. Месяцы. Лето, осень, зима,
весна. Село. Упр. 7. Снег. Береза. Гриб. Птица. Отдых. Упр. 7. Еж. Медведь

05 Nov 2008